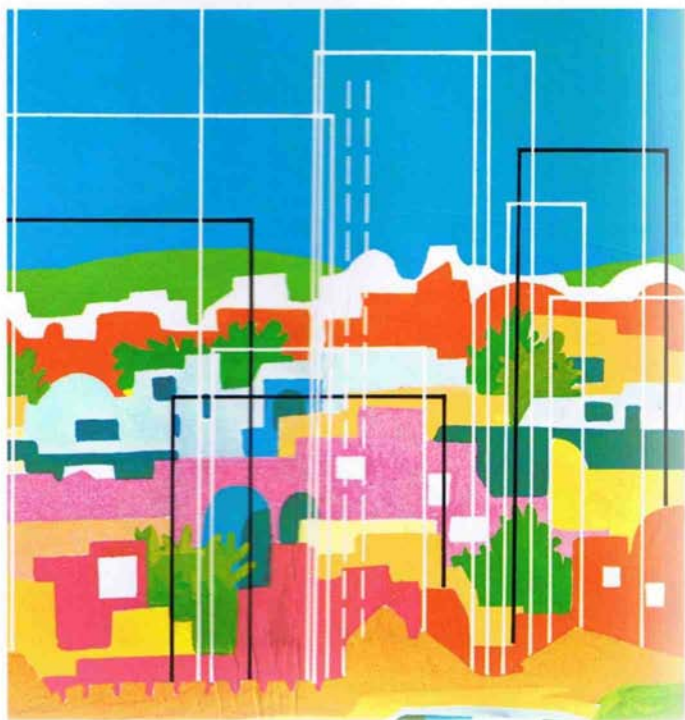


LA MÉTHODE  
**ASSIMIL**®

**L'ARABE**  
**SANS PEINE**  
(Tome 1)

1



méthode quotidienne

**ASSIMIL**

TOME I

# l'arabe sans peine

*J.J. SCHMIDT*

*Nouvelle édition*

\*

*Illustrations J.L. GOUSSE*

**ASSIMIL**

BP 25  
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex  
FRANCE

*Du même auteur :*

— *Vocabulaire Français-Arabe  
de l'Ingénieur et du Technicien*

(1 : *Électricité*)

(2 : *Pétrole*)

(*Maisonneuve et Larose - Paris*)

— *Les Mou'allaqāt*

(*Traduction de poésie arabe*)

(*Seghers - Paris*)

— *Vocabulaire d'Arabe Moderne  
(Français-Arabe)*

(*Économie - Politique - Actualité*)

(*Maison du Dictionnaire - Paris*)

— *Dictionnaire Français-Arabe  
et Arabe-Français*

(*Mots utiles de la vie courante*)

(*Éditions du Dauphin*)

## AVERTISSEMENT

Quel arabe apprendre ? direz-vous, étant donné qu'il existe :

a) Une **langue classique**, réputée difficile et qui n'est en usage que dans les milieux d'intellectuels, et

b) Une **langue dialectale**, différenciée selon les divers pays, et dont l'étude ressortit au domaine de la dialectologie.

Cette question, que chacun s'est déjà posée avant même d'avoir ouvert ce livre, est pertinente.

Or, l'on assiste, dans cette 2<sup>e</sup> moitié du XX<sup>e</sup> siècle, avec l'émergence du monde arabe au niveau de l'actualité, à une véritable révolution dans la langue arabe et au développement d'une "**Koiné**" **commune à tous les pays arabes**, dite : «**Arabe moderne unifié**», langue des affaires, de la presse, de la radio, de la télévision...

Cette langue est appelée à avoir le plus grand retentissement. Langue du présent ouverte vers l'avenir, elle ne renie rien de son passé et affirme sa perennité en tant que véhicule du progrès et des idées des hommes.

**Grâce à vous** et à vos efforts, l'«**Arabe moderne unifié**» sera davantage parlé et promu au rang de langue internationale.

Par sa simplicité, cette langue régénérée ne vous rebutera guère, bien au contraire. En outre, elle vous enrichira d'un nouveau savoir indispensable.

**Avant d'aborder l'étude de l'arabe, nous vous conseillons vivement :**

- *de vous appliquer à apprendre parfaitement les lettres de l'alphabet, leur place dans les mots et leur prononciation grâce aux enregistrements.*
- *Dans un deuxième temps, exercez-vous à lire et à écrire la liste de mots établie, par nous, après l'alphabet.*

**Remarque :**

**L'ARABE SE LIT ET S'ÉCRIT  
DE DROITE A GAUCHE**

## INITIATION A L'ÉCRITURE ARABE

Ces quelques pages ont pour but de permettre à tous, petits et grands, d'apprendre l'écriture arabe dans un laps de temps minimum.

Ceux qui voudront se familiariser avec les rudiments de la langue aborderont, ainsi, avec plus de facilité, l'étude du tome I de la présente méthode ; puis, pourront se perfectionner en poursuivant avec le tome 2, plus élaboré.

Dans les tableaux que nous allons vous présenter ci-après, nous avons détaillé **chaque caractère**, avec présentation, ensuite, de **quelques mots usuels**. Pour finir, vous pourrez vous exercer à recopier quelques **courtes phrases** constituées par des formules que vous retrouverez dans la méthode.

Afin de pouvoir reproduire les caractères autant de fois qu'il vous sera nécessaire de le faire, nous vous conseillons d'utiliser du papier transparent ou du papier calque.



## COMMENT TRACER LES LETTRES DE L'ALPHABET ARABE

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot	Lettre isolée
<p>ا : OU</p> <p>(Cf. Remarque à propos du "hamza")</p>	<p>ا : OU</p> <p>ا : OU</p>	<p>ا : OU</p> <p>ا : OU</p>	<p>ا : "Hamza" ou attaque vocalique</p> <p>(Sens du mouvement de la main pour le tracé de la lettre)</p>
<p>ب : OU</p> <p>ب : OU</p>	<p>ب : OU</p> <p>ب : OU</p>	<p>ب : OU</p> <p>ب : OU</p>	<p>ب : b</p> <p>ب : ba</p>
<p>ت : OU</p> <p>ت : OU</p>	<p>ت : OU</p> <p>ت : OU</p>	<p>ت : OU</p> <p>ت : OU</p>	<p>ت : t</p> <p>ت : ta</p>
<p>ث : OU</p> <p>ث : OU</p>	<p>ث : OU</p> <p>ث : OU</p>	<p>ث : OU</p> <p>ث : OU</p>	<p>ث : t</p> <p>ث : tha</p>

## COMMENT TRACER LES LETTRES DE L'ALPHABET ARABE

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot	Lettre isolée
<p>ج : OU</p> <p>ج : OU</p>	<p>ج : OU</p> <p>ج : OU</p>	<p>ج : OU</p> <p>ج : OU</p>	<p>ج : j</p> <p>ج : jim</p>
<p>ح : OU</p> <p>ح : OU</p>	<p>ح : OU</p> <p>ح : OU</p>	<p>ح : OU</p> <p>ح : OU</p>	<p>ح : h</p> <p>ح : ha</p>
<p>خ : OU</p> <p>خ : OU</p>	<p>خ : OU</p> <p>خ : OU</p>	<p>خ : OU</p> <p>خ : OU</p>	<p>خ : h</p> <p>خ : ha</p>
<p>د : OU</p> <p>د : OU</p>	<p>د : OU</p> <p>د : OU</p>	<p>د : OU</p> <p>د : OU</p>	<p>(Ne se rattache jamais à la lettre qui suit)</p> <p>د : d</p> <p>د : dal</p>
<p>ذ : OU</p> <p>ذ : OU</p>	<p>ذ : OU</p> <p>ذ : OU</p>	<p>ذ : OU</p> <p>ذ : OU</p>	<p>(Ne se rattache jamais à la lettre qui suit)</p> <p>ذ : d</p> <p>ذ : dhal</p>

## COMMENT TRACER LES LETTRES DE L'ALPHABET ARABE

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot	Lettre isolée
ر : OU ر ←	ر : OU ر ←	ر	ر : ر ←
ز : OU ز ←	ز : OU ز ←	ز	ز : ز ←
س : س ←	س : س ←	س	س : س ←
ش : ش ←	ش : ش ←	ش	ش : ش ←
ص : ص ←	ص : ص ←	ص	ص : ص ←

## COMMENT TRACER LES LETTRES DE L'ALPHABET ARABE

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot	Lettre isolée
ض : ض ←	ض : ض ←	ض	ض : ض ←
ط : ط ←	ط : ط ←	ط	ط : ط ←
ظ : ظ ←	ظ : ظ ←	ظ	ظ : ظ ←
ع : OU ع ←	ع : ع ←	ع	ع : ع ←
غ : OU غ ←	غ : غ ←	غ	غ : غ ←

## COMMENT TRACER LES LETTRES DE L'ALPHABET ARABE

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot	Lettre isolée
ف : ou فه : ou	ف... فه...	ف... فه...	ف : f فه fa
ق : ou قه : ou	ق... قه...	ق... قه...	ق : q قه qaf
ك : ou كه : ou	ك... كه...	ك... كه...	ك : k كه kaf
ل : ou له : ou	ل... له...	ل... له...	ل : l له lam
م : ou مه : ou	م... مه...	م... مه...	م : m مه mim

## COMMENT TRACER LES LETTRES DE L'ALPHABET ARABE

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot	Lettre isolée
ن : ou نه : ou	ن... نه...	ن... نه...	ن : n ن noun
ه : ou هه : ou	ه... هه...	ه... هه...	ه : h هه ha
و : ou وه : ou	و... وه...	و... وه...	(Ne se rattache jamais à la lettre qui suit) و : w وه waw
ي : ou يه : ou	ي... يه...	ي... يه...	ي : y يه ya

**\* Remarque à propos du "hamza" : (p. VI)**

Ce signe est considéré, en arabe, comme une consonne. Une constatation s'impose, à la lecture de ce tableau : le "hamza" a **toujours la même configuration**, quelle que soit sa place dans le mot. Phonétiquement, nous pouvons assimiler, grossièrement, le "hamza" à un arrêt du son. Il est aussi une véritable "attaque", un "coup d'éperon" (se référer à l'enregistrement sonore de l'alphabet p, XVII). L'arrêt du son est représenté dans la prononciation figurée par un petit trait vertical semblable à une apostrophe.

**\* Remarque à propos du "a" : (p. VI)**

Au **début** d'un mot, le "a" est bref, en général, et s'écrit : ا ou : ا. Quand il est long, il s'écrit : آ et est transcrit phonétiquement : ā.

Au **milieu** ou à la **fin** d'un mot, le ا ou : ا est **toujours** long et est transcrit phonétiquement : ā.

**Remarque générale concernant les lettres de l'alphabet arabe :**

a) Les 29 lettres figurées dans le tableau précédent sont **toutes des consonnes**, sauf le : w : (و) ; le y : (ي) et le : ā : (آ), dites voyelles-consonnes.

b) Il existe en arabe **des voyelles brèves**, au nombre de trois ; auxquelles on peut ajouter le signe ° placé au-dessus des consonnes et marquant un arrêt du son. Ces voyelles brèves ne sont pas, en général, représentées dans les textes courants (on les retrouve, cependant, dans les manuels scolaires, les textes coraniques ou certains dictionnaires). (Sur les voyelles, voir leçon 7, page 31 ainsi que le tableau des cas, page, XXIV).

Notons dès à présent, que ces voyelles brèves sont : le "a" ° (au-dessus de la lettre); le "ou" : ° (au-dessus de la lettre) ; et le "i" ° (au-dessous de la lettre).

Exemple de mot avec voyelles brèves (ou voyellé ; ou vocalisé) : **مَكْتَبٌ**  
Le même mot sans voyelle : **مكتب**

**COMMENT ÉCRIRE LES MOTS ARABES**

(de droite à gauche)

<p>1) <b>Enfant</b> : (walad) :</p> <p>Avec voyelles brèves :</p> <p>Mot décomposé : d : د la : ل wa : و</p> <p>Sens du mouvement de la main pour le tracé des lettres :</p> <p>Ecrire le mot, sans voyelles brèves : .....</p>	<p>2) <b>Ami</b> : (ṣaḏīq) :</p> <p>Avec voyelles brèves :</p> <p>Mot décomposé : q : ق آ : آ y : ي d : د ṣa : ص</p> <p>Sens du mouvement de la main pour le tracé des lettres :</p> <p>Ecrire le mot, sans voyelles brèves : .....</p>
<p>3) <b>Clef</b> : (miftāḥ) :</p> <p>Avec voyelles brèves :</p> <p>Mot décomposé : h : ح tā : تā f : ف mi : م</p> <p>Sens du mouvement de la main pour le tracé des lettres :</p> <p>Ecrire le mot, sans voyelles brèves : .....</p>	<p>4) <b>Livre</b> : (kitāb) :</p> <p>Avec voyelles brèves :</p> <p>Mot décomposé : b : ب tā : تā ki : ك</p> <p>Sens du mouvement de la main pour le tracé des lettres :</p> <p>Ecrire le mot, sans voyelles brèves : .....</p>

## EXERCEZ-VOUS A ÉCRIRE CES QUELQUES PHRASES.

1) Bonjour : (ṣabāḥa l-hayr) :	صباح الخير صَبَاحُ الْمَیْرِ
Avec voyelles brèves :	
Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : .....	
2) Si Dieu veut : (in šā'a l-lah) :	إن شاء الله إِنْ شَاءَ اللَّهِ
Avec voyelles brèves :	
Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : .....	
3) Comment ça va ? : (kayfa l-hāl) :	كيف الحال ؟ كَيْفَ الْحَالِ ؟
Avec voyelles brèves :	
Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : .....	
4) Le salut sur vous ! : (es-salāmou alaykourm) :	السلام عليكم السَّلَامُ عَلَيْكُمْ
Avec voyelles brèves :	
Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : .....	
5) Bonsoir : (masā'a l-hayr) :	مساء الخير مَسَاءُ الْخَيْرِ
Avec voyelles brèves :	
Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : .....	
6) Merci beaucoup : (šoukran jazilan) :	شكراً جزيلاً شُكْرًا جَزِيلًا
Avec voyelles brèves :	
Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : .....	

## EXERCEZ-VOUS A ÉCRIRE CES QUELQUES PHRASES.

7) Où est la porte de sortie ? : (ayna bāb(ou) l-hourouj) ?	أين باب الخروج ؟ أَيْنَ بَابِ الْخُرُوجِ ؟
Avec voyelles brèves : ?	
Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : .....	
8) Quelle heure est-il ? : (kam (i) s-sā'a) ? :	كم الساعة ؟ كَمِ السَّاعَةِ ؟
Avec voyelles brèves :	
Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : .....	
9) Es-tu français ? : (hal anta faransiyy) ? :	هل انت فرنسي ؟ هَلْ أَنْتَ فَرَنْسِيٌّ ؟
Avec voyelles brèves :	
Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : .....	
10) Que préfères-tu ? : (mādā toufaddil) ? :	ماذا تفضل ؟ مَاذَا تَفْضِلُ ؟
Avec voyelles brèves :	
Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : .....	
11) Bienvenue ! : (ahlan wa sahan) :	أهلاً وسهلاً أَهْلًا وَسَهْلًا
Avec voyelles brèves :	
Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : .....	
12) Bonne nuit ! : (layla sa'tda) ! :	ليلة سعيدة لَيْلَةٌ سَعِيدَةٌ
Avec voyelles brèves :	
Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : .....	

## EXERCEZ-VOUS A ÉCRIRE CES QUELQUES PHRASES

13) S'il te plait : (min faḍlik) :	من فضلك مِنْ فَضْلِكَ	Avec voyelles brèves : Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : .....
14) Où est l'avion ? : (ayna t-tājira ?) :	أين الطائرة ؟ أَيْنَ الطَّائِرَةِ ؟	Avec voyelles brèves : Ecrire la phrase, sans voyelles brèves :
15) Au revoir : (ilā -liqā') :	إلى اللقاء إِلَى التَّلَقَاءِ	Avec voyelles brèves : Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : .....
16) Au revoir (adieu) ! : (mā a s-salāma !)	مع السلامة مَعَ السَّلَامَةِ	Avec voyelles brèves : Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : .....
17) Grâce à Dieu : (el ḥamd(ou) li-illah)	الممد لله الْمَمْدُ لِلَّهِ	Avec voyelles brèves : Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : .....
18) Es-tu touriste ? : (hal anta sālīn ?) :	هل أنت سائح ؟ هَلْ أَنْتَ سَائِحٌ ؟	Avec voyelles brèves : Ecrire la phrase, sans voyelles brèves : .....

## ALPHABET AVEC TRANSCRIPTION PHONÉTIQUE

(Ligne de droite à gauche)

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot
Eau : (mā')	Verre : (ka' s)	L'enfant : (al walad) Le garçon
Bâton : ('aṣā)	Il a dit : (qāla)	Mon père : (abī) (prononcé : é légèrement)
Il est allé : (dahaba)	Avant : (qabla)	Porte : (bāb)
Toi (anta) (masculin)	Il parle : (yatakallam)	Viegs : (ta'ala)
Troisième : (tālīt)	Comme : (mitla)	Puis : (toumma)

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot
Sortie : (hourouj) خروج	Il s'assied : (vajlis) يجلس	Beau : (jamīl) جميل
Jote : (faraḥ) فرح	Sous : (taḥta) تحت	Jusqu'à ce que ; au point que (ḥatta) حتى
Il a crié : (saraha) صرخ	Pourboire : (bahsis) بخشيش	Pain : (ḥoubz) خبز
Enfant Garçon : (walad) ولد (le "d" ne se rattache jamais à la lettre qui suit)	Jamais : (abadan) أبدًا	Maison : (dār) دار

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot
Tiens, prends : (ḥouḡ) خذ (le "ḡ" ne se rattache jamais à la lettre qui suit)	Ce - celui-ci : (ḥaḡā) هذا	Cela : (ḡalik) ذلك
Vin : (ḥamr) خمر (le "r" ne se rattache jamais à la lettre qui suit)	Froid : (bard) (substantif) برد	Homme : (rajoul) رجل
Riz : (rouzz) رز (le "z" ne se rattache jamais à la lettre qui suit)	Il est descendu : (nazala) نزل	Il a visité : (zāra) زار
Soleil : (sams) شمس	Content : (masrouḡ) مسرور	Monsieur : (sayyid) سيدي

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot	
Soif : (aṭas) عطش ع	Boissons : (masrūbat) مشروبات	Il a bu : (sariba) شرب	ش = s =
Bon marché : (raḥiṣ) رخيص	Nous arrivons : (naṣil) نصل	Matin : (ṣabah) صباح	ṣ = s =
Certain - Quelque : (ba d) بعض	Exact - Juste A point : (maḍbūṭ) مضبوط	Bruit : (ḍajīj) ضجيج	ḍ = d =
Seulement : (faḳaṭ) فقط	Aéroport : (maīar) مطار	Avion : (ta īra) طائرة	t = t =
Il a conservé : (gardé) (ḥafīza) حفظ	Grand - Immense : (aẓīm) عظيم	Ténèbre Obscurité : (zalam) ظلام	z = z =
Avec : (ma a) Il a vendu : (ba a) باع مع ع	Après : (ba da) بعد	Sur : (ala) على	ʿ = ʿ =

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot	
Vide : (farīḡ) Adulte : (balīḡ) فارغ ع	Petit Jeune : (ṣaḡīr) صغير	Demain : (ḡadan) غداً	ḡ = ḡ =
Mille : (alf) ألف	Petit enfant : (ṭifl) طفل	Jeune fille : (fataṭ) فتاة	f = f =
Ami : (ṣaḏīq) صديق	Prénom Surnom - Titre : (laqab) لقب	Cœur : (qalb) قلب	q = q =
Sur toi : (alayk) عليك	Il parle : (yatakallam) يتكلم	Livre : (kitāb) كتاب	k = k =
Mais, bien plus, au contraire : (bal) بل	Sous, argent (plur.) : (foulous) فلوس	Pourquoi ? : (limādā) لماذا	l = l =



Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot
Bouche : (fam) فم	J'ai dormi : (nimtoui) نمت	Clef : (miftāḥ) مفتاح
La droite : (el yamin) الأيمن	Il oublie : (yansa) ينسى	Fenêtre : (nafīda) نافذة
Cette - celle-ci (ḥaḡḡi) هذه le "h" final s'écrit :	J'ai compris : (fahimtou) le "h" central s'écrit :	Celui-ci - ce : (ḥaḡḡa) هذا
soit : هذه	soit : فهمت	h = ح ou : ه
soit : هذه	soit : فهمت	

Lettre à la fin du mot	Lettre au milieu du mot	Lettre au début du mot
Si : (law) لو (le "w" ne se rattache jamais à la lettre qui suit)	Fèves : (foul) فول	Et : (wa) و
Thé : (ṣāy) شاي	Sieur : (sayyid) سيّد	Il descend : (yanzil) ينزل
		w = و y = ي

Le (ö) ou (d), quand il est rattaché à la lettre qui précède, est un signe qui ne figure pas dans la liste de l'alphabet. Il donne le son "a" bref à la lettre qui précède, ou se prononce "at", dans certains cas (cf. leçon 17 p. 67). En général, il est l'indice du féminin ; (comme dans "sā" ou sa "ida - p. xv). Sauf exception : (Ex. : ḥalifa : calife, qui est du masculin).

## LES VOYELLES BREVES

( a = ا  
ou = آ  
( i = إ )

En transcription phonétique, la longueur des voyelles est marquée par un petit trait horizontal :

Les 3 cas en arabe :	Indéterminé ou : <u>ا</u>	Déterminé ou : <u>ا</u>	
(Cas sujet) ou nominatif	waladoun ولادون	waladoun ولادون	el waladoun الولادون
(Cas direct) ou accusatif	an : <u>ا</u>	a : <u>ا</u>	el walada الولادا
(Cas indirect) ou : génitif ou : datif ou : ablatif	in : <u>ا</u>	i : <u>ا</u>	el waladi الولادي

D'après le tableau de l'alphabet arabe qui précède, un certain nombre de remarques s'imposent :  
— Il y a **29 lettres**, chacune d'elles correspondant à un phonème, c'est-à-dire, à un son particulier.

a) 18 de ces lettres ont une **prononciation absolument identique** à celle des lettres **françaises** ; ce sont :

- |      |   |   |
|------|---|---|
| a :  | ا | (devient : i quand le hamza est sous la barre verticale)              |
| b :  | ب |   |
| t :  | ت | (voir aussi le son "t" sous la forme <u>ت</u> - <u>ت</u> cf. page 67) |
| j :  | ج | (se prononce "dj" dans certaines régions ; et "g" en Egypte)          |
| d :  | د |   |
| r :  | ر | (r roulé)   |
| z :  | ز |   |
| s :  | س |   |
| ch : | ش | (transcrit : <u>š</u> )   |
| r :  | ر | (r graseillé ; transcrit : <u>ḡ</u> , comme quand on se gargarise.)   |
| f :  | ف |   |
| k :  | ك |   |
| l :  | ل |   |
| m :  | م |   |
| n :  | ن |   |

h : ه - ح (h aspiré : comme dans : hache, hâle, hâvre)

ou : و (transcrit : w) (ou)

i : ي (transcrit : y) (i). Sans les 2 points se prononce comme un a long.

b) 3 lettres ont des **prononciations identiques** à celles de lettres existant dans des **langues européennes** telles que : l'espagnol, l'anglais et l'allemand; ce sont :

ث : (th anglais, dans : thing, transcrit : t)  
(en AFN se prononce comme le : "t"; et au M.O. souvent comme le "s")

خ : (la «jota» espagnole ou le «ch» de l'allemand dans : nacht, achtung... transcrit : h)

ذ : (th anglais doux, dans : the, this; transcrit : d)  
(parfois prononcé : "z"; notamment au M.O.)

c) 8 sons sur 29 **n'ont leur équivalent exact ni en français ni dans aucune autre langue européenne**. Ce sont :

le ه : considéré comme une lettre de l'alphabet.

Il représente un arrêt du son avec attaque vocale (d'où, d'ailleurs, son nom «hamza», en arabe, qui signifie : «coup d'éperon», du verbe : «hamaza» : éperonner).

le ح : h (transcrit : h), fortement aspiré et venant du fond de la gorge comme si l'on avait la bouche emportée par un plat fortement épicié.

le ص : s (transcrit : s) dit emphatique; c'est un s prononcé comme si l'on avait la bouche pleine.

le ط : t (transcrit : t) dit emphatique, (t pro-

noncé également comme si l'on avait la bouche pleine, ce qui est d'ailleurs le cas pour toutes les lettres emphatisées.

le ض : th (transcrit : d) anglais doux emphatisé.

le ظ : (transcrit : z); sorte de «z» emphatique.  
(parfois prononcé : "z"; exemple en Egypte)

le ع : (transcrit : ʿ); son guttural venu du plus

profond de la gorge et équivalent grossièrement au «r» des «titis» parisiens.

Enfin

le ق : (transcrit : q); sorte de «k» prononcé avec très fort râclément du palais.

(parfois prononcé : "g" en AFN notamment)

d) Enfin, **certains sons n'existent absolument pas en arabe**. Ce sont :

— Pour les consonnes :

— le «v» remplacé, en général, en arabe par le «f»

ex : télévision s'écrit : (tilifizyoun) : تلفزيون

— le «p» est rendu en arabe par un «b»

ex : pétrole s'écrit : (bitrōul) : بترول

— le «g» est, en général, exprimé par un «g» (r graseillé)

ex : gaz s'écrit : (gāz) : غاز

— Pour les voyelles :

— Il n'y a, en arabe, **que 3 voyelles** :

le ou, le a et le i.

Par contre, il n'existe ni : e, é, è ni ê, lesquels sont transcrits le plus souvent sous la forme d'un ī

long ( ب ) :

ex : mécanique (substantif) : transcrit :  
mīkānīkā ( ميكانيكا )

chèque : transcrit : (chīk) : شيك

— Il n'y a pas non plus de : o en arabe, lequel est remplacé par le «ōu» long ( و ) :

ex : radio devient en arabe : rādyōu ( راديو )

kilo devient : kīlōu ( كيلو ).

— Il n'existe pas non plus, en arabe, de son : «en» ni «on» ni «an».

**Chaque lettre se prononce** (comme en espagnol ou en latin) par exemple, ce qui est un avantage considérable pour l'écriture, soit dit en passant, puisque l'on écrit, en arabe, exactement comme l'on entend, contrairement au français et surtout à l'anglais.

Par contre les sons : aï et aou existent en arabe :  
(ay) (aw)

ex : bayt (maison) : بيت

awlād (enfants) : أولاد

Nous avons dit plus haut qu'il y avait 3 voyelles en arabe : le ou, le a et le i. Il convient de distinguer entre **voyelles dites «brèves»** (qui ne sont pas, généralement, figurées dans le texte écrit mais qui peuvent reparaître, néanmoins, dans certains cas, pour déterminer la fonction du mot dans la phrase) et entre **voyelles dites «longues»** qui, elles, sont toujours représentées, au même titre que des consonnes.

Ce sont :

— le *i* long (transcrit y ou ī) : ي - ي

— le *a* long (transcrit ā) : ا - ا

— le *ou* long (transcrit w) : و

Ces voyelles-consonnes, si l'on peut dire, expriment toujours, sauf en début de mot, un allongement du son et équivalent, en fait, aux véritables accents toniques de la langue arabe :

— le ā ex : kitāb (livre) : كتاب

— le ōu ex : šābōun (savon) : صابون

— le ī ex : dīnār (dinar) : دينار

**Remarque :**

Le signe <sup>و</sup> indique un redoublement de la lettre arabe.

Sur le plan graphique, signalons qu'il n'existe **pas de majuscule**. De plus, il n'y a aucune différence entre les caractères d'imprimerie et l'écriture manuscrite, ce qui, bien entendu, constitue un avantage considérable et une économie d'efforts non négligeable pour l'apprentissage de la lecture.

Dans le domaine de l'aspect graphique des caractères de l'alphabet arabe, notons le fait qu'il **existe au moins trois formes différentes du même caractère selon sa place dans le mot**. Dans le tableau alphabétique du début nous en avons donné des exemples pratiques qui suffiront, pensons-nous, à vous permettre de manier assez rapidement toutes ces lettres dans leurs divers aspects.

Des recherches très intéressantes ont été faites et des projets sont en cours de réalisation, qui tendent à l'adoption pour chaque lettre, d'une configuration unique quelle que soit sa place dans le mot.

Ce sera, à n'en pas douter, une simplification qui ne pourra qu'inciter davantage à entreprendre l'étude de cette langue réputée si difficile, bien à tort, comme nous aurons l'occasion de nous en rendre compte **bientôt ensemble**.

A présent, nous vous proposons un exercice de lecture très simple dont le but est plus exactement de vous familiariser sans aucun effort avec les caractères alphabétiques arabes.

Pour cela, nous avons établi une liste de mots d'origine arabe ou française adoptés par l'arabe sans modification.

A chaque lettre arabe correspondra pratiquement une lettre française, ce qui vous amènera insensiblement à «photographier» automatiquement tout l'alphabet, en attendant de pouvoir déchiffrer un texte arabe.

Pour l'instant, qu'il vous suffise d'essayer de lire et de prononcer correctement les quelques mots suivants.

#### Remarque :

Nous ne noterons pas les voyelles (brèves) pour vous faire pénétrer immédiatement dans la langue sous sa forme d'utilisation courante. (Dans la transcription, ces voyelles seront mises entre parenthèses).

arabe (se lit de gauche à droite)	Prononciation	Français
قطن	q(ou)tn	coton
واد	wād	oued
خليفة	h(a)lifa	khalife
مهدي	M(a)hdi	Mehdi
سكر	s(ou)kk(a)r	sucre
بابا	bābā	pape ; papa
دمشق	d(i)m(a)šq	Damas
منارة	m(a)nār(a)	minaret
صابون	šāboun	savon
نפט	n(a)ft	naphte (pétrole)
سوق	souq	souk (marché)
الجبر	el-j(a)br	algèbre
إمارة	imār(a)	émirat
بيروت	Bayrout	Beyrouth
قرآن	Q(ou)r'ān	Coran
صفر	s(i)fr	zéro (à l'origine : chiffre)
سلطان	s(ou)ltān	sultan (autorité)

Arabe (se lit de droite à gauche)	Prononciation	Français	Arabe (se lit de droite à gauche)	Prononciation	Français
ميكانيكاً	mīkānīkā	mécanique (substantif)	ليلى	Laylā	Leyla
المدينة	el-m(a)dīn(a)	Médine (la ville du Prophète Mohammad)	محمد	M(ou)ḥ(a)mm(a)d	Mohammed
بنك	b(a)nk	banque	بتروول	b(i)trōul	pétrole
دينار	dīnār	dinar	عربي	(a)r(a)biy	arabe (masculin)
درهم	d(i)rh(a)m	dirhem	فرنسي	f(a)r(a)nsiy	français
فلس	f(a)ls	fels	بغداد	B(a)gdād	Bagdad
فرنسا	F(a)r(a)nsā	France	بتروكيميا	b(i)trōukīmiyā	pétrochimie
سلام	s(a)lām	paix, salut	تونس	Toun(i)s	Tunis
تكنولوجيا	t(i)knōulōujīyā	technologie	فرنك	f(a)r(a)nk	franc
دبلوماسية	d(i)blōumāsīya	diplomatie	مخزن	m(a)ḥz(a)n	magasin
وزير	wazīr	vizir, ministre	بلاستيك	blāstīk	plastique (substantif)
أمير	amīr	Emir, Prince, commandeur	مسلم	m(ou)sl(i)m	musulman
جاك	Ĵāk	Jacques	إسلام	islām	islam
بخشيش	b(a)ḥšīš	bakhchich (pourboire)	الله	All(a)h	Allah — Dieu
بركة	b(a)r(a)k(a)	la Baraka (béné- diction)	قطران	q(a)t(i)rān	goudron
			غاز	gāz	gaz
			جغرافيا	j(ou)grāfiyā	géographie

Arabe <i>(se lit de droite à gauche)</i>	Prononciation	Français
هيدروجين	h(a)ydroujīn	hydrogène
إلكترونيك	il(i)ktrounīk	électronique (substantif)
طبيب	t(a)bīb	médecin (argot : toubib)
باريس	Bāris	Paris
ليبيا	Lībyā	Libye
عمر	ʿ(ou)m(a)r	Omar
شيك	šīk	chèque
شيخ	š(a)yḥ	Cheikh
عدن	ʿ(a)dn	Eden (Paradis — Jardin d'Eden) Aden
القاهرة	el qāh(i)r(a)	Le Caire
رئيس	r(a)īs	Rays — Président Chef
كيلوغرام	kīlougrām	kilogramme
كيلومتر	kīloum(i)tr	kilomètre
سنتيم	s(a)nṭīm	centime
العراق	el (l)rāq	L'Irak

Arabe <i>(se lit de droite à gauche)</i>	Prononciation	Français
تاكسي	tāksi	taxi
ديناميكا	dīnāmīkā	dynamique (substantif)
الأطلس	el (a)t(l)a(s)	l'Atlas
غزال	ġ(a)zāl	gazelles (collectif)
الصحراء	eṣ-š(a)ḥrā'	Le Sahara (le désert) le s est une lettre dite solaire — cf. tableau des lettres solaires et lunaires
الرباط	er. r(i)bāṭ	Rabat
قائد	qā'(i)d	Caïd — dirigeant (argot : caïd)
الكعبة	el k(a) ʿ b(a)	La Kaaba
مكة	M(a)kk(a)	La Mecque
مؤذن	m(ou)ʿ(a)dd(i)n	muezzin
الهجرة	el h(i)jr(a)	L'Hégire
كيمياء	kīmyā'	chimie
عمان	ʿ(a)mmān	Amman
الرياض	er. ryād	Ryadh

Arabe (se lit de droite à gauche)	Prononciation	Français
صنعاء	ʃ(a)n ʿā	Sanaa
الجزائر	el.j(a)zā(i)r	L'Algérie (ou Alger)
ترب	tourb	tourbe — terre
عبد الله	ʿ(a)bd(ou) l-l(a)h	Abdallah
عبد الكريم	ʿ(a)bd(ou) l-k(a)rīm	Abdelkrim
سالم	sāl(i)m	Selim
سليمان	s(ou)laymān	Soliman
تلفزيون	t(i)l(i)ʔi)zyōn	télévision
راديو	rādyō	radio
فيزياء	fīzyā	physique (substantif)
رمضان	r(a)m(a)ḏān	Ramadan (mois du jeûne musulman)
مسكين	m(i)skīn	mesquin — pauvre — misérable
بلد	b(a)l(a)d	pays. (cité) (argot : bled)

En français  
Première leçon  
La leçon la première  
«Leçon» en arabe est du masculin

## في الطائرة

Prononciation : fī-t-tā'ira  
Français : Dans l'avion

١- سيداتي، أنساتي، سادتي، أهلاً وسهلاً

Prononciation : Sayyidātī, Ānisātī, Sādatī, ahlan wa sahlan

Français : Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs, Bienvenue.

٢- انتبهوا من فضلكم !

Prononciation : intabihōu, min fadlikoum !

Français : Votre attention s'il vous plaît ! (faites attention).

(\* Le trait vertical après le "ōu" ne se prononce pas)





## ٣- نرجو منكم عدم التدخين

*Prononciation* : narjōū minkoum<sup>é</sup> adama t-tadhīn

*Français* : Nous vous prions de ne pas fumer (nous souhaitons de vous) (le non fumer - l'action de ne pas fumer).

## ٤- الساعة الآن : الواحدة بعد الظهر

*Prononciation* : es-sā<sup>é</sup> atou l'ān : el wāḥida ba<sup>é</sup> da z-zouhr

*Français* : Il est 1 heure de l'après-midi (l'heure maintenant) (la une après le midi).

## ٥- سنصل في السادسة مساءً

*Prononciation* : sa<sup>(1)</sup> naṣil fl s,sādīsa masā'an

*Français* : Nous arriverons<sup>(1)</sup> à 18 heures (dans la 6ème, le soir).

## ٦- نتمنى لكم سفراً طيباً

*Prononciation* : natamannā lakoum safaran ṭayyiban

*Français* : Nous vous souhaitons (un) agréable voyage (nous souhaitons à vous) (pour vous) (voyage bon, agréable).

### NOTES :

Pour aujourd'hui, contentez-vous de bien assimiler ces quelques phrases, après les avoir répétées ou écoutées plusieurs fois si vous avez les enregistrements des leçons.

Suivez attentivement les groupes de mots écrits en arabe, mais sans chercher à les analyser ou à les décomposer.

### Attention :

Rappelez-vous que l'**arabe**, comme toute langue sémitique, s'**écrit** et, par conséquent, **se lit de droite à gauche**, contrairement

au français et aux autres langues européennes.

Habituez-vous donc, dès maintenant, à ce petit «chassé croisé» imposé par une convention purement linguistique, mais qui n'a rien de difficile en soi.

### Sur le plan phonétique :

Exercez-vous au redoublement de la lettre, symbolisé par le caractère **و** ou : sādā ( شدة ) ex : sayyidātī سيداتي

Prenez l'habitude de **bien allonger le son** aux endroits indiqués dans la transcription française par une **lettre surmontée d'un trait**.

Ex : Phrase 1 : Sayyidātī - Ānisātī - Sādātī

Phrase 2 : Intabihōū

Phrase 3 : Narjōū ... tadhīn

Phrase 4 : Es-sā<sup>é</sup> atou l'ān; el -wāḥida

Phrase 5 : Fī s-sādīsa masā'an

Phrase 6 : Natamannā.

### Remarques :

L'arabe affectionne particulièrement les **phrases nominales**, préférant recourir à des substantifs (participes etc...) plutôt qu'à des verbes, dans la mesure du possible.

C'est là un point très important qui reflète particulièrement l'un des caractères spécifiques propres au génie de cette langue.

La phrase 4 est le **type même de la phrase nominale** :

es -sā<sup>é</sup> atou l'ān, el wāḥida ba<sup>é</sup> da z -zouhr

(l'heure maintenant) (la une après le midi).

I — «Sa» dans : sa naṣil ( سنصل ) est l'indice du futur

(ex : naṣil : nous arrivons - sa naṣil : nous arriverons).

Nous rencontrerons, parfois, cette particule sous la forme : «sawfa» ( سوف ).

Remarque à propos de l'**article** : «el» : **أل** (le, la, les) qui se prononce lorsqu'il est suivi de **lettres dites «lunaires»**, disparaît phonétiquement en cédant la place au **son redoublé de la lettre qui le suit**, s'il s'agit d'une **lettre dite «solaires»**.

### Lettres lunaires :

- |                 |               |         |
|-----------------|---------------|---------|
| (a) (el ab)     | le père       | الأب    |
| (b) (el bāb)    | la porte      | الباب   |
| (j) (el jibāl)  | les montagnes | الجبال  |
| (h) (el ḥaqība) | la valise     | الحقيبة |
| (h) (el ḥādīm)  | le serviteur  | الخدام  |

(k)	(el 'asir)	le 10ème
(g)	(el gōurfā)	la chambre
(f)	(el firās)	le lit
(q)	(el qamar)	la lune
(k)	(el kitāb)	le livre
(m)	(el miftāh)	la clef
(h)	(el houdōu)	le calme
(w)	(el wousōul)	l'arrivée
(y)	(el yasār)	la gauche
<b>Lettres solaires :</b>		
(t)	(et-tāsī)	le 9ème
(t)	(et - tālit)	le 3ème
(d)	(ed - dars)	la leçon
(d)	(ed - dahāb)	l'aller
(r)	(er - rouzz)	le riz
(z)	(ez - zoubda)	le beurre
(s)	(es - sayyāra)	la voiture
(š)	(eš - šams)	le soleil
(s)	(eš - šadīq)	l'ami
(d)	(ed - dayf)	l'hôte
(t)	(et-tā'ira)	l'avion
(z)	(ez - zouhr)	le midi
(l)	(el - louḡa)	la langue, le langage
(n)	(en - nās)	les gens

العاشر  
الغرفة  
الفرش  
القمر  
الكتاب  
المفتاح  
الهدوء  
الوصول  
اليسار  
التاسع  
الثالث  
الدرس  
الذهاب  
الرز  
الزبدة  
السيارة  
الشمس  
الصديق  
الضيف  
الطائرة  
الظهر  
اللغة  
الناس

**الدرس الثاني** *En français*  
Prononciation : Deuxième leçon  
Ed-dars(ou) t-fānī *La leçon la deuxième*  
(«Leçon» en arabe est du masculin)

**في الطائرة**  
Prononciation : fī-t-fā'ira  
Français : Dans l'avion

١- هل تريد جريدة، يا سيدي؟

El-mouḏīfa *Prononciation* : hal tourīd jarīda, yā  
ifā Jāk sayyidī ?  
l'hôtesse à *Français* : Est-ce que vous voulez (un)  
(vers) journal (ô) Monsieur ?  
Jacques

٢- لا ، أفضل مجلة

Jāk *Prononciation* : lā, oufadḏil majalla  
Jacques *Français* : Non, je préfère (une) revue.

٣- تفضل ①!

El mouḏīfa *Prononciation* : tafadḏal (1) !  
l'hôtesse *Français* : Je vous en prie, tenez (je  
t'en prie, tiens) (1) !

٤- شكراً !

Jāk *Prononciation* : šoukran !  
Jacques *Français* : Merci !

## ٥- عفواً

El mouđīfa *Prononciation* : ʿafwan

l'hôteſse *Français* : De rien.

٦- هل عندكم سجائر؟

Jāk *Prononciation* : hal ʿindakoum (2) saǰā'ir ?

Jacques *Français* : Est-ce que vous avez (chez vous)(2) (*pluriel*) (des) cigarettes ?

٧- نعم، يا سيدي .

El mouđīfa *Prononciation* : naʿam, yā sayyidī

l'hôteſse *Français* : Oui, (ô) Monsieur.

٨- أعطيني علبة سجائر

Jāk *Prononciation* : aʿfīnī (3) ʿoulbata (4) saǰā'ir

Jacques *Français* : Donnez-moi (3) (donne-moi) (*fém.sing.*) (un) paquet (boîte) (4) de cigarettes.

٩- بكل سرور؛ ها هي يا سيدي .

El mouđīfa *Prononciation* : bi-koulli sourōūr; hā hiya yā sayyidī

l'hôteſse *Français* : Avec grand plaisir (avec tout plaisir) le voici (la voici : paquet est du féminin en arabe) (ô) Monsieur.

## Leçon 2

### NOTES :

1 — La formule «tafađđal» s'utilise en de très nombreuses occasions et se substitue à de nombreux verbes.

Elle signifie, en gros : «Je vous en prie» et recouvre le sens de : «Entrez» ! — «Asseyez-vous» ! — «Faites» ! — «Prenez» — «Commencez» ! etc.

C'est une formule de politesse.

2 — L'arabe ne connaît pas le vouvoiement. Celui-ci est, cependant, utilisé sous la forme du pluriel, lorsque l'on s'adresse à une personnalité (ambassadeur, ministre etc...) ou simplement, si l'on veut marquer à quelqu'un une très grande déférence.

Jacques s'adresse ici à l'hôteſse, tout naturellement, en usant du tutoiement propre à l'arabe :

Ex : Dans la phrase 8 :

a ʿīnī ʿoulbata saǰā'ir  
(donne-moi un paquet de cigarettes)

Dans la phrase 6 :

hal ʿindakoum saǰā'ir ?  
(est-ce que vous avez (= chez vous = pluriel) des cigarettes ?)

Jacques use du pluriel ʿindakoum, car il ne demande pas à l'hôteſse si elle a elle-même des cigarettes, mais de lui présenter celles qui sont en vente dans l'avion.

Le verbe «avoir» se rend, en arabe, par l'expression ʿinda = chez, suivie d'un pronom affixe :

Ex :

ʿindakoum = chez vous (pluriel) (vous avez)

ʿindī = chez moi (j'ai)

٣- Le verbe «donner» : أعطى  
a ʿā (il a donné) est **doublement transitif**;

impératif masc.sing. :

impératif fém. :

Ex :

أعطِ المضيفة السجائر  
a ʿī l-mouđīā s-saǰā'ir  
(donne l'hôteſse les cigarettes) (*masc. sing.*)

4 — Le son «a» dans :

ʿoulbata saǰā'ir (un paquet de cigarettes), et dans

«adama t-tadhīn (le fait de ne pas fumer) est celui de l'**accusatif** ou **cas direct déterminé**.

Le son «an» dans :

safaran et tayyiban indique un **accusatif indéterminé**.

Mais cet accusatif apparaît aussi dans des expressions telles que :

غداً gadan : demain (adverbe)

مساءً masā'an : le soir (circonstanciel de temps)

عفوًا afwan : de rien, pardon

شكرًا soukran : merci (= en remerciements)

أهلاً وسهلاً ahlan wa sahlān : bienvenue !

— Le son «ou» dans :

الدرس ed-darsou indique le **nominatif** ou **cas sujet déterminé**

— Le son «i» dans :

min faḍl/koum indique le **cas indirect** (génitif, datif ou ablatif).  
Cas voulu ici par la **particule du cas indirect** : min (de) : من



## EXERCICES

1- أعطني جريدة من فضلك

a' ṭini jarīda min faḍlik

Donne-moi un journal, s'il te plaît.

2- هل تفضل سجائر؟

hal toufaḍḍil saǰā'ir ?

Est-ce que tu préfères (des) cigarettes ?

3- هل تريد جرائد؟

hal tourīd jarā'id ?

Est-ce que tu veux (des) journaux ?

## الدرس الثالث En français

Prononciation : Troisième leçon

Ed-dars(ou) t-tālīt La leçon la troisième

(«Leçon» en arabe est du masculin)

## في الطائرة

Prononciation : fī-t-ṭā'ira

Français : Dans l'avion

1- يا آنستي، هل عندكم مشروبات؟

Jāk

Prononciation : yā ānīsātī, hal 'inda-koum mašrūbāt ?

Jacques

Français : (0), Mademoiselle, est-ce que vous avez (=chez vous) (pluriel) (des) boissons ?

٢- طبعًا ؛ عندنا عصير فواكه

El mouđīfa *Prononciation* : tab<sup>ʿ</sup> an, <sup>ʿ</sup> indanā<sup>ʿ</sup> ašīr  
fawākih

l'hôtesse *Français* : Bien sûr, nous avons (=chez nous) (du-des) jus (de) fruits.

٣- ليمون ، برتقال ، وعندنا  
ماء معدني

El mouđīfa *Prononciation* : laymōun, bourtouqāl,  
wa<sup>ʿ</sup> indanā mā<sup>ʿ</sup> ma<sup>ʿ</sup> diniyy

l'hôtesse *Français* : Citron(s), orange(s), nous avons aussi (=et nous avons) (de l') eau minérale.  
(eau est du masculin en arabe).

٤- و شاي و قهوة

El mouđīfa *Prononciation* : wa šāy wa qahwa

l'hôtesse *Français* : (et) (du) thé (et) (du) café.

٥- أعطيني عصير ليمون

Jāk *Prononciation* : a<sup>ʿ</sup> tīnī<sup>ʿ</sup> ašīr laymōun

Jacques *Français* : Donnez-moi (donne-moi) (un) jus (de) citron(s).

٦- و أنت ، يا سيدي ، ماذا تأخذ ؟

El mouđīfa *Prononciation* : wa anta, yā sayyidī,  
ilā jārihi māđā ta<sup>ʿ</sup> houd ?

l'hôtesse à *Français* : et vous (toi), (ô) Monsieur, (vers) son que (quoi) prenez-vous (tu prends) ?  
voisin

٧- أنا أفضل قهوة بلا سكر

Aḥmad *Prononciation* : anā oufaddīl qahwa  
bilā soukkar

Ahmed *Français* : Moi, je préfère (un-du) café sans sucre.

٨- هل أنت سائح يا سيدي ؟

Jāk *Prononciation* : hal anta sā<sup>ʿ</sup> ih yā  
sayyidī ?

Jacques *Français* : Etes-vous touriste, (ô) Monsieur ?

٩- لا ، أنا في عطلة

Aḥmad *Prononciation* : lā, anā fī <sup>ʿ</sup> outla

Ahmed *Français* : Non, je suis (moi) en (dans) vacances.

١٠- و عائد إلى بلادي

Aḥmad *Prononciation* : wa<sup>ʿ</sup> a<sup>ʿ</sup> id<sup>(1)</sup> ilā bilādī<sup>(2)</sup>

Ahmed *Français* : Je rentre (et rentrant)<sup>(1)</sup> dans (vers) mon pays<sup>(2)</sup>.

#### NOTES :

1 — Comme nous l'avons déjà dit, l'arabe a une prédilection marquée pour l'emploi de participes actifs de préférence à des verbes. Les participes ont, en effet, dans cette langue, une valeur expressive plus grande que les verbes, d'une manière générale. Ils évoquent une **action**, un **état**.

Ainsi dans la phrase 10 :

Au lieu de dire :

Et (je) **rentre** dans mon pays

Ahmed a préféré : Et (je suis) **rentrant** dans mon pays

Et (moi) **rentrant** ...

2 — Le mot «pays» au singulier peut se dire : balad ( بلد )  
ou bilād ( بلاد ).

«Bilād» est en fait le pluriel de «balad» qui signifie originellement «cité» «ville»; «el bilād» = les cités, les villes, c'est-à-dire, par extension : le pays. (Rappelons, à ce propos, le fait propre à la civilisation arabo-islamique, d'être une civilisation essentiellement citadine).

Le pluriel de «bilād» est «bouldān» ( بلدان ). C'est ainsi que

pour dire : «les pays arabes», on peut utiliser indifféremment :  
— el bilādou l'arabiyya

ou — el bouldānou l'arabiyya

«Tu rentres dans ton pays» peut donc se dire :  
— anta 'ā id ilā bilādik

ou — anta 'ā id ilā baladik

**Appliquez-vous à bien répéter tous les sons.** Au début, vous éprouverez, certes, quelques difficultés à prononcer parfaitement des phonèmes typiquement arabes tels que le :

ح ق ع  
(ayn) — le q(qaf) — le ḥ(ha) par exemple.

Ne vous découragez surtout pas. Formez bien votre oreille et vous verrez que toutes les difficultés phonétiques s'estomperont peu à peu.

#### Remarque :

**Attention aux emphatiques** telles que :

les

— t ( ط ) dans : ṭā'ira ( طائرة )  
ṭayyib ( طيب )  
ṭabīb ( طبيب )  
ṭab'an ( طبعا )

— ṣ ( ص ) dans : ṣasīr ( عصير )  
ṣaḥafiy ( صحفي )

— d ( ض ) dans : moudīfa ( مضيفة )

#### EXERCICES

١- أنا سائح

anā sā'ih

Je suis touriste.

٢- هل تريد قهوة ؟

hal tourīd qahwa ?

Veux-tu (est-ce que tu veux) du café ?

٣- ماذا تفضل يا سيدي ؟

māḏā toufaddil yā sayyidī ?

Qu'est-ce que (quoi) vous préférez (tu préfères) (ô) Monsieur ?

٤- هل تأخذ عصير ليمون ؟

hal ta'houḏ 'asīr laymūn ?

Est-ce que vous prenez (tu prends) (du) jus (de) citron(s) ?

٥- سنصل في السادسة صباحاً

sa naṣil fī s-sādīsa ṣabāḥan

Nous arriverons à six heures (dans la sixième du matin) (le matin)



٦- هل أنت عائد إلى بلادك؟

hal antā<sup>ā</sup> id ilā bilādik?

Est-ce que tu rentres dans ton pays?

(toi rentrant vers ton pays)



*En français*  
 Quatrième leçon  
 Prononciation : الدرس الرابع  
 Ed-dars(ou) r-rābi<sup>ā</sup> La leçon la quatrième  
 («Leçon» en arabe est du masculin)

في الطائرة

Prononciation : fī-t-tā'ira

Français : Dans l'avion

١- هل أنت طبيب؟

Jāk

Prononciation : hal anta ṭabīb ?

Jacques

Français : Etes-vous (est-ce que toi) médecin ?

٢- لا، أنا معلم، وأنت؟

Aḥmad

Prononciation : lā, anā mou<sup>ā</sup> allim, wa anta ?

Ahmed

Français : Non, je suis (moi) professeur, et vous (toi) ?

٣- أنا صحفي

Jāk

Prononciation : anā ṣaḥafiyī

Jacques

Français : Je suis (moi) journaliste.

٤- أه! طيب!

Aḥmad

Prononciation : Ah ! ṭayyib !

Ahmed

Français : Ah ! Bien (bon) !

٥- سامحني، يا سيدي؛ هل معك كبريت؟

Jāk

Prononciation : sāmiḥnī, yā sayyidī ;  
 hal ma<sup>ā</sup>ak kibīṭ ?

Jacques

Français : Excusez-moi (excuse-moi) (ô) Monsieur, est-ce que vous avez (tu as = avec toi) (des) allumettes (soufre)?

٦- طبعًا؛ تفضل!

Aḥmad

Prononciation : ṭab<sup>ā</sup>an ; tafaddal !

Ahmed

Français : Bien sûr ; je vous en prie (= je t'en prie - tiens !).

٧- شكرًا جزيلاً. هل تدخن؟

Jāk

Prononciation : ṣoukran jazīlan. Hal toudaḥḥin ?

Jacques

Français : Merci beaucoup. Est-ce que vous fumez (tu fumes) ?

# ٨ - نعم ؛ قليلاً

Aḥmad *Prononciation* : na<sup>é</sup>am ; qalīlan

Ahmed *Français* : Oui, un peu.

# ٩ - كم الساعة ، من فضلك ؟

Jāk *Prononciation* : kamī<sup>(1)</sup> s-sā<sup>é</sup>a, min fadlik ?

Jacques *Français* : Quelle heure est-il (combien l'heure)<sup>(1)</sup> s'il vous plaît (s'il te plaît) ?

# ١٠ - الثانية<sup>(2)</sup> و النصف

Aḥmad *Prononciation* : et-tāniya<sup>(2)</sup> wa n-niṣf

Ahmed *Français* : Deux heures et demie (la deuxième<sup>(2)</sup> et la demie).

## NOTES :

Notez l'abondance, dans cette leçon et la précédente, des **phrases nominales** :

Leçon 3 : Ex :

phrase 8

hal anta sā<sup>é</sup>iḥ, yā sayyidī ?

Est-ce que toi touriste (ô) Monsieur ?

phrase 9

lā, anā fī ʿoutla

Non, moi en vacances

phrase 10

anā ʿa<sup>é</sup> id ilā bilādī

Moi rentrant vers mon pays

Leçon 4 :

phrase 1 :

hal anta tabīb ?

Est-ce que toi médecin ?

phrase 2 :

lā, anā mouʿallim, wa anta ?

Non, moi professeur, et toi ?

phrase 3 :

anā ṣaḥāfiyy

Moi journaliste

phrase 9 :

kamī s-sā<sup>é</sup>a, min fadlik ?

Combien l'heure, s'il te plaît ?



I — Dans l'expression : «quelle heure est-il ?» = en arabe : «combien l'heure?» une voyelle est introduite pour des raisons de liaison phonétique. Il s'agit de la voyelle «i».

«Combien» se dit : كم (kam)

«Combien l'heure» devrait donc se prononcer :

(kam es-sā<sup>é</sup>a) كم الساعة

L'arrêt du son au-dessus du «m» de kam s'harmonise difficilement avec le redoublement du «s» de sā<sup>é</sup>a. Pour faire la liaison, le «i» (arrêt du son) est remplacé par une voyelle : le «i» :

kam es-sā<sup>é</sup>a devient donc kamī s-sā<sup>é</sup>a

كم الساعة



Cette liaison peut être faite à l'aide d'autres voyelles comme le

«a». Ex :

min et-tā'ira مِنْ الطَّائِرَةِ  
(de l'avion)

devient :

mina t-tā'ira مِنْ الطَّائِرَةِ  
(de l'avion)

Nous rencontrerons souvent ces voyelles de liaison avant les articles des lettres solaires. Ex :

mina s-sayyid مِنْ السَّيِّدِ

ou lunaires. Ex :

mina l-balad مِنْ الْبَلَدِ

2 — Souvent, le mot «heure» est sous-entendu. Ainsi, en réponse à : «quelle heure est-il ?», on s'entendra répondre :

soit : es-sā'a t-tāniya السَّاعَةُ الثَّانِيَةَ

soit : et-tāniya الثَّانِيَةَ

## EXERCICES

١- كم الساعة ، من فضلك ؟

kamī s-sā'a, min fadlik ?

Quelle heure est-il, s'il vous plaît ?

٢- هل أنت في عطلة الآن ؟

hal anta fī 'outla l-ān ?

Est-ce que vous êtes en vacances, maintenant ?

٣- أعطني قهوة بلا حليب

a'tinī qahwa bilā ḥalīb !

Donnez-moi du café sans lait

٤- نعم ، عندي سجائر

nā'am, indī saǰā'ir

Oui, j'ai des cigarettes

٥- لا ، لا أدخن ؛ شكراً

lā, lā oudaḥḥin ; soukran

Non, je ne fume pas; merci

٦- لا أخذ شاي

lā a'ḥoud šay

Je ne prends pas de thé

### Remarque :

\* Šay étant un mot d'origine chinoise (tchai), il peut ne pas être soumis à la règle du complément d'objet direct (cf. tableau des 3 cas, page XXIV) et ne pas varier d'aspect.

---

*En français*  
Prononciation : الدرس الخامس Cinquième leçon  
Ed-dars(ou) l-hāmis La leçon la cinquième  
(«Leçon» en arabe est du masculin)

---

في الطائرة

Prononciation : fī-t-tā'ira

Français : Dans l'avion

١- هذا العصير لذيذ

Ĵāk

Jacques

Prononciation : ḥaḍā l-āšir laḍīd

Français : Ce jus (ce le jus) (est) délicieux.

## ٢- أَلْقَهْوَةُ أَيْضًا مَضْبُوطَةٌ

Aḥmad *Prononciation* : el qahwa ayḍan maḍ-  
bōṭa

Ahmed *Français* : Le café aussi (est) parfait(e)  
(à point) (café est du féminin en arabe)

## ٣- وَلَكِنْ... أَيْنَ شَنْطَتِي ①؟

Jāk *Prononciation* : wa lakin ... ayna  
šantafī(1) ?

Jacques *Français* : (Et) mais ... où (est) mon  
sac ?(1)

## ٤- هُنَا، تَحْتَ الْمَقْعَدِ

Aḥmad *Prononciation* : hounā, taḥta l-maq'ad

Ahmed *Français* : Ici, sous le siège (le banc)  
(la banquette).

## ٥- شُكْرًا. هَلْ تَعْرِفُ هَذِهِ الْمَجَلَّةَ؟

Jāk *Prononciation* : šoukran - Hal ta'rif  
haḍihi l-majalla ?

Jacques *Français* : Merci. Est-ce que vous con-  
naissez (tu connais) cette revue (cette  
la revue) ?

## ٦- طَبَعًا. هِيَ مَمْتَازَةٌ... وَلَكِنْ، مَا بِيكُ؟

Aḥmad *Prononciation* : ṭab'an. Hiya moum-  
fāza ... wa lakin, mā bik ?(2)

Ahmed *Français* : Bien sûr. Elle (est) excellen-  
te... (et) mais ... qu'avez-vous (qu'as-tu  
= quoi en toi) ?(2)

## ٧- عِنْدِي صَدَاعٌ

Jāk *Prononciation* : 'indī šoudā'

Jacques *Français* : J'ai mal à la tête (j'ai un  
mal de tête).

## ٨- يَا أَنْسَتِي!

Aḥmad *Prononciation* : yā ānisatī !

Ahmed *Français* : (ô) Mademoiselle !

## ٩- أَعْطِينِي حَبَّةَ أُسْبِرِينِ

Jāk *Prononciation* : ā ṭinī ḥabbat asbirīn

Jacques *Français* : Donnez-moi (donne-moi)  
(un) cachet (d')aspirine !

## ١٠- مَعَ كَأْسِ مَاءٍ، مِنْ فَضْلِكَ ④

Jāk *Prononciation* : mā'a ka's mā', min  
faḍliki(3) !

Jacques *Français* : Avec (un) verre (d')eau, s'il  
vous plaît(3) (s'il te plaît) (fēm.)



## NOTES :

1 — Šanṭa est un terme plutôt dialectal, mais nous le conservons, néanmoins, pour distinguer : «sac» de «valise», du fait que dans la langue classique il n'existe qu'un mot pour désigner les deux choses : ḥaqība, que nous garderons dans le sens de «valise».

2 — «Qu'as-tu?» dans le sens de «Que se passe-t-il en toi?» se dit : mā bik ?  
(quoi en toi ?)

à ne pas confondre avec :

māḍā indak ?  
(qu'as-tu ? — que possèdes-tu ? Quoi chez toi ?).

3 — Le «i» de «ki» est l'indice du féminin, à la 2ème personne du singulier ; «ki» est un pronom affixe féminin équivalent à un adjectif possessif français (ton — ta etc.)

Ex : journal (jarīda) جريدة

Mon journal (jarīdati)

جريدتي

Ton journal (masc.) (jarīdatouk)

جريدتك

Ton journal (fém.) (jarīdatouki)

جريدتك

«Min faḍliki» se traduit littéralement : «de (par) ta grâce.»

## EXERCICES

١- لا أعرف هذه البلاد

fā a'rif ḥadīhi l-bilād

Je ne connais pas ce pays

(bilād est un pluriel) (cf. leçon 3)

Les pluriels de choses ou d'êtres non doués de raison sont considérés comme étant de la 3ème personne du féminin singulier. «Bilād» est donc féminin.

٢- هل تعرف هذا الطبيب ؟

hal tā'rif ḥadā t-tabīb ?

Est-ce que tu connais (masc.) ce médecin ?

٣- ماذا تعرف في هذا البلد ؟

mādā tā'rif fī ḥadā l-balad ?

Que connais-tu (masc.) dans ce pays ?

٤- هل تريد كأس ماء ؟

hal tourīd ka's mā' ?

Est-ce que tu veux un verre d'eau ?

٥- لا، أعطني عصير فواكه

lā, a'tinī 'aṣīr fawākih

Non, donne-moi un jus de fruits

En français  
Sixième leçon  
Prononciation : الدرس السادس  
Ed-dars(ou) s-sādīs  
La leçon la sixième  
«Leçon» en arabe est du masculin

في الطائرة

Prononciation : fī-ṭ-tā'ira

Français : Dans l'avion

١- هل نصل قريباً ؟

Jāk

Jacques

Prononciation : hal naṣīl qarīban ?

Français : Est-ce que nous arrivons bientôt ?

٢- نعم، يا سيدي : بعد خمس دقائق

El mouđīfa *Prononciation* : na'am, yā sayyidī : ba'ilā Jāk da<sup>(1)</sup> ḥams(i) daqā'iq.

l'hôteesse à *Français* : Oui, (ô) Monsieur : dans (vers) Jacques (après)<sup>(1)</sup> cinq minutes.

٣- الحمد لله

Jāk *Prononciation* : el-ḥamd(ou) li-l-llah<sup>(2)</sup>

Jacques *Français* : Grâce à Dieu (tant mieux, ouf !)<sup>(2)</sup>

٤- ما أسمك ؟

Aḥmad *Prononciation* : mā<sup>(3)</sup> smouk ?

Ahmed *Français* : Quel est (quoi)<sup>(3)</sup> ton nom ?

٥- جاك فرنوي . وأنت ؟

Jāk *Prononciation* : Jāk Firnouy<sup>(4)</sup> ; wa anta ?

Jacques *Français* : Jacques Verneuill<sup>(4)</sup> ; et toi ?

٦- إسمي : أحمد نبيل

Aḥmad *Prononciation* : ismī : Aḥmad Nabīl

Ahmed *Français* : Je m'appelle (mon nom) : Ahmed Nabil.

٧- تشرّفنا !

Jāk *Prononciation* : taššarrafnā !

Jacques *Français* : Très honoré (nous avons été honorés) !

٨- سيّداتي ، أنساتي ، سادتي ،  
قد وصلنا

Şawt(ou) *Prononciation* : Sayyidātī, Ānisātī,  
l- mouđīfa Sādātī - qad<sup>(5)</sup> waṣalnā

Voix de *Français* : Mesdames, Mesdemoiselles,  
l'hôteesse Messieurs - Nous sommes arrivés<sup>(5)</sup>.

٩- نتمنى لكم إقامة طيبة في بلادنا

Şawt(ou) *Prononciation* : natamannā lakoum  
l-mouđīfa iqamatan ṭayyiba fi bilādīnā.

Voix de *Français* : Nous vous souhaitons  
l'hôteesse (nous souhaitons à vous) (*pluriel*) un  
agréable séjour (séjour bon, agréable)  
dans notre pays.

NOTES :

1 — Pour dire **dans** «5 minutes», l'arabe dit :  
**après** 5 minutes : ba da ḥams daqā'iq : بعد خمس دقائق

De même que pour dire «il y a 5 minutes», l'arabe dit :  
**avant** 5 minutes : qabla ḥams daqā'iq : قبل خمس دقائق

(pour les nombres, cf. leçon 15).

2 — Cette expression est très usitée en arabe.  
Elle signifie littéralement : «Louange à Dieu».

Ex :

en réponse à : «Bonjour, comment allez-vous ?» on entend sou-  
vent : el-ḥamd(ou) li-llah, ou par contraction : «el-ḥamd(ou) -llah»  
dans le sens de : Bien, grâce à Dieu.

Elle peut avoir le sens de : «Ouf ! heureusement», comme dans  
le cas présent,

ou encore, s'utilise pour exprimer un sentiment de bien être ou de  
satisfaction : A la bonne heure.

Nous aurons l'occasion de rencontrer encore cette formule dans  
les divers sens indiqués et dans d'autres suscités par des situations  
particulières.

3 — Nous avons déjà signalé (cf. notes de la leçon 5) que  
«quoi?» se disait en arabe : tantôt mā (ما) tantôt māḍā (ماذا).

Ex : de : mā : ما

mā bik ? (qu'as-tu = quoi en toi) ?  
et mā s.mouk ? (quel est ton nom = quoi ton nom) ?

Ex : de māḍā : ماذا  
māḍā touḥd ? (que veux-tu = quoi tu veux) ?  
et māḍā indakoum ? (qu'avez-vous, que possédez-vous =  
quoi chez vous ?).

3 bis : quand (mā) n'est pas suivi d'une interrogation, il a le sens de la négation (lā) = "pas".

4 — Rappelons que le «v» n'existe pas en arabe. Par ailleurs, signalons les équivoques fréquentes pouvant naître de la **transcription arabe de noms propres à consonance européenne** ou autre, celle-ci étant entièrement et uniquement **phonétique**, l'absence de vocalisation, d'ailleurs, renforçant les risques d'équivoque et de lecture défectueuse.

5 — La particule قد (qad) suivie d'un verbe **au passé** n'a pas de signification propre.

Elle désigne généralement un **accomplissement** dans le **passé** ou dans un **passé très proche** et **souvent presque immédiat** :

Ex : Nous sommes arrivés : قد وصلنا (qad waṣalnā)  
(C'est fait - Nous voici arrivés).

(- suivie d'un verbe au **présent**, cette particule a une signification que nous verrons plus tard).

#### EXERCICES : LES POSSESSIFS

١- ما أسْمُكَ !

mā s mouk ?  
Comment t'appelles-tu ?  
(quoi ton nom) (masc.)

٢- إسمي : مُحَمَّد

ismī Mouḥammad)  
Je m'appelle Mohammed  
(mon nom : Mohammed)

٣- ما أسْمُكَ !

mā s mouki ?  
Comment t'appelles-tu ?  
(quoi ton nom) (fém.)

٤- إسمي : زَيْنَب

ismī Zeinab  
Je m'appelle Zineb  
(mon nom : Zineb)

٥- ما أسْمُهُ !

mā s mouhou ?  
Comment s'appelle-t-il ?  
(quoi son nom) (masc.)

٦- إسمُهُ : عَمْر

ismouhou Omar  
Il s'appelle Omar  
(son nom : Omar)

٧- ما أسْمُهَا !

mā smouhā ?  
Comment s'appelle-t-elle ?  
(Quoi son nom) (fém.)

٨- إسمُهَا : فَاطِمَة

ismouhā Faṭīma  
Elle s'appelle Fatima  
(son nom : Fatima)

QUELQUES PRONOMS PERSONNELS  
et ADJECTIFS POSSESSIFS

Moi	(anā)	أنا
Toi (masc.)	(anta)	أنت
Toi (fém.)	(anti)	أنتِ
Lui	(houwa)	هو
Elle	(hiya)	هي
Nous	(naḥnou)	نحن
Vous (mas.plur.)	(antoum)	أنتم
Eux	(houm)	هم



Mon nom	(ismī)	إسمي
Ton journal	(jaṛīdatouk)	جريدتك
Ton sac (fém.)	(ṣantatouki)	شنطتك

Leçon 7

Son café	(qahwatouhou)	قهوته
Ses cigarettes(f.)	(sajā <sup>1</sup> irouhā)	سجايرها
Notre pays	(bilādounā)	بلادنا
	ou (baladounā)	بلدنا
Vos boissons	(mašrōbātoukoum)	مشروباتكم
Leur professeur	(mou <sup>2</sup> allimouhoum)	معلمهم

Remarque :

Notons l'existence en arabe d'un «duel», sur lequel nous reviendrons à l'occasion.

Ex : Vous deux : (antoumā) أنتما

Eux deux : (houmā) هما

En français  
Septième leçon  
La leçon la septième  
«Leçon» en arabe est du masculin

الدرس السابع  
Prononciation : Ed-dars(ou) s.sābi

مراجعة

Prononciation : mourāja'a  
Français : Révision

A l'issue de cette première semaine, vous voilà en possession d'un certain nombre d'éléments intéressants. Vous êtes, maintenant, capables d'engager une petite conversation simple pour faire face à une situation de la vie courante. Vous ne risquez pas, par

exemple, si vous avez bien assimilé les leçons, de mourir de soif faute de vous faire comprendre dans un pays arabe !

## 1 — PRONONCIATION

L'arabe est une **langue essentiellement phonétique**. Une lettre mal prononcée peut transformer totalement le sens du mot ou de la phrase et parfois donner lieu à des confusions regrettables : ainsi entre le *q* et le *k* dans :

Cœur : قلب : (qalb)  
et  
Chien : كلب : (kalb).

Nous ne saurions assez insister sur la nécessité de toujours **veiller à l'amélioration de la prononciation**, en arabe.

Surtout, ne vous découragez pas si vous éprouvez quelques difficultés dans ce domaine. A force d'écouter les enregistrements, si vous en possédez, et de répéter le plus fidèlement possible les patrons sonores, vous serez étonnés de constater que contrairement à une opinion trop fréquemment répandue, un gosier français ou européen n'est guère allergique à des sons tels que : le «q», le «ك», le «h» ou le h.

**Distinguez bien, surtout, entre lettres simples et lettres emphatiques :**

Ex : le t dans : تريد : Tu veux  
et le ṭ dans : طائرة : Avion  
le d dans : جريدة : Journal  
et le ḍ dans : من فضلك : S'il te plaît  
le s dans : سيدي : Monsieur  
et le ṣ dans : عصير : Jus

## 2 — ECRITURE

Si la prononciation doit requérir de vous un effort plus ou moins grand, par contre, l'**écriture** est extrêmement **simple**.

Rappelons, d'abord, que l'**arabe s'écrit de droite à gauche**, ce qui n'a rien de difficile en soi.

**Toutes les lettres se prononcent.**

A chaque lettre correspond un seul son et à chaque son, une seule lettre.

Il est très facile à un débutant complet, à partir de la connaissance de chaque lettre de l'alphabet et de son correspondant sonore, d'écrire des phrases sous la dictée d'autrui. Il constatera, avec surprise, qu'il n'aura fait aucune faute d'orthographe, dans la mesure où il aura su trouver la lettre correspondant exactement au phonème.

L'écriture ne pose donc pas de problème, d'autant plus que les caractères arabes sont uniformes : **il n'y a ni minuscule ni majuscule**. Seules des **variations calligraphiques** peuvent se rencontrer. (Nous aurons l'occasion d'en donner quelques exemples après la dernière leçon).

Vous pouvez, d'ailleurs, vous exercer, dès maintenant, à reproduire les textes des leçons, tout en essayant de les lire seuls, sans l'aide des enregistrements ou des transcriptions phonétiques françaises.

## 3 — LECTURE

Pour la lecture, il convient de signaler que la **seule vraie difficulté** provient de l'**utilisation ou non des voyelles**.

Celles-ci servent à préciser le sens du mot dans la phrase. Sinon, seul l'usage peut permettre de lire correctement un mot.

Les **voyelles** sont très pratiques mais constituent une arme à **double tranchant** car, dans la vie courante (journaux, livres, etc) elles ne sont guère utilisées. Aussi convient-il de s'en affranchir le plus tôt

possible. **Nous ne transcrivons**, sur le texte arabe, que les **voyelles brèves indispensables** à une meilleure compréhension du mot, ou **certaines voyelles** prononcées notamment dans les **liaisons entre les mots**.

Contrairement à la prononciation, nous ne vous demandons que de laisser travailler le temps. Insensiblement, l'image des mots s'incrusterà dans vos esprits par une sorte de réflexe conditionné.

## 4 —

Après cette première semaine, vous pouvez vous rendre compte de l'importance capitale et de l'usage judicieux que l'on peut faire des «**phrases nominales**».

Nous insisterons, à de nombreuses occasions, sur ce point, car ces phrases sont des outils essentiels à l'élaboration de dialogues simples et pratiques et répondent, en outre, parfaitement au génie de la langue arabe.

## 5 —

Enfin, nous avons utilisé **quelques verbes de base** (cf. tableau).

## 1. Avoir :

## SINGULIER

J'ai (=chez moi)	ʕindī	عندي
Tu as (masc.)	ʕindak (masc.)	عندك
Tu as (fém.)	ʕindaki (fém.)	عندكِ
Il a	ʕindahou	عنده
Elle a	ʕindahā	عندها

## PLURIEL

Nous avons	ʕindanā	عندنا
Vous avez	ʕindakoum	عندكم
Ils ont	ʕindahoum	عندهم

(Les féminins pluriels seront négligés volontairement dans notre méthode.)

## 2. Prendre :

## SINGULIER

Je prends	aʕhoud	أخذ
Tu prends (masc.)	taʕhoud	تأخذ
Tu prends (fém.)	taʕhoudīn	تأخذين
Il prend	yaʕhoud	يأخذ
Elle prend	taʕhoud	تأخذ

## PLURIEL

Nous prenons	naʕhoud	نأخذ
Vous prenez	taʕhoudūn	تأخذون
Ils prennent	yaʕhoudūn	يأخذون



### 3. Donner :

#### SINGULIER

Je donne	ou ʔī	أعطي
Tu donnes(masc.)	tou ʔī	تعطي
Tu donnes (fém.)	tou ʔīn	تعطين
Il donne	you ʔī	يعطي
Elle donne	tou ʔī	تعطي

#### PLURIEL

Nous donnons	nou ʔī	نعطي
Vous donnez	tou ʔoun	تعطون
Ils donnent	you ʔoun	يعطون

#### IMPERATIF

Donne (masc.)	a ʔī	أعطِ !
Donne (fém.)	a ʔī	أعطي !

### 4. Connaître (savoir) :

#### SINGULIER

Je connais	a ʔrif	أعرف
------------	--------	------

### Leçon 7

Tu connais(masc.)	ta ʔrif	تعرف
Tu connais(fém.)	ta ʔrifin	تعرفين
Il connaît	ya ʔrif	يعرف
Elle connaît	ta ʔrif	تعرف

#### PLURIEL

Nous connaissons	na ʔrif	نعرف
Vous connaissez	ta ʔrifoun	تعرفون
Ils connaissent	ya ʔrifoun	يعرفون

### 5. Vouloir :

#### SINGULIER

Je veux (je voudrais)	ourīd	أريد
Tu veux (masc.)	tourīd	تريد
Tu veux (fém.)	tourīdīn	تريديين
Il veut	yourīd	يريد
Elle veut	tourīd	تريد

#### PLURIEL

Nous voulons	nourīd	نريد
--------------	--------	------

Vous voulez	tourīdōun	تريدون
Ils veulent	yourīdōun	يريدون

**Remarque très importante :**

A propos de ces conjugaisons, nous pouvons faire un certain nombre de **constatations** et en tirer **des règles pratiques et utiles pour fixer dans la mémoire la configuration des verbes au présent, en arabe.**

1 — La 1ère personne du masculin ou du féminin-singulier commence toujours par : *ou — a*

Ex : Je prends	a' houd	أأخذ
Je donne	ou tī	أعطي
Je sais	a rif	أعرف
Je veux	ourīd	أريد

2 — La 2ème personne du masculin-singulier commence toujours par : *ta ou tou*

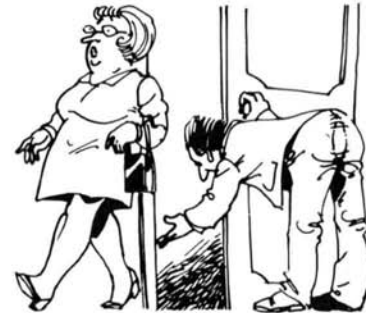
Ex : Tu prends	ta' houd	تأخذ
Tu donnes	tou tī	تعطي
Tu sais	ta rif	تعرف
Tu veux	tou rīd	تريد

3 — La 2ème personne du féminin-singulier a toujours pour terminaison : *m̄ ou ayna*

Ex : Tu prends	ta' houdm̄	تأخذين
Tu donnes	tou tīm̄	تعطين
Tu sais	ta rifm̄	تعرفين
///111 Tu veux	tou rīdm̄	تريديين

4 — La 3ème personne du masculin-singulier commence toujours par : *you ou ya*

Ex : Il prend	ya' houd	يأخذ
Il donne	you tī	يعطي
Il sait	ya rif	يعرف
Il veut	you rīd	يريد



تفضلي !

(15)

5 — La 3ème personne du féminin-singulier est identique à la 2ème personne du masculin-singulier :

Ex : Tu veux	tou rīd	تريد
Elle veut	tou rīd	تريد

6 — La 1ère personne du pluriel commence toujours par : *na ou nou*

Ex : Nous prenons	na' houd	نأخذ
Nous donnons	nou tī	نعطي
Nous savons	na rif	نعرف
Nous voulons	nou rīd	نريد

7 — La 2ème personne du masculin pluriel commence toujours par : *tou* ou *ta* et se termine par : *oun* ou *awna* :

Ex : Vous prenez *ta' houdoun* تأخذون  
 Vous donnez *tou toun* تعطون  
 Vous savez *ta' rifoun* تعرفون  
 Vous voulez *touridoun* تريدون  
 Vous rencontrez *talqawna* تلقون

8 — La 3ème personne du masculin pluriel commence toujours par : *you* ou *ya* et se termine toujours par : *oun* ou *awna*.

*En français* Huitième leçon  
*Prononciation :* الدرس الثامن Ed-dars(ou) t-fāmin  
*La leçon la huitième*  
 («Leçon» en arabe est du masculin)

في المطار

*Prononciation :* fi-l-matār  
*Français :* A l'aéroport

١- الطقس مشمس

Aḥmad *Prononciation :* eṭ-ṭaqs moušmis  
 Ahmed *Français :* Le temps (est) ensoleillé.

٢- في باريس، كان الطقس غائمًا  
 Jāk *Prononciation :* fi Bārīs, kāna<sup>(1)</sup> ṭ-ṭaqs  
 gā'im (an)

## Leçon 8

Jacques *Français :* A Paris, le temps était<sup>(1)</sup> couvert (nuageux).

٣- هيا ناخذ الأمتعة

Aḥmad *Prononciation :* hayyā<sup>(2)</sup> na' houd(i)<sup>(3)</sup> l-amti'a

Ahmed *Français :* Allons<sup>(2)</sup> prendre (que nous prenions)<sup>(3)</sup> les bagages !

٤- هل عندك بطاقة الشرطة؟

Aḥmad *Prononciation :* hal' indak biṭāqat(ou) s-sourṭa ?

Ahmed *Français :* Avez-vous (as-tu) votre (la) carte de police ?

٥- لا، أين هي؟

Jāk *Prononciation :* lā, ayna hiya ?

Ahmed *Français :* Non, où (est)-elle ?

٦- أه، ها هي، في جيبي

Jāk *Prononciation :* āh! hā hiya, fi jaybi

Jacques *Français :* Ah, la voilà (voici elle) dans ma poche.

### NOTES :

1 — Le verbe كان (kāna) = (il était, être) souvent inexistant au présent de l'indicatif reparait **au passé** :

kāna → il a été  
 → il était  
 → il fut

**au futur :**

sa yakōun : il sera

سيكون

**au présent du subjonctif :**

an yakōuna : qu'il soit

أن يكون

Nous verrons, plus tard, l'utilisation de ce verbe au subjonctif (cf. leçon de révision 14).

**Remarque importante :**

Les attributs du verbe «kāna», quel que soit le temps, sont **toujours au cas direct**, c'est-à-dire qu'ils portent toujours le son «an» **en cas d'indétermination** ou le son «a» **s'ils sont déterminés** par l'article ou un pronom affixe, par exemple :

Passé : Ex : Le temps **était** couvert (nuageux) :

kāna t-taq̄s gā'iman

Futur : Ex : Le temps **sera** ensoleillé :

sa yakōunou t-taq̄s mouṣṣisan

Passé : Ex : Ce jus **était** délicieux :

kāna hadā l-ṣ̄ṣ̄ir ladīḍan

Est-ce que le voyage **a été** agréable ?

hal kāna s-safar tayyiban ?

2 — هيا (hayyā) est une interjection qui a le sens de :

«allons !», équivalent à l'expression généralement dialectale de : (yā-llah) = allez ! en avant !

Lorsque hayyā est suivie d'un verbe, celui-ci est mis au présent dit «apocopé» :

Ex : allons prendre : hayyā na' houd̄ هيا نأخذ

avec **arrêt du son sur la dernière lettre** (indice du présent de l'apocopé et de l'impératif à la 1ère personne du masculin singulier).

allons travailler : hayyā na' mal هيا نعمل

L'apocopé est presque identique à l'indicatif ; nous aurons à l'étudier plus tard :

Présent indicatif : Nous la prenons : na' houd̄ouhā

Présent apocopé : Allons la prendre : hayyā na' houd̄hā



On peut également rencontrer, dans le même sens, hayyā binā+ le verbe à l'apocopé :

Ex : Allons la prendre : hayyā binā na' houd̄hā

3 — Pour : na' houd̄i l-amti<sup>ā</sup> : هيا نأخذ الأمتعة on fait la

liaison, dans un souci d'harmonie phonétique, comme ce fut le cas dans l'expression : kami s-sā'a (cf. leçon 4).

Cette leçon est courte et ne présente pas de difficultés majeures. Elle doit vous permettre de «reprenre votre souffle» pour affronter véritablement la deuxième semaine. Bonne chance.



En français  
 Neuvième leçon  
 Prononciation : الدرس التاسع  
 Ed-dars(ou) t-tāsi<sup>٤</sup> La leçon la neuvième  
 («Leçon» en arabe est du masculin)

في المطار  
 Prononciation : fī-l-maṭār  
 Français : A l'aéroport

Une voix lit ce qui est porté sur la feuille :

١- إسم ، لقب ، تأريخ ومحل الميلاد  
 Sawt Prononciation : ism, laqab, ta'rīh wa maḥall(ou) l-mīlād

Voix Français : Nom, prénom, date et lieu de naissance.

٢- عنوان ، مهنة ، جنسية

Sawt Prononciation : ounwān, mihna, jinsiya

Voix Français : Adresse, profession, nationalité.

٣- رقم الجواز ، محل الإقامة

Sawt Prononciation : raqm(ou) l-jawāz, maḥall(ou) Liqāma

Voix Français : N° de passeport, lieu de séjour.

٤- أين الحقائب ؟

Jāk Prononciation : ayna l-ḥaqā'ib ?

Jacques Français : Où (sont) les valises ?

٥- تعال ! هي قريبة من هنا

Aḥmad Prononciation : ta'āla ! hiya qarība(1)  
 min hounā

Ahmed Français : Venez (viens) ! Elles (sont) près (proches)(1) d'ici.

٦- هيا نأخذها !

Aḥmad Prononciation : hayyā nā'ḥudhā !

Ahmed Français : Allons les prendre (que nous les prenions) !

٧- أرى حقيبتتي : هي هذه الخضراء

Jāk Prononciation : arā ḥaqībatī : hiya, ḥaḍīhi l-ḥaḍrā'(2)

Jacques Français : Je vois ma valise; c'est cette verte (elle cette la verte)(2)

٨- أين حقيبتك ؟

Jāk Prononciation : ayna ḥaqībatouk ?

Jacques Français : Où (est) votre valise (ta valise) ?

٩- هناك ، هي هذه السوداء !

Aḥmad Prononciation : hounāka, hiya ḥaḍīhi s-sawdā'!

Ahmed Français : Là-bas, c'est cette noire (elle cette la noire).

٤- حقيبتى خضراء؛ حقيبتك ايضا

ḥaqībatī ḥaḍrā'; ḥaqībatouk ayḍan ;  
Ma valise est verte ; la tienne aussi (ta valise aussi).

٤- لا، حقيبتى سوداء

lā, ḥaqībatī sawdā'  
Non, ma valise est noire.

٥- هل ترى أمتعتنا ؟

hal tarā amti'atanā ?  
Est-ce que tu vois nos bagages ?

٦- نعم، ولكن، لا أرى شنطتي

na'am, wa lakin, lā arā šanṭatī  
Oui, mais je ne vois pas mon sac.

٧- أين حقيبتك؟ لا أراها

ayna ḥaqībatouk ? lā arāhā  
Où est ta valise ? Je ne la vois pas.

٨- ما هي جنسيتك ؟

mā hiya jinsiyatouk ?  
Quelle est ta nationalité ?

1002100

٩- أنا فرنسي

anā Faransiyy  
Je suis Français.

١٠- ما هذه الحقيبة ؟

mā ḥadihi l-ḥaqība ? Quelle est cette valise ? (quoi cette valise)

## NOTES :

1 — Les pluriels de choses ou d'êtres inanimés et non doués de raison,

(Elle(s) (est) proche d'ici : pour dire : elles (les valises) sont près d'ici)

sont considérés comme des «féminins singuliers» et obéissent aux mêmes règles :

Ex : ma valise est noire : ḥaqībatī sawdā':

tes bagages (sont) verts (verte) :  
amti'atouk ḥaḍrā' حقيبتى سوداء  
أمتعتك خضراء

2 — Formation du féminin des noms de couleurs à partir de leur masculin :

Noir (aswad)	أسود	Noire (sawdā')	سوداء
Vert (aḥḍar)	أخضر	Verte (ḥaḍrā')	خضراء
Rouge (masc.) (aḥmar)	أحمر	Rouge (fém.) (ḥamrā')	حمراء
Blanc (abyad)	أبيض	Blanche (bayḍā')	بيضاء
Jaune (masc.) (aṣfar)	أصفر	Jaune (fém.) (ṣafrā')	صفراء
Bleu (azraq)	أزرق	Bleue (zarqā')	زرقاء

## EXERCICES

١- هل نأخذ حقائبنا ؟

hal na'houḍ ḥaqā'ibanā ?  
Est-ce que nous prenons nos valises ?

٢- لا، لا نأخذها

lā, lā na'houḍouhā  
Non, nous ne les prenons pas.

## CONJUGAISON :

Conjugaison du verbe «voir» à l'indicatif présent :

## SINGULIER

Je vois	arā	أرى
Tu vois (masc.)	tarā (mas.)	تري
Tu vois (fém.)	tarayna (fém.)	تريين
Il voit	yarā	يرى
Elle voit	tarā	تري

## PLURIEL

Nous voyons	narā	نرى
Vous voyez	tarawna	ترونا
Ils voient	yarawna	يرونا



En français  
 Prononciation : **الدَّرْسُ العَاشِرُ** Dixième leçon  
 Ed-dars(ou) l-<sup>é-v</sup>āsir La leçon la dixième  
 («Leçon» en arabe est du masculin)

## في المطار

Prononciation : fi l-maṭār  
 Français : A l'aéroport

## ١- الناس كثيرون

Jāk Prononciation : en-nās<sup>(1)</sup> kaṭīrōun  
 Jacques Français : Il y a beaucoup de monde  
 (les gens(ont)<sup>(1)</sup> nombreux).

## ٢- كالعادة

Aḥmad Prononciation : ka l-<sup>é</sup>āda  
 Ahmed Français : Comme d'habitude.

## ٣- أين رجل الجمرک؟

Jāk Prononciation : ayna rajoul(ou)  
 l-joumrouk ?  
 Jacques Français : Où (est) le douanier ?

## ٤- ها هو قادم

Aḥmad Prononciation : hā houwa qādīm  
 Ahmed Français : Le voici qui vient (arrivant).



٥- ما هي أمتعتك ؟

Rajoul(ou) I *Prononciation* : mā hiya amti atouk ?  
journrouk ilā

Aḥmad

Le douanier *Français* : Quels (sont) vos (tes) bagages ? (quoi elle tes bagages).

٦- هذه الحقيبة السوداء فقط

Aḥmad *Prononciation* : ḥādīhi l-ḥaqība  
s-sawdā' faqat

Ahmed *Français* : Cette valise (la) noire seulement.

٧- هل عندك شيء ممنوع ؟

Rajoul(ou) I- *Prononciation* : hal 'indak šay'  
journrouk mamnōū'?

Le douanier *Français* : Vous n'avez rien à déclarer ?  
(Est-ce que tu as quelque chose d'interdit ?)

٨- تذكّار من باريس، لزوجتي  
و أولادي

Aḥmad *Prononciation* : taḍkār min Bārīs, li(2)  
zawjatī wa awlādī

Ahmed *Français* : Un souvenir de Paris pour(2)  
ma femme et mes enfants.

NOTES :

1 — Le mot ناس (gens, monde) est un collectif, mais qui s'accorde comme un masculin pluriel :

Ex : Les gens (sont) nombreux :  
(en-nās kaṭīroun)

الناس كثيرون

Les gens (sont) assis :  
(en -nās jālisōun)

الناس جالسون

Les gens arrivent (arrivant)  
(en-nās qādīmōun)

الناس قادمون

Les gens reviennent (revenant)  
(en-nās 'a idōun)

الناس عائدون

2 — «Li» dans : li zawjaḥ (pour ma femme) se rencontre aussi comme particule suivie du subjonctif, signifiant : «pour que» (cf. particules du subjonctif : (leçon de révision N° 14).

EXERCICES

١- أمتعتي كثيرة

amti āti kaṭīra

J'ai beaucoup de bagages (mes bagages nombreux).

٢- هل زوجتك معك ؟

hal zawjatouk mā'ak ?

Est-ce que ta femme (est) avec toi ?

٣- لا، هي مع أولادي

lā, hiya mā'a awlādī

Non, elle (est) avec mes enfants.

٤- ما هذا ؟

mā ḥadā ?

Qu'est-ce que c'est ? (quoi ceci).

٥- تذكّار، لأولادي

taḍkārōun li awlādīk

C'est un souvenir pour tes enfants.



## ٦- أعطني جوازك

a tīnī jawāzak  
Donne-moi ton passeport.

## ٧- أين زوجتك ؟

ayna zawjatouk ?  
Où (est) ta femme ?

## ٨- ها هي قادمة

hā hiya qādima  
La voici qui vient (venant)

## ٩- ماذا في حقائبك ؟

mādā fī haqā'ibik ?  
Qu'est-cé (quoi) tu as, dans tes valises ?

## ١٠- ما عندي شيء ممنوع

mā 'indī šay' mamnū'  
Je n'ai rien à déclarer (de défendu)  
(mā signifie : "pas", équivaut à : lā)



Leçon 11  
الدَّرْسُ الحَادِي عَشْرَ En français  
Prononciation : Onzième leçon  
Ed-dars(ou) l-hādī 'ašar La leçon la onzième  
(«Leçon» en arabe est du masculin)

## في المطار

Prononciation : fī l-matār  
Français : A l'aéroport

١- وأنت ، يا سيدي ،  
ما هي أمتعتك ؟

Rajoul(ou) l-  
Prononciation : wa anta, yā sayyidī,  
jourmrouk mā hiya amti'atouk ?

Le douanier Français : Et vous (toi) Monsieur ;  
quels (quoi) sont (elle) vos (tes) ba-  
gages ?

٢- هذه الشنطة و هذه  
الحقيبة الخضراء ①

Jāk  
Prononciation : hadihi s-santa wa  
hadihi l-haqība l-haḍrā'<sup>(1)</sup>

Jacques Français : Ce sac et cette valise ver-  
te<sup>(1)</sup>.

## ٣- الجواز ② ، من فضلك

Rajoul(ou) l-  
Prononciation : el jawāz<sup>(2)</sup>, min fadlik  
jourmrouk

Le douanier Français : Passeport<sup>(2)</sup> (le passeport),  
s'il vous (te) plaît.

## ١- خذ أمتعتك !

Rajoul(ou) l- *Prononciation* : houd amti<sup>é</sup> atak  
journrouk

Le douanier *Français* : Prenez (prends) vos bagages  
(tes bagages).

## ١١- شكراً ، يا سيدي - مع السلامة!

Jāk *Prononciation* : <sup>ص</sup>soukran, yā sayyidi<sup>ا</sup> -  
ma<sup>أ</sup> a s-salāma

Jacques *Français* : Merci, Monsieur, au revoir  
(adieu-salut) !

## ١٢- مع السلامة (٣)!

Rajoul(ou) l- *Prononciation* : ma<sup>أ</sup> a s-salāma<sup>(3)</sup>  
journrouk

Le douanier *Français* : au revoir (salut)<sup>(3)</sup>.

## NOTES :

1 — Pour les couleurs, voir leçon 9, note 2.

2 — Passeport se dit en fait : جواز سفر (jawāz safar) : per-

mis de voyage; pour abrégé, le mot «safir» est sous-entendu très souvent.

3 — Littéralement «avec le salut, la sauvegarde» (en principe, c'est une expression dite par celui qui reste à celui qui s'en va). En fait, elle s'utilise sans distinction dans le sens de : au revoir.

## EXERCICES

## ١- إفتحي هذه الشنطة !

iftaḥi hadihi<sup>ص</sup> s-santa<sup>ص</sup>  
Ouvre (fém.) ce sac.

## ٤- ها هو !

Jāk *Prononciation* : hā houwa !

Jacques *Français* : le voici !

## ٥- شكراً... طيب... إفتح هذه الحقيبة!

Rajoul(ou) l- *Prononciation* : <sup>ص</sup>soukran ... tayyib ...  
journrouk iftaḥ hadihi l-ḥaqība

Le douanier *Français* : Merci ... bon ... ouvrez (ou-  
vre) cette valise !

## ٦- و شنطتي أيضاً !

Jāk *Prononciation* : wa<sup>ص</sup> šantaḥi aydan ?

Jacques *Français* : (Et) mon sac aussi ?

## ٧- معلوم !

Rajoul(ou) l- *Prononciation* : ma<sup>أ</sup> loūm !  
journrouk

Le douanier *Français* : Bien sûr.

## ٨- بكل سرور

Jāk *Prononciation* : bi koulli sourour !

Jacques *Français* : avec plaisir !

## ٩- طيب! ما عندك شيء ممنوع

Rajoul(ou) l- *Prononciation* : tayyib ! mā indak<sup>أ</sup> šay'  
journrouk mamnōū<sup>أ</sup>

Le douanier *Français* : Bon ! vous n'avez (tu n'as)  
rien à déclarer (d'interdit).

٢- أعطِه جوازك !

ā tihī jawāzak  
Donne-lui (masc.) ton passeport.

٣- خذ حقيبتها !

houd haqībatahā  
Prends (masc.) sa valise (à elle)

٤- أين أولادهم ؟

ayna awlādouhoum ?  
Où sont leurs enfants ?

٥- ها هم قادمون

hā houm qādimōun  
Les voici qui viennent.



٦- هل الأمتعة مفتوحة ؟

hal (i) ḥ- amti 'a maftōuḥa ?  
Est-ce que les bagages sont ouverts ?

٧- نعم ، ولكن ، ما فيها شيء ممنوع

nā 'am, wa lakin mā fiḥā ṣay' mamnōū  
Oui, mais il n'y a rien (dans elle) à déclarer.

٨- هل عندهم شيء ممنوع ؟  
hal 'indahoum ṣay' mamnōū ?  
Est-ce qu'ils ont quelque chose à déclarer ?

٩- هل عندك شهادة تطعيم ؟  
hal 'indak ṣahāda(t) taṭ'im ?  
As-tu un certificat de vaccination ?

١٠- أين تأشيرتك ؟  
ayna ta ṣīratouk ?  
Où est ton visa ?

## الدرس الثاني عشر

En français

Prononciation : Douzième leçon

Ed-dars(ou) t-fānī 'aṣar La leçon la douzième

(«Leçon» en arabe est du masculin)

## في المطار

Prononciation : fi l-maṭār

Français : A l'aéroport

١- أين مكتب تغيير النقود  
من فضلك ؟

Jāk ilā  
Aḥmad  
Prononciation : ayna maktab taḡyīr (i)  
n-nouqōūd, min faḍlik ?

Jacques à Ahmed Français : Où (est) le bureau de change (de l'argent) s'il vous plaît ?

٢- هناك ، إلى اليمين<sup>①</sup>

Ahmad Prononciation : hounāka, ilā-l-yamīn(1)

Ahmed Français : Là-bas, à droite (vers la droite)(1)

٣- هل تريد أن أصحبك<sup>②</sup> ؟

Ahmad Prononciation : hal tourīd an aṣḥabak ?(2)

Ahmed Français : Voulez-vous (est-ce que tu veux) que je vous (t') accompagne ?(2)

٤- نعم ، تعال معي

Jāk Prononciation : na'am, ta'āla ma'ī

Jacques Français : Oui, venez (viens) avec moi.

٥- ربما أحتاج إلى مساعدتك

Jāk Prononciation : roubbamā aḥtāj ilā mousā'adatik

Jacques Français : Peut-être aurai-je besoin de votre (ton) aide.

٦- أريد أن تغيّر لي هذه النقود

Jāk ilā s-ṣarrāf Prononciation : ourīd an touḡayyira hā hadīhi n-nouqūd

Jacques au changeur Français : Je voudrais que vous (tu) me changiez cet argent.

٧- كم معك<sup>③</sup> ؟

Eṣ-ṣarrāf Prononciation : kam mā'ak ?(3)

Le changeur Français : Combien avez-vous (avec toi) ?(3)

٨- خمسمائة<sup>④</sup> فرنك فرنسي

Jāk Prononciation : ḥamsou mi'at (4) farank faransiyy

Jacques Français : 500 francs français. (4)

٩- أعطني النقود الفرنسية حتى أغيرها لك

Eṣ-ṣarrāf Prononciation : a'ṭinī n-nouqūd(a) l- faransiya ḥattā ouḡayyirahā lak

Le changeur Français : Donnez-moi (donne-moi) l'argent français pour que (afin que) je vous (te) le change.

(الصراف يأخذُ النقودُ الفرنسيةَ ويردُّ نقودًا عربيةً)

Prononciation : (Eṣ ṣarrāf ya'ḥoud(ou) n-nouqūd(a) l-faransiya wa yarouddou nouqūdān'arabiya)

Français : (Le changeur prend l'argent français et rend de l'argent arabe.)

١٠- تفضل يا سيدي ... ها هي النقود العربية

Eṣ-ṣarrāf Prononciation : tafaddal yā sayyidī ... hā hiya n-nouqūd(ou) l'arabiya

Le changeur Français : Tenez, Monsieur ... voici l'argent arabe.

NOTES :

1 — «A droite» se dit : <sup>أ</sup>alā l-yamīn  
(sur la droite) على اليمين

«A gauche» se dit : <sup>أ</sup>alā l-yasār  
(sur la gauche) على اليسار

Il convient de marquer, par conséquent, une légère nuance de sens avec :

ilā l-yamīn : (vers la droite)

إلى اليمين

ilā l-yasār : (vers la gauche)

إلى اليسار

2 — Les verbes au subjonctif sont presque identiques aux verbes à l'indicatif présent, la seule différence est la présence de la voyelle «a» sur la dernière lettre et le «tronquage» de certaines terminaisons à certaines personnes.

Le subjonctif est introduit par la particule «an» : <sup>أ</sup>أن (que).

«hattā» : <sup>ت</sup>حتى et d'autres que nous aurons l'occasion de voir.

3 — Le verbe «avoir», nous l'avons déjà vu, se rend par : عند (chez) suivi d'un pronom affixe.

Ex : j'ai = <sup>عندي</sup>عندي

tu as = <sup>عندك</sup>عندك

etc...

Mais l'on peut également rencontrer <sup>مع</sup>مع (avec) au lieu de

<sup>عند</sup>عند dans le sens d'avoir.

La signification est alors légèrement différente. En effet : <sup>عندي</sup>عندي

signifie : j'ai (chez moi) (je possède) tandis que <sup>معني</sup>معني

signifie : j'ai (avec moi, sur moi).

C'est une précision supplémentaire.

Ex : As-tu de l'argent ? <sup>هل عندك نقود ؟</sup>هل عندك نقود ؟  
(hal'indak nouqūd ?)

et As-tu (avec toi) de l'argent ?  
(sur toi)

<sup>هل معك نقود ؟</sup>هل معك نقود ؟  
(hal ma'ak nouqūd ?)

4 — 500 francs est suivi du nom compté au singulier.

EXERCICES

١- أريد أن تصحبني

ourīd an taṣḥabanī

Je voudrais que tu m'accompagnes.

٢- هل تريد أن أغير لك هذه النقود ؟

hal tourīd an ouḡayyira lak haḡiḡi n-nouqūd ?

Est-ce que tu veux que je te change cet argent ?

٣- أعطني نقوداً فرنسية حتى أعطيك

نقوداً عربية

<sup>أ</sup>a ṭīnī nouqūd(an) faransiya ḡattā ou ṭiyak nouqūd(an) <sup>أ</sup>arabiya

Donne-moi de l'argent français pour que je te donne de l'argent arabe.

٤- إلى كم تحتاج ؟

ilā kam taḡtāj ?

De combien as-tu besoin ?

٥- هل تحتاج إلي ؟

hal taḡtāj ilayya ?

Est-ce que tu as besoin de moi ?



Verbe ACCOMPAGNER

SINGULIER

Que j'accompagne	an aṣḥaba	أَنْ أَصْحَبُ
Que tu accompagnes	an taṣḥaba	أَنْ تَصْحَبَ
Que tu accompagnes (fém.)	an taṣḥabī	أَنْ تَصْحَبِي
Qu'il accompagne	an yaṣḥaba	أَنْ يَصْحَبَ
Qu'elle accompagne	an taṣḥaba	أَنْ تَصْحَبَ

PLURIEL

Que nous accompagnions	an naṣḥaba	أَنْ نَصْحَبَ
Que vous accompagniez	an taṣḥabū	أَنْ تَصْحَبُوا
Qu'ils accompagnent	an yaṣḥabū	أَنْ يَصْحَبُوا

الدَّرْسُ الثَّلَاثُ عَشَرَ En français

Prononciation : Treizième leçon  
Ed-dars(ou) t-tālīt ʿaṣar La leçon la treizième  
(«Leçon» en arabe est du masculin)

في المطار

Prononciation : fī l-maṭār  
Français : A l'aéroport

١- أين بابُ الخروجِ ؟

Jāk Prononciation: ayna bāb(ou) l-ḥourōuj?  
Jacques Français : Où (est) la porte de sortie ?

٢- من هنا، إلى اليسار، في نهايةِ

الممرِ

Aḥmad Prononciation : min hounā, ilā l-yaṣār,  
fī nihāyat(i) l-mamarr  
Ahmed Français : Par ici, (vers) la gauche, au  
fond du couloir.

٣- هل هناكِ موقفٌ تاكسي ،  
قريبًا من هنا ؟

Jāk Prononciation : hal hounāka<sup>(1)</sup> mawqif  
tākṣī, qarīban min hounā ?  
Jacques Français : Y-a-t-il<sup>(1)</sup> (est-ce que là) une  
station de taxis, près d'ici ?

٤- عندي سيارة . سأصحبُكِ إلى  
أين تذهب ؟

Aḥmad Prononciation : ʿindī sayyāra. Sa  
aṣḥabouk ; ilā ayna tadḥab ?  
Ahmed Français : J'ai une voiture. Je vais vous  
accompagner; où allez-vous ?

٥- إلى فندقِ السلامِ

Jāk Prononciation : ilā foundouq(i) s.salām  
Jacques Français : A (vers) l'hôtel de «la Paix».

٦- أعرفه ؛ هذا فندق كبير !

Aḥmad Prononciation : aʿrifouhou ; hadā  
foundouq kabīr !  
Ahmed Français : Je le connais ; c'est un  
grand hôtel.



## ٧- ولكن، لا أريد أن أزعجك<sup>(٥)</sup>

Jāk *Prononciation* : wa lakin, lā ourīd an ouz<sup>i</sup> jak<sup>(2)</sup>

Jacques *Français* : Mais je ne voudrais pas vous (te) déranger (que je te dérange)<sup>(2)</sup>.

## ٨- أبدًا؛ يسرني أن أضحك<sup>(٥)</sup>

Aḥmad *Prononciation* : abadan ; yasourrounī an aṣḥabak<sup>(3)</sup>

Ahmed *Français* : Pas du tout ; je serais heureux (il me réjouit) de vous accompagner ( que je t'accompagne)<sup>(3)</sup>.

## ٩- هل هذا الفندق بعيد عن هنا؟

Jāk *Prononciation* : hal hadā l-foundouq ba'īd<sup>an</sup> hounā ?

Jacques *Français* : Cet hôtel (est-il) loin d'ici (éloigné d'ici) ?

## ١٠- لا، هو قريب

Aḥmad *Prononciation* : lā, houwa qarīb

Ahmed *Français* : Non, il est près (proche).

## ١١- سنصل إليه بعد ربع ساعة فقط<sup>(٥)</sup>

Aḥmad *Prononciation* : sa naṣil ilayhi ba' da rou<sup>(i)</sup>ba' sa'a faḡaṭ

Ahmed *Français* : Nous (y) arriverons (vers lui) dans (après) un quart<sup>(4)</sup> d'heure à peine (seulement).

### NOTES :

1 — L'expression «il y a» peut se rendre, en arabe, de plusieurs façons :

— soit en utilisant **un verbe** : «il existe, on trouve»  
youjad **يوجد**

qui, souvent, reste masculin même si le sujet est féminin;

— soit en utilisant l'**adverbe de lieu** : hounāka

هناك

Ex : Est-ce qu'il y a un hôtel ?

(hal youjad foundouq ?)

هل يوجد فندق؟

ou bien :

(hal hounāka foundouq ?)

هل هناك فندق؟

(Dans le **deuxième cas**, nous avons affaire à une **phrase nominale** (est-ce là un hôtel ?)

2 et 3 — Remarquez le son «a» de ouz<sup>i</sup> jak et de aṣḥabak. Ils sont l'indice du subjonctif voulu par les expressions : «je ne voudrais pas que» ; «il me réjouit que».

4 — 1/4 se dit rou<sup>b</sup>; du mot arba'a : 4.

### EXERCICES

#### ١- لا نريد أن يزعجنا

lā nouīd an youz<sup>i</sup> janā

Nous ne voulons pas qu'il nous dérange.

#### ٢- يسرنا أن نصحبكم

yasourrounā an naṣḥabakoum

Nous sommes heureux de vous accompagner (*pluriel*) (il nous réjouit que nous vous accompagnions).

#### ٣- هل تعرف إلى أين يذهب؟

hal ta rif ilā ayna yaḡhab ?

Est-ce que tu sais où il va ?

## ٤- رُبَمَا أزعجكم ؟

roubbamā ouz' i joukoum ?

Je vous dérange peut-être ?

(peut-être je vous dérange) (pluriel) ?

## ٥- سأذهب بعد ربع ساعة

sādhāb bā' da roub' (i) sā'a

Je vais partir (m'en aller) dans 1/4 d'heure

(Je vais partir après 1/4 d'heure).

### CONJUGAISON :

#### Verbe CHANGER, TRANSFORMER

Je change ouḡayyir

(quelque chose)

Tu changes (masc.) touḡayyir

Tu changes (fém.) touḡayyirīn

Il change youḡayyir

Elle change touḡayyir

أغیر  
تغیر  
تغیرین  
یغیر  
تغیر



أین باب  
الخروج ؟



### Leçon 13

#### Verbe ALLER

Je vais adhab

Tu vas (masc.) tadhab

Tu vas (fém.) tadhabīn

Il va yadhab

Elle va tadhab

أذهب

تذهب

تذهبین

یذهب

تذهب

ou :

Je suis allant anā dāhib

Tu es allant (masc.) anta dāhib

Tu es allant (fém.) anti dāhiba

Il est allant houwa dāhib

Elle est allant hiya dāhiba

أنا ذاهب

أنت ذاهب

أنتِ ذاهبة

هو ذاهب

هي ذاهبة

#### Verbe AVOIR BESOIN DE

J'ai besoin (de) aḡtāj ifā

Tu as besoin de (masc.) taḡtāj "

Tu as besoin de (fém.) taḡtājīn "

Il a besoin de yaḡtāj "

Elle a besoin de taḡtāj "

أحتاج إلى

تحتاج "

تحتاجین "

يحتاج "

تحتاج "





الدَّرْسُ الرَّابِعُ عَشَرَ *En français*  
 Prononciation : Quatorzième leçon  
 Ed-dars(ou) r-rābi' āsar *La leçon la quatorzième*  
 («Leçon» en arabe est du masculin)

## مراجعة

Prononciation : mourājā'a  
 Français : révision

A l'issue de cette deuxième semaine, notons un certain nombre de points et de remarques concernant certains aspects des leçons précédentes et que nous vous engageons vivement à revoir avec nous :

a) Souvenons-nous que les **attributs du verbe «être» sont toujours à l'accusatif ou cas direct** (cf: leçon 8).  
 Ex : — Il était content : (kāna masrūrān)

— J'espère que le bureau sera ouvert (j'espère que soit le bureau ouvert)  
 atamannā an yakūna l-maktab maftūḥan

Nous aurons à constater dans les prochaines leçons que cet accusatif est également voulu par des verbes comme :

**ne pas être - devenir - ne pas cesser de (continuer de...) - demeurer, rester ...** qui évoquent un «état».

b) Pénétrez-vous bien de la règle concernant les **pluriels de choses ou d'êtres non doués de raison** (cf. leçon 9). Souvenez-vous qu'ils sont **considérés comme des noms féminins singuliers**.

Ex : — Le bureau est ouvert jusqu'à 1 heure  
 (el maktab maftūḥ ḥattā l-wāḥida)

— Est-ce que les bureaux sont ouverts jusqu'au soir ?  
 (hal(i) l-makātib maftūḥa ḥattā l-masā' ?)

A propos de **féminin-singulier**, rappelons, comme vous l'avez sans doute remarqué vous-mêmes au cours des leçons précédentes, que sa forme la plus simple consiste en l'adjonction au nom masculin d'une terminaison prononcée «a» ou «at», le son «t» reparaissant notamment en cas de liaison avec le nom suivant. De cette terminaison figurée par un «ta» dit marbūṭa en arabe, c'est-à-dire lié (تة-ة), voici quelques exemples :

— Touriste (sā'ih)	سائح
devient au féminin (sā'ihā)	سائحة
— Venant (qādim)	قادم
devient au féminin (qādimā)	قادمة
— Journaliste (ṣaḥāfiyy)	صحفي
devient au féminin (ṣaḥāfiyya)	صحفية
— Agréable (ṭayyib)	طيب
devient au féminin (ṭayyiba)	طيبة
— Excellent (moumtāz)	ممتاز
devient au féminin (moumtāza)	ممتازة
etc...	

c) Pensez aussi à **user au maximum de phrases nominales**, si cela est possible, surtout lorsque vous

voulez exprimer avec force une notion de «mouvement», «d'action» ou «d'état».

Utilisez, par conséquent, des **participes** de préférence à des verbes.

Ainsi, au lieu de dire :

La voici (qui) vient, dites plutôt :

— La voici **venant** (hā hiya qādima)

Il revient au bureau, dites :

— Il est **revenant** vers le bureau : (houwa<sup>ء</sup>ā'id ilā L maktab)

d) Nous avons également vu que le **subjonctif présent se formait à partir de l'indicatif** dont il ne diffère que par la présence de la **voyelle «a» sur la dernière lettre et le «tronquage»** de certaines terminaisons à certaines personnes (cf. leçons 12 et 13). D'autre part, notons que ce subjonctif est voulu par un certain nombre de **particules** que nous avons déjà rencontrées, telles que :

1) ... «que» : (an) **أَنَّ**

par exemple dans :

— Je voudrais que (ourīd an) : **أُرِيدُ أَنْ**

Je voudrais que tu ouvres la porte (ourīd an taftaḥa L bāb)

— Je souhaite que (arjōu an) : **أَرْجُو أَنْ**

Nous souhaitons que votre séjour soit agréable (narjōu an takōuna iqāmatoukoum ṭayyiba)

— Je suis heureux que (yasourrounī an) (il me réjouit que) : **يَسُرُّنِي أَنْ**

Je suis heureux de te voir (yasourrounī an arāk) (il

me réjouit que je te voie)

Je suis heureux de t'accompagner à l'hôtel (il me réjouit que je t'accompagne vers l'hôtel) (yasourrounī an aṣḥabak ilā L foundouq)

2) ... «pour que», «jusqu'à ce que» ... «afin que» (ḥattā) : **حَتَّى**

Ex :

— Viens avec moi pour que nous prenions les valises (tā'ala mā'ī ḥattā nā' houḍa l-ḥaqā'ib)

3) ... «pour que» (li) **لِ**

4) ... «afin que» (likay) **لِكَيْ**

que nous rencontrerons à coup sûr au cours de nos leçons futures.

Et maintenant un peu de CONJUGAISON.

Voici un verbe particulièrement utile que nous avons déjà évoqué et sur lequel nous aurons à revenir très souvent sous diverses formes. Il s'agit du verbe «être» ou plus exactement :

— Il a été, il était, il fut (kāna)

— Il est (yakōun)

#### PASSE

J'ai été (kountou)

(j'étais, je fus)

Tu as été (masc.) (kounta)

(tu étais, tu fus)

Tu as été (fém.) (kounti)

(tu étais, tu fus)

Il a été (kāna)

(il était, il fut)

كنت

كنت

كنت

كان

Elle a été (kānat) كانت  
(elle était, elle fut)

## PRESENT

Je suis\* (akōun) أكون

Tu es (takōun) تكون  
(masc.)

Tu es (takōunīn) تكونين  
(fém.)

Il est (yakōun) يكون

Elle est (takōun) تكون

## SUBJONCTIF

Que je sois (an akōuna) أن أكون

Que tu sois(masc.)(an takōuna) أن تكون

Que tu sois(fém.) (an takōunīn) أن تكوني

Qu'il soit (an yakōuna) أن يكون

Qu'elle soit (an takōuna) أن تكون

Un dernier conseil avant d'affronter la 3ème semaine. **N'hésitez pas à revenir en arrière très souvent** si vous n'avez pas l'impression d'avoir tout bien assimilé.

**Écoutez et répétez** soigneusement le texte des leçons si vous avez des enregistrements à votre disposition.

N'oubliez pas que la **phonétique est un élément essentiel en arabe.**

Même si vous ne vous sentez pas encore capables de prononcer parfaitement tous les phonèmes, soyez optimistes; c'est une question d'accoutumance et de répétition.

Vous voici sur la bonne voie et vos progrès, vous pouvez en être certains, s'accéléreront de leçon en leçon.

\* je suis (akoun); son usage se rencontre parfois, en dépit de la préférence de l'Arabe pour la phrase nominale. Surtout utilisé précédé de "Sa" du futur (cf page 39 note 1)

## NOTES PERSONNELLES

## الدَّرْسُ الْخَامِسُ عَشْرُ

Prononciation : ed-dars(ou) l-hāmis āsar

إلى الفندق  
(أحمد يفتح لـجـاك باب السيارة)  
١- تفضل!

(جـاك يـدخـل و يـجـلس)  
٢- شكراً ؛ سيارتك مريحة  
و واسعة  
٣- نعم ، هي مناسبة للأولاد

٤- كم ① ولداً عندك ؟

٥- عندي أربعة أولاد

## LEÇON 15

(La leçon la quinzième)

Prononciation : ilā Lfoundouq

Français : Vers l'hôtel

Ahmed ouvre à Jacques la portière de la voiture  
(Aḥmad yaftaḥ li Jāk bāb(a) s.sayyāra)

Aḥmad 1 — Prononciation : tafaddal !

Ahmed Français : Je vous en prie (je t'en prie  
= entre) !

Jacques entre et s'assied  
(Jāk yadhoul wa yajlis)

Jāk 2 — Prononciation : soukran ; sayyāra-  
toug mourīha wa wāsi'a

Jacques Français : Merci; votre (ta) voiture  
(est) confortable et spacieuse (vaste).

Aḥmad 3 — Prononciation : na'am, hiya  
mounāsiba li-l-awlād

Ahmed Français : Oui, elle (est) pratique  
(convenable) pour les enfants.

Jāk 4 — Prononciation : kam<sup>(1)</sup> walad (an)  
indak ?

Jacques Français : Combien<sup>(1)</sup> d'enfants (en-  
fant) avez-vous (as-tu) ?

Aḥmad 5 — Prononciation : indī arba'at(ou)  
awlād

Ahmed Français : J'ai 4 enfants.

٦- ثلاثة صبيان<sup>٥</sup> و بنت<sup>٤</sup> واحدة

٧- هل أنت متزوج ؟

٨- لا، أنا أعزب

\* \*  
\*

NOTES :

1 — Pour traduire l'expression «combien de» ... l'arabe peut recourir à deux formes différentes :

a) soit en utilisant après «combien» (kam) : كم, un accusatif singulier indéterminé (qui dans le langage courant n'est pas, en général, prononcé) :

Ex : — Combien de valise(s) as-tu ? (combien valise tu as ?)  
(kam ḥaqība<sup>h</sup> indak ?) كم حقيبة عندك ؟

— Combien d'enfant(s) as-tu ?

(kam walad (an)<sup>h</sup> indak ?) كم ولدًا عندك ؟

— Combien de cigarettes as-tu ?

(kam sījāra mā<sup>h</sup> ak ?) كم لسيجارة معك ؟

b) soit en ayant recours à la particule : «de, en fait de» : (min) : من qui est un partitif, suivi d'un pluriel indéterminé, au cas indirect.

Aḥmad 6 — Prononciation : talātat(ou) ṣibyān<sup>(2)</sup>  
wa bint(oun)<sup>(3)</sup> wāhida

Ahmed Français : 3 garçons<sup>(2)</sup> et une fille<sup>(3)</sup>.

Aḥmad 7 — Prononciation : hal anta mouta-  
zawwij ?

Ahmed Français : Etes-vous (est-ce que tu es)  
marié ?

Jāk 8 — Prononciation : lā, anā a<sup>h</sup> zab

Jacques Français : Non, je suis célibataire.

\* \*  
\*

Ex : — Combien de valises as-tu ?  
(combien tu as en fait de valises ?)  
(kam<sup>h</sup> indak min ḥaqā'ib ?)

— Combien d'enfants as-tu ?  
(combien tu as en fait d'enfants ?)  
(kam<sup>h</sup> indak min awlād ?)

— Combien de cigarettes as-tu ?  
(kam mā<sup>h</sup> ak min saǰā'ir ?)

2 — Ṣibyān : pluriel de : ṣabiyy : jeune garçon : صبي

3 — Le mot «fille» (bint) : بنت désigne une fille en général.

Pour dire «ma fille», il convient d'employer, de préférence, le féminin de fils (ibn)

ابن

d'où :

Mon fils (ibnī)

إبني

Ma fille (ibnatī)

إبنتي

(et non pas «binfī» comme il est fréquent de l'entendre).



LES NOMS de NOMBRE de 1 à 10 :

— Le chiffre «un» est du même genre que le nom auquel il se rapporte :

Ex : — un enfant (walad(oun) waḥid) ولدٌ واحد  
 (enfant un)  
 — une fille (bint(oun) waḥida) بنتٌ واحدة

— Pour «deux», on use, en arabe, du **duel**. Celui-ci est représenté par la terminaison : **ān** ( **آن** )

Ex : — deux enfants (waladān) ولدان  
 — deux voitures (sayyārātān) سيارتان

(Parfois, on ajoute (itnān) اثنان ou (itnatān) اثنتان

Ex : (waladān itnān) (sayyārātān itnatān)

— De 3 à 10. le nombre est au féminin si le nom singulier est masculin et, inversement, le nombre est au masculin si le nom est féminin.

De plus, le nom est au pluriel, au cas indirect et indéterminé.

La règle des nombres arabes est assez compliquée. Nous y reviendrons encore par la suite.

(Pour les nombres de 1 à 10, voir le tableau en fin de leçon).

### EXERCICES

Essayons de dire par exemple : 5 bureaux :

Bureau (maktab) : مكتب est du masculin;

Au pluriel : (makātib) : مكاتب

Appliquons maintenant la règle exposée plus haut :

a) Nombre au féminin (puisque le nom singulier est masculin) : خمسة (ḥamsa)

b) Suivi du pluriel du nom : (makātib) : مكاتب

d'où : 5 bureaux se dit :

(ḥamsat (ou) makātib) : خمسة مكاتب

Voyons ce qu'il en est, avec un nom féminin :

Essayons de dire : 3 dames

Dame au singulier se dit : (sayyida) : سيدة

et fait au pluriel : (sayyidāt) : سيدات

Là encore appliquons la règle :

a) Nombre au masculin (puisque le nom singulier est féminin) : ثلاث (talāt)

(le «ta» marbōūta disparaît).

b) Suivi du pluriel du nom : (sayyidāt) : سيدات

d'où : 3 dames se dit :

(talāt (ou) sayyidāt) : ثلاث سيدات

A présent, comptons jusqu'à 10

1 (١) (wāḥida) : واحد	Masculin (wāḥid) :	واحدة
2 (٢) (itnatān) : اثنان	Masculin (itnān) :	اثنان
3 (٣) (talāta) : ثلاثة	Masculin (talāt) :	ثلاث
4 (٤) (arba'a) : أربعة	Masculin (arba'a) :	أربع
5 (٥) (ḥamsa) : خمسة	Masculin (ḥams) :	خمسة
6 (٦) (sitta) : ستة	Masculin (sitt) :	ست
7 (٧) (sab'a) : سبعة	Masculin (sab'a) :	سبع
8 (٨) (tamāniya) : ثمانية	Masculin (tamānin) :	ثمان
9 (٩) (tis'a) : تسعة	Masculin (tis'a) :	تسع
10 (١٠) (ʿasra) : عشرة	Masculin (ʿašr) :	عشر

# الدَّرْسُ السَّادِسُ عَشْرُ

Prononciation : Es-dars(ou) s-sādis ʿašar

## إلى الفندق

١- تتكلم العربية جيداً

٢- شكراً ... أفهم جيداً

٣- ولكن، أتكلم بصعوبة

٤- أين تعلمت العربية؟

٥- في باريس

٦- حسناً جداً! ... ها هي

المدينة... الفندق أمامنا.

## LEÇON 16

(La leçon la seizième)

Prononciation : Ilā Lfoundouq  
Français : Vers l'hôtel

- |         |  |
|---------|--|
| Aḥmad   | 1 — Prononciation : tatakallam (ou) l-ʿarabiya jayyidan                            |
| Ahmed   | Français : Vous parlez (tu parles) bien l'arabe.                                   |
| Jāk     | 2 — Prononciation : ʿsoukran ... afham jayyidan                                    |
| Jacques | Français : Merci ... Je comprends bien.  |
| Jāk     | 3 — Prononciation : wa lakin, atakallam bi ʿṣouba                                  |
| Jacques | Français : Mais je parle avec difficulté.  |
| Aḥmad   | 4 — Prononciation : ayna taʿallamta l-ʿarabiya ?                                   |
| Ahmed   | Français : Où avez-vous (as-tu) appris l'arabe ?                                   |
| Jāk     | 5 — Prononciation : fi Bārīs   |
| Jacques | Français : A Paris.  |
| Aḥmad   | 6 — Prononciation : ḥasan(an) jiddan ! hā hiya l-madīna... el foundouq amāmanā     |
| Ahmed   | Français : Très bien ! ... Voici (voici elle) la ville; l'hôtel (est) devant nous. |

٧- فعلاً! هذا الفندق

كبير جداً

(يصلان أمام باب الفندق)

٨- والآن، سأخذ أمتعتك!

٩- لا، أنا أخذتها<sup>①</sup>

١٠- إذن، خذ الشنطة، وأنا

أخذ الحقيبة الكبيرة



Jāk 7 — *Prononciation* : fi<sup>é</sup>lan ! haḍā  
l-foundouq kabīroun jiddan

Jacques *Français* : Effectivement ! C'est un  
très grand hôtel (cet hôtel (est) très  
grand).

Ils arrivent devant la porte de l'hôtel  
(yaṣīlāni amāma bāb(i) l-foundouq)

Aḥmad 8 — *Prononciation* : wa l-ān, sa a'houḍ  
amti'atak !

Ahmed *Français* : Et maintenant, je vais pren-  
dre vos (tes) bagages.

Jāk 9 — *Prononciation* : lā, anā a'hou-  
douhā<sup>(1)</sup>

Jacques *Français* : Non, c'est moi qui (vais) les  
prendre<sup>(1)</sup> (non, moi je les prends).

Aḥmad 10 — *Prononciation* : idan, houḍ(i)  
s-saṭa, wa anā a'houḍ(ou) l-ḥaqība  
l-kabīra

Ahmed *Français* : Eh bien alors (donc) prenez  
(prenez) le sac (et) moi je prendrai (je  
prends) la valise (la grande).

NOTE :

1. Très souvent, le futur proche n'est pas indiqué par la parti-  
cule «sa» ou «sawfa» : س - سَوْفَ

Ex : — Je vais prendre tes bagages :

(sa a'houḍ amti'atak) :

سَأَخَذُ أَمْتَعَتَكَ

— Non, c'est moi qui (vais) les prendre :

(non, moi je les prends) :

(lā, anā a'houḍouhā) :

لا، أَنَا أَخَذْتُهَا



EXERCICES

١- هل تفهم العربية جيداً ؟

Est-ce que tu comprends bien l'arabe ?  
(hal tafham(ou) l.ʿarabiya jayidan ?)

٢- أفهم العربية ولكن، أتكلّمها بصعوبة

Je comprends l'arabe, mais je le parle difficilement  
(afham(ou) l.ʿarabiya, wa lakin, atakallamouhā bi ʿṣū ōūba).

٣- تتكلم الفرنسية جيداً ؟

أين تعلمتها ؟

Tu parles bien le français; où l'as-tu appris ?  
(tatakallam(ou) l-faransiya jayidan; ayna taʿallamtahā ?)

٤- هنا، في هذه المدينة الكبيرة

Ici, dans cette grande ville  
(hounā, fī hadīhi l-madīna l-kabīra).

٥- يتكلم الفرنسية بصعوبة؛

ولكن، يفهم جيداً

Il parle le français difficilement; mais il comprend (très) bien  
(yatakallam(ou) l-faransiya bi ʿṣū ōūba, wa lakin, yafhamou jayidan).

CONJUGAISON :

Verbes : PARLER — COMPRENDRE — APPRENDRE

PRESENT

Je parle	(atakallam)
Tu parles (masc.)	(tatakallam)
Tu parles (fém.)	(tatakallamīn)
Il parle	(yatakallam)
Elle parle	(tatakallam)

أتكلّم  
تتكلم  
تتكلمين  
يتكلم  
تتكلم

PRESENT

Je comprends	(afham)
Tu comprends	(tafham)
Tu comprends (fém.)	(tafhamīn)
Il comprend	(yafham)
Elle comprend	(tafham)

أفهم  
تفهم  
تفهمين  
يفهم  
تفهم

PASSE

J'ai appris	(taʿallamtou)
Tu as appris (masc.)	(taʿallamta)
Tu as appris (fém.)	(taʿallamti)
Il a appris	(taʿallama)
Elle a appris	(taʿallamat)

تعلمت  
تعلمت  
تعلمت  
تعلم  
تعلمت

## الدَّرْسُ السَّابِعُ عَشَرَ

Prononciation : ed-dars(ou) s-sābi<sup>é</sup> asar<sup>v</sup>

### في الفندق

(جَاكُ وَأَحْمَدُ يَدْخُلَانِ الْفَنْدُقَ)

١- تَفَضَّلْ !

٢- شُكْرًا

(يَسْتَقْبِلُهُمَا صَاحِبُ الْفَنْدُقِ)

٣- مَرْحَبًا!<sup>١٠</sup>

٤- هَلْ عِنْدَكُمْ غُرْفَةٌ لِهَذَا السَّيِّدِ؟

٥- نَعَمْ، يَا سَيِّدِي ... وَأَنْتَ، هَلْ

تُرِيدُ غُرْفَةً أَيْضًا؟

## LEÇON 17

(La leçon la dix septième)

Prononciation : fi l-foundouq

Français : A l'hôtel

Jacques et Ahmed entrent (dans) l'hôtel

(Jāk wa Aḥmad yadhoulāni l-foundouq)

Aḥmad 1 — Prononciation : tafaddal !

Ahmed Français : Je vous (t'en) prie !

Jāk 2 — Prononciation : <sup>v</sup>soukran

Jacques Français : Merci.

L'hôtelier les reçoit

(yastaqbilouhoumā ṣāhib(ou) l-foundouq)

Ṣāhib(ou) l-foundouq 3 — Prononciation : marḥaban !(1)

L'hôtelier Français : Bienvenue !(1)

(le propriétaire de l'hôtel)

Aḥmad 4 — Prononciation : hal<sup>é</sup> indakoum  
gourfa li hadā s-sayyid ?

Ahmed Français : Avez-vous une chambre pour ce Monsieur ?

Ṣāhib(ou) l-foundouq 5 — Prononciation : na<sup>é</sup> am, yā sayyidī  
... wa anta, hal tourīd gourfa ayḍan ?

L'hôtelier Français : Oui, Monsieur ... Et vous, (toi) est-ce que vous voulez (tu veux) aussi une chambre ?

٦- لا، هذه الغرفة لي وحدي<sup>(٥)</sup>

٧- هذا السيد يصحبني فقط

٨- طيب... هذا<sup>(٦)</sup> هو مفتاح<sup>٥</sup>

غرفتك

٩- الرقم : ثلاثون<sup>(٤)</sup>، في

الطابق الثالث

١٠- هل معك أمتعة؟

١١- نعم : هذه الشئطة وهذه

الحقيبة الكبيرة



Jāk 6 — *Prononciation* : lā, hadīhi l-gourfa fī waḥdī(2)

Jacques *Français* : Non, cette chambre est pour moi seul(2)

Jāk 7 — *Prononciation* : hadā s-sayyid yaṣḥabounī faqat

Jacques *Français* : Ce Monsieur m'accompagne seulement.

Ṣāhib(ou) l-foundouq 8 — *Prononciation* : ṭayyib ... hadā(3) houwa miftāḥ(ou) ḡourfatik

L'hôtelier *Français* : Bien ... Voici(3) (la) clef de votre chambre (ta chambre).

Ṣāhib(ou) l-foundouq 9 — *Prononciation* : er-raqm : talā-tūn(4), fī t-tābiq(i) t-tālīt

L'hôtelier *Français* : (Le) numéro 30(4), au 3ème étage (étage le troisième).

Ṣāhib(ou) l-foundouq 10 — *Prononciation* : hal ma<sup>ε</sup> ak amti<sup>ε</sup>a ?

L'hôtelier *Français* : Est-ce que vous avez (tu as) des bagages ?

Jāk 11 — *Prononciation* : na<sup>ε</sup>am : hadīhi ṣ-ṣanta wa hadīhi l-ḥaqība l-kabīra

Jacques *Français* : Oui : ce sac et cette grande valise.



## NOTES :

1 — Se prononce très souvent : marhābā, et a le même sens que : aḥlan wa saḥlan **أهلاً وسهلاً** déjà vu. (leçon 1)

2 — L'expression : «pour moi seul» se décompose :

— pour (li)

et

— moi seul (anā waḥdī)

لِ  
(أنا) وحدي

(voir tableau 1 à la fin de la leçon).

3 — Il y a deux façons de dire «voici» :

ou bien : voici lui, voici elle :

ها هو - ها هي

ou bien : celui-ci lui, celle-ci elle :

هَذَا هو - هَذِهِ هي

4 — Pour former les **dizaines**, il suffit d'**ajouter** la terminaison «**ون**» aux **unités au masculin**.

(voir tableau 2 à la fin de la leçon).

## EXERCICES

١- هل غرفتك واسعة؟

(hal ġourfatouk wāsi'a ?)

Est-ce que ta chambre (est) spacieuse ?

٢- أعطني مفتاحَ غرفتي

(a' tīnī miftāḥ(a) ġourfatī)

Donne-moi la clef de ma chambre.

٣- كم غرفة عندكم في هذا الفندق؟

(kam ġourfa' indakoum fi haḍā l-foundouq) ?

Combien de chambres avez-vous dans cet hôtel ?

كم عندكم من غرف في هذا الفندق؟  
(kam indakoum min ġouraf fi haḍā l-foundouq)?  
(en fait de chambres)

٤- أريدُ المفتاحَ حتى أفتحَ غرفتي

(ourīdou l-miftāḥ ḥattā aftaḥa ġourfatī)

Je voudrais la clef pour ouvrir ma chambre.

٥- هل ترى غرفته؟

(hal tarā ġourfatah(ou) ?)

Est-ce que tu vois sa chambre ?

٦- هي في الطابق الثاني

(hiya fi-t-fābiq(i) t-tānī)

Elle est au 2ème étage.

Tableau 1

Toi seul (masc.)	anta waḥdak	أنت وحدك
Toi seule (fém.)	anti waḥdaki	أنتِ وحدكِ
Lui seul	houwa waḥdah (ou)	هو وحده
Elle seule	hiya waḥdahā	هي وحدها
Nous seuls	naḥnou waḥdanā	نحن وحدنا
Vous seuls	antoum waḥdakoum	أنتم وحدكم
Eux seuls	houm waḥdahoum	هم وحدهم

Tableau 2

3 (talāt) :	ثلاث	30 (talātōun) :	ثلاثون
4 (arbaʿ) :	أربع	40 (arbaʿōun) :	أربعون
5 (hams) :	خمسة	50 (hamsōun) :	خمسون
6 (sitt) :	ست	60 (sittōun) :	ستون
7 (sabʿ) :	سبع	70 (sabʿōun) :	سبعون
8 (tamānin) :	ثمان	80 (tamānōun) :	ثمانون
9 (tisʿ) :	تسع	90 (tisʿōun) :	تسعون
		100 (miʿa) :	مائة

## Remarques :

— 10 se dit (ʿasra) عشرة (ʿasr au masculin) et ne répond pas à la règle de formation des dizaines qui impliquerait que l'on parte de l'unité.

En effet, 1 se disant (waḥid) : واحد

## الدَّرْسُ الثَّامِنُ عَشْرُ

Prononciation : ed-dars(ou) t-tāmin ʿašar

## في الفندق

١- عمر سيحملُ الأمتعة إلى

غرفتك

10 devrait, théoriquement, s'écrire : wāḥidōun

واحدون

ce qui serait un barbarisme.

— 20 devrait également se former à partir de l'unité, c'est-à-dire : 2 (itnān)

إثنان

d'où : 20 devrait, théoriquement, s'écrire : itnōun

إثنون

or, il n'en est rien.

Et c'est en fait le 10 (ʿasr) عشر qui tient lieu d'unité pour

la formation de ce chiffre :

Ex : 10 (ʿasr) عشر 20 (isroun) عشرون



## LEÇON 18

(La leçon la dix huitième)

Prononciation : fī l-foundouq

Français : A l'hôtel

Şāḥib(ou) l- 1 — Prononciation : ʿOmar sa yaḥmil  
foundouq (ou) l-amti a ilā gourfatik

L'hôtelier Français : Omar va porter les bagages dans (ta) votre chambre.

٢- يا أحمد! تعال معي حتى

تري غرفتي

(ياخذون المصعد و يصلون إلى الطابق

الثالث<sup>①</sup>؛ جاك يعد الأبواب )

٣- عشرة - خمسة عشر - عشرون -

خمسة وعشرون<sup>②</sup>

٤- أه! ها هو الرقم: ثلاثون<sup>④</sup>

٥- وباب الغرفة مفتوح ...

تفضل!

٦- شكراً

٧- خذ! هذا بخشيش لك

Jāk ilā  
Ahmad 2 — Prononciation : yā Ahmad ! tā'āla  
ma'ī hattā tarā gourfatī

Jacques à  
Ahmed Français : Ahmed ! Venez (viens) avec  
moi voir (pour que tu voies) ma cham-  
bre.

Ils prennent (pluriel : ils sont 3) l'ascenseur et arri-  
vent au 3ème étage<sup>(1)</sup> — Jacques compte les portes  
(ya<sup>1</sup> houdōun(a) l-miš<sup>ε</sup> ad wa yašilōun ilā t-ṭābiq(i)  
t-ṭālit<sup>(1)</sup>); Jāk ya'oudd(ou) l-abwāb)

Jāk 3 — Prononciation : ašra — hamsata  
ašara — isrōun — hamsa wa isrōun<sup>(2)</sup>

Jacques Français : 10 — 15 — 20 — 25<sup>(2)</sup>.

Jāk 4 — Prononciation : āh ! hā houwa  
r-raqm : talātōun<sup>(3)</sup>

Jacques Français : Ah ! voici le N° 30<sup>(3)</sup>.

Jāk 5 — Prononciation : wa bāb(ou)  
l-gourfa maftōūh ... tafaddal !

Jacques Français : Et la porte de la chambre  
(est) ouverte ... Je vous en (t'en) prie.

Ahmad 6 — Prononciation : šoukran

Ahmed Français : Merci.

Jāk ilā  
l-hādim 7 — Prononciation : houd ! hadā  
bahšiš lak

Jacques au  
valet de  
chambre  
(serviteur) Français : Tenez (tiens, prends) ! voici  
(un pourboire) pour vous (pour toi).

# ٨- ألف شكر، يا سيدي !

El ḥādīm 8 — Prononciation : alf<sup>(4)</sup> ṣoukr, yā sayyidī !

Le valet de chambre Français : Merci mille fois (mille<sup>(4)</sup> mercis) Monsieur.

\* \* \*

\* \* \*

## NOTES :

1 — Insensiblement, vous vous êtes, dès le début de la méthode, familiarisés avec les nombres ordinaux grâce à la numérotation portée au-dessus de chaque titre de leçon.

Vous remarquerez, d'après le tableau N° 1 à la fin de la leçon, que jusqu'à 10 le nombre ordinal est dérivé directement du nombre cardinal, sauf pour 1er et 1ère.

2 — Après le nombre 10, les unités précèdent toujours les dizaines jusqu'à 99 et le nom compté est au singulier et au cas direct indéterminé.

Ex : 13 enfants se compte : 3 (et) 10 enfants :  
(talātata ṣāsar (a) waladan)

ثلاثة عشر ولدًا

## Remarques :

Quand le nom compté est du masculin, le nombre d'unité est au féminin (ta «marbōta» : ة-ة) et celui de la dizaine au masculin.

Ex : 14 bureaux :  
(arba ata ṣāsar (a) maktaban)

أربعة عشر مكتبًا

Par contre, quand le nom compté est du féminin, le nombre d'unité est au masculin et celui de la dizaine au féminin (ta «marbōta» : ة-ة)

Ex : 15 valises :  
(hams (a) ṣārata ḥaqība)

خمس عشرة حقيبة

Les cas de 11 et 12 sont particuliers.

Les nombres d'unité et de dizaines sont au masculin quand le nom compté est masculin et au féminin quand il est féminin :

Nom masculin : 11 enfants :  
(aḥad (a) ṣāsar(a) waladan)

أحد عشر ولدًا

Nom féminin : 12 valises :  
(itnata ṣārata ḥaqība)

إثنتا عشرة حقيبة

3 — Voir leçon 17 note 4.

4 — Mille : «alf» est suivi du nom au singulier au cas indirect (non prononcé en général).

Ex : mille mercis :  
(alf ṣoukr)

ألف شكر

mille et une nuits  
(mille nuit(s) et une nuit)

ألف ليلة و ليلة  
(alf layla wa layla)

Pour les centaines, voir après les exercices, le tableau N° 2.

## EXERCICES

١- إلى أين أحمل أمتعتك ؟

(ilā ayna aḥmil amti atak ?)

Où dois-je porter tes bagages ?

(vers où je porte tes bagages ?)

٤- ما هو رقم غرفتي ؟

(mā houwa raqm(ou) ġourfatī ?)  
Quel est le N° de ma chambre ?  
(quoi le N° de ma chambre ?)

٥- الرقم : تسعة و خمسون ، في

الطابق الخامس

(er-raqm : tis'a wa hamsōn, fi t-tābiq(i) l-hāmis)  
Le N° 59, au 5ème étage  
(le N° 9 et 50, au 5ème étage).

٤- أعطني مفتاح غرفتي ، من فضلك

(ā' tini miftāh(a) ġourfatī, min fadlik)  
Donne-moi la clef de ma chambre, s'il te plaît

٥- مفتاحك في الباب

(miftāhouk fi l-bāb)  
Ta clef est sur (dans) la porte.

Tableau (1) des nombres ordinaux de 1 à 10

1	wāhid	1er	awwal	1ère	ouwla
2	itnān	2ème	tānin	2ème(fém.)	tāniya (seconde)
3	talāta	3ème	tālīt	3ème(fém.)	tālīta
4	arbā'a	4ème	rābi'	4ème(fém.)	rābi'a
5	hamsa	5ème	hāmis	5ème(fém.)	hāmis'a
6	sitta	6ème	sādīs	6ème(fém.)	sādīsa
7	sab'a	7ème	sābi'	7ème(fém.)	sābi'a
8	tamāniya	8ème	tāmīn	8ème(fém.)	tāmīna
9	tis'a	9ème	tāsi'	9ème(fém.)	tāsi'a
10	ašra	10ème	āšīr	10ème(fém.)	āšīra

Tableau (2) : les centaines

De 100 à 1000, le nom compté est au singulier et au cas indirect indéterminé.

Ex : 100 dinars se dit :  
(mi'at dīhār) et peut s'écrire : soit :

مائة دينار

soit : مئة دينار

200 s'exprime par l'utilisation du duel (terminaison : ān).

Ex : 100 = (mi'a) d'où : 200 = mi'atān :

(2 centaines) مائتان

ou :

مئتان

A partir de 300, les centaines se forment par adjonction de mi'a à l'unité au singulier :

ainsi : 300 (3 centaines) :	talātoumi'a	ثلاثمائة
400 (4 centaines) :	arba'oumi'a	أربعمائة
500 (5 centaines) :	hamsoumi'a	خمسمائة
600 (6 centaines) :	sittoumi'a	ستمائة
700 (7 centaines) :	sab'oumi'a	سبعمائة
800 (8 centaines) :	tamānīmi'a	ثمانمائة
900 (9 centaines) :	tis'oumi'a	تسعمائة

#### CONJUGAISON : Verbe : PORTER

Je porte (aḥmil)  
Tu portes : (taḥmil)  
(masc.)  
Tu portes (taḥmilīn)  
Il porte (yaḥmil)  
Elle porte (taḥmil)

أحمل  
تحمل  
تحملين  
يحمل  
تحمل



Nous portons (naḥmil)  
Vous portez (taḥmilōun)

Ils portent (yaḥmilōun)

نحمل  
تحملون  
يحملون



## LEÇON 19

(La leçon la dix neuvième)

Prononciation : fī ġourfat(i) l-foundouq  
Français : Dans la chambre d'hôtel

في غرفة الفندق  
١- أغلق الباب من فضلك !

٢- هذه غرفة جميلة

٣- نعم ، هي جميلة جداً ...

ولكن<sup>①</sup> الجو فيها حار

- Jāk 1 — Prononciation : aġliq(i) l-bāb min fadlik  
Français : Fermez (ferme) la porte, s'il vous plaît (s'il te plaît).
- Aḥmad 2 — Prononciation : haḍihi ġourfa jamīla  
Français : C'est (celle-ci) une belle chambre.
- Jāk 3 — Prononciation : na<sup>é</sup>am, hiya jamīla jiddan ... wa lakinna<sup>(1)</sup> l-jaww(a) fihā hār  
Français : Oui, elle (est) très belle ... mais<sup>(1)</sup> il y fait chaud (mais l'atmosphère en elle (est) chaude).

٤- صحیح! سأفتحُ النافذة

٥- أريد أن أغسلَ يديَّ

٦- أين الحمام؟

٧- وراءك

(يغسلُ يديه و يعود)

٨- هذه الغرفة تعجبني

٩- ولكنَّ الفراشَ قريبٌ جدًا<sup>(١)</sup>

من النافذة

١٠- أنت تعبانٌ...<sup>(٢)</sup> استريح!

Aḥmad 4 — *Prononciation* : ṣaḥīḥ ! sa aftaḥ (ou) n- nāfida

Ahmed *Français* : (C'est) vrai ! Je vais ouvrir la fenêtre.

Jāk 5 — *Prononciation* : ourīd an aḡsila yadayya

Jacques *Français* : Je voudrais me laver les mains (que je lave mes mains).

Jāk 6 — *Prononciation* : ayna l-ḥammām ?

Jacques *Français* : Où (est) la salle de bains (le bain) ?

Aḥmad 7 — *Prononciation* : warā'ak

Ahmed *Français* : Derrière vous (derrière toi).

Il se lave les mains (il lave ses mains) et revient (yaḡsil(ou) yadayhi wa ya'ūd)

Jāk 8 — *Prononciation* : haḍīhi l-ḡourfa tou jībounī

Jacques *Français* : Cette chambre me plaît.

Jāk 9 — *Prononciation* : wa lakinna l-firāš(a) qarīb(oun) jiddan<sup>(2)</sup> min(a) n-nāfida

Jacques *Français* : Mais le lit est trop<sup>(2)</sup> près (proche) de la fenêtre.

Aḥmad 10 — *Prononciation* : anta ta'ḡbān<sup>(3)</sup> ... istariḥ !

Ahmed *Français* : Vous êtes (toi) fatigué<sup>(3)</sup> ... Reposez-vous (repose toi).

## NOTES :

1 — La conjonction «mais» peut se rencontrer sous deux formes :

a — soit : **لَكِنْ** :

devant un verbe

Ex : mais il veut ouvrir la porte :

(wa lakin, yourfīd an yaftaha l-bāb)

ou devant un mot, avec arrêt du son, suivi d'une virgule :

Ex : mais elle est belle :

(wa lakin, hiya jamīla) **و لكن ، هي جميلة**

b — soit : **لَكِنَّ** devant un mot placé directement

après «mais» et mis à l'**accusatif** du fait de la **particule** : lakinna.

Ex : mais son lit (fém.) est loin de la fenêtre :

(wa lakinna firāshā ba'īd an(i) n-nāfida)

ou **و لكن فراشها بعيد عن النافذة**

mais il se lave les mains (il lave ses mains)

(wa lakinnahou yaḡsil yadayhi)

**ولكنه يغسل يديه**

2 — Pour dire «trop», l'arabe use des expressions : «très», «extrêmement» etc ...

Ex : il est trop loin d'ici :

(houwa ba'īd jiddan an hounā)

Elle est trop près de la porte :

(hiyya qarība jiddan mina l-bāb)

3 — La terminaison «**ān**» de «**ta' bān**» : indique ici un «**état**» :

Ex :

Fatigue (ta' ab) :

**تعَب**

fatigué (ta' bān) :

**تعبان**

Soif (ataš) :

**عطش**

assoiffé (atšān)

**عطشان**

Joie (farah) :

**فرح**

joyeux (farhān) :

**فرحان**

Faim (jōū) :

**جوع**

affamé (jaw' ān) :

**جوعان**

Ivresse (soukr) :

**سكر**

enivré (sakarān) :

**سكران**

ivre

Somnolence (nou'ās) :

**نعاس**

somnolent (nā' sān) :

**نعسان**

endormi ..



## EXERCICES

1- هل تريد أن أغلق النافذة؟

(hal tourīd an ouḡliqa n-nāfida ?)

Veux-tu que je ferme la fenêtre ?

2- لا، أفضّل أن تفتح الباب

(lā, oufaḏḏil an taftaha l-bāb)

Non, je préfère que tu ouvres la porte.

3- الطقس جميل في بلادك

(et-taqs jamīl fī bilādik)

Il fait beau dans ton pays

(le climat beau dans ton pays).

٤- نعم، ولكنَّ الجوَّ حارٌّ جدًّا

(na'am, wa lakinna l-jawwa hār (oun) jiddan)  
Oui, mais il fait très chaud.

٥- أغلقِ غرفتكِ و أعطني المفتاح

(aḡliq ḡurfatak wa āṭini l-miftāh)  
Ferme ta chambre et donne-moi la clef.

٦- هلِ الفراش مريح في غرفتي ؟

(hal(i) l-firaš mourīh fi ḡurfatī ?)  
Est-ce que le lit est confortable dans ma chambre ?

٧- هل تريد أن تغسل يديك ؟

(hal tourīd an taḡsila yadayk ?)  
Veux-tu te laver les mains ?

## الدَّرْسُ العِشْرُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) l-ʿiṣrūn

في غرفةِ الفندقِ

(أحمد يمدُّ ورقةً إلى جاك)

١- تفضّل! هذا عنواني و هذا

رقمُ هاتفي

## CONJUGAISON :

Verbes : LAVER — OUVRIR — FERMER

Je lave	(aḡsil)	أغسل
Tu laves (masc.)	(taḡsil)	تغسل
Il lave	(yaḡsil)	يغسل
J'ouvre	(aftah)	أفتح
Tu ouvres (masc.)	(taftah)	تفتح
Il ouvre	(yافتاح)	يفتح
Je ferme	(ouḡliq)	أغلق
Tu fermes (masc.)	(touḡliq)	تغلق
Il ferme	(youḡliq)	يغلق

## LEÇON 20

(La leçon la vingtième)

Prononciation : fi ḡurfat(i) l-foundouq

Français : Dans la chambre d'hôtel

Ahmed tend une feuille à Jacques  
(Aḥmad yamouddou waraqa ilā Jāk)

Aḥmad 1 — Prononciation : tafaddal ! haḍā  
ounwānī wa haḍā raqm(ou) hātifi

Ahmed Français : Tiens ! voici mon adresse et  
voici mon N° de téléphone (le N° de  
mon téléphone).

- ٢- على كلِّ حال ، سوف أخبرك  
غداً
- ٣- لكَيَّ<sup>(١)</sup> نزورَ المدينة معاً
- ٤- شكراً ... ولكن ، قد أزعجك !
- ٥- لا ، على العكس : غداً هو  
يوم الجمعة<sup>(٢)</sup>
- ٦- لا أعمل ... والآن ، أتركك  
لتستريح
- ٧- و أتمنى لك ليلة سعيدة
- ٨- إلى اللقاء<sup>(٤)</sup> غداً إن شاء الله !

- Aḥmad 2 — *Prononciation* : <sup>é</sup>alā koulli ḥāl, sawfa ouhābirouka ḡadan
- Ahmed *Français* : De toutes façons, je vous téléphonerai demain.
- Aḥmad 3 — *Prononciation* : likay<sup>(1)</sup> nazōura l-madīna ma<sup>é</sup>an
- Ahmed *Français* : Pour<sup>(1)</sup> visiter (que nous visiterions) la ville ensemble.
- Jāk 4 — *Prononciation* : <sup>v</sup>soukran ... wa lakin, qad<sup>(2)</sup> ouz<sup>é</sup>ijjouk ?
- Jacques *Français* : Merci ... Mais je vous dérange peut-être ?<sup>(2)</sup>
- Aḥmad 5 — *Prononciation* : lā, <sup>é</sup>alā l-<sup>é</sup>aks : ḡadan, houwa yawmou<sup>(3)</sup> l-joumou<sup>é</sup>a
- Ahmed *Français* : Non, au contraire : demain, c'est vendredi<sup>(3)</sup>.
- Aḥmad 6 — *Prononciation* : lā a<sup>é</sup>mal ... wa l-<sup>ā</sup>n atroukouka li tastarīḥa
- Ahmed *Français* : Je ne travaille pas ... Et maintenant je vous (te) laisse vous (te) reposer (pour que tu te reposes).
- Aḥmad 7 — *Prononciation* : wa atamannā laka laylat(an) sa<sup>é</sup>īda
- Ahmed *Français* : Et je vous (te) souhaite une bonne nuit (une nuit heureuse).
- Aḥmad 8 — *Prononciation* : ilā l-liqā<sup>1</sup>(i)<sup>(4)</sup> ḡadan in chā<sup>1</sup>a l-llah !

## ٩- إلى اللقاء... وشكراً

\* \*  
\*

## NOTES :

1 — Remarquez l'emploi, dans la phrase 3, de la particule «likay» (afin que, pour que) **لكي**, suivie du subjonctif, parti-

cule que nous avons annoncée (leçon 14 de révision).

2 — La particule «qad» **قد**, que nous avons déjà rencontrée devant un verbe au passé (cf. leçon 6) peut également être utilisée avec **un verbe au présent**. Elle a, alors, le sens de «peut-être que» voisin de «roubbamā» (**ربّما**). (leçons 12 et 13).

3 — **Les jours de la semaine** (voir tableau à la fin de la leçon) — aujourd'hui se dit (el yawm)

— hier se dit **أمس** (ams) ou (el bāriha) **البارحة**

— demain se dit **غداً** (gadan)

4 — Littéralement : «à la rencontre» (au revoir se dit aussi «mā'a s-salāma» - cf. leçon 11).

## EXERCICES

١- ما هو رقم هاتفك؟

(mā houwa raqm (ou) hātifik ?)

Quel est ton numéro de téléphone ?

(quel est le N° de ton téléphone ?)

Ahmed *Français* : Au revoir<sup>(4)</sup>, à demain (à la rencontre demain), si Dieu veut !

Jāk **9** — *Prononciation* : ilā l-liqā' ... wa ṣoukran

Jacques *Français* : Au revoir ... et merci.

\* \*  
\*

٢- الرقم: خمسمائة وثلاثة وعشرون

(er-raqm : ḥamsoumī'a wa talāta wa 'išrōun)  
Le N° 523 (le N° 500 et 3 et 20).

٣- خابرنني غداً في المكتب

(ḥābirnī gadan fī l-maktab)

Téléphone-moi demain au bureau.

٤- هل تعمل يومَ الخميس؟

(hal ta'mal yawma l-ḥamīs ?)

Est-ce que tu travailles jeudi ?

٥- ماذا تعمل غداً؟

(mādā ta'mal gadan ?)

Que fais-tu demain ?

٦- سأكونُ في الفندقِ غداً

(sa akōnou fī l-foundouq(i) gadan)

Je serai à l'hôtel demain.

## Tableau des jours de la semaine

Dimanche (yawmou l.aḥad) ou (el.aḥad)	الأحد
Lundi (yawmou l.itnayn) ou (el.itnayn)	الاثنين
Mardi (yawmou t.toulātā) ou (et.toulātā)	الثلاثاء
Mercredi (yawmou l-arbi ā) ou (el.arbi ā)	الأربعاء
Jeudi (yawmou l.hamīs) ou (el.hamīs)	الخميس
Vendredi (jour de la réunion) (yawmou l.joumou'a) ou (el.joumou'a)	الجمعة
Samedi (yawmou s-sabt) ou (es-sabt)	السبت



## CONJUGAISON

Verbes : VISITER — FAIRE, TRAVAILLER — TELEPHONER  
LAISSER — SE REPOSER

Je visite	(azōūr)	أزور
Tu visites (masc.)	(tazōūr)	تزرور
Il visite	(yazōūr)	يزور
Je travaille (je fais)	(a' mal)	أعمل
Tu travailles (tu fais)	(ta' mal)	تعمل
Il travaille (il fait)	(ya' mal)	يعمل
Je téléphone	(ouhābir)	أخابر
Tu téléphones (masc.)	(toughābir)	تخابر
Il téléphone	(youghābir)	يخابر
Je laisse	(atrouk)	أترك
Tu laisses (masc.)	(tatrouk)	تترك
Il laisse	(yatrouk)	يترك
Je me repose	(astariḥ)	أستريح
Tu te reposes (masc.)	(tastariḥ)	تستريح
Il se repose	(yastariḥ)	يستريح
Repose-toi	(istariḥ)	إستريح!

# الدَّرْسُ الحَادِي وَالعَشْرُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) l-ḥādī wa l-ʿiṣrūn

## مراجعة

Vous voici maintenant parvenus à la fin de votre 3ème semaine d'une étude assidue. L'arabe vous a-t-il vraiment semblé une langue si ardue ?

A) Le maniement des phrases nominales n'a certainement plus de secret pour vous.

B) La conjugaison des verbes au présent (indicatif et subjonctif) est certainement devenue, elle aussi, un jeu d'enfant pour vous, tant vous avez pu remarquer de rigueur presque mathématique dans ces conjugaisons.

C) Nous rappellerons qu'il **n'y a, en arabe, que 3 cas** (comme il n'y a que 3 voyelles : le *ou* — le *a* et le *i*) :

1 — le cas sujet (nominatif)

2 — le cas direct (accusatif)

3 — le cas indirect (génitif — datif — ablatif).

**1 — Le cas sujet** : (marqué par la voyelle «ou» en cas de détermination par l'article ou rapport d'annexion et par «oun» en cas d'indétermination); ces voyelles, d'ailleurs, ne se prononcent pas toujours dans la langue courante sauf raisons phonétiques, liaisons etc...

Ex : 1ère leçon (la leçon la 1ère) :

(ed-darsou l-awwal)

الدَّرْسُ الأوَّلُ

Une leçon :

(dars(oun) wāḥid (oun)

دَرْسٌ وَاحِدٌ

## LEÇON 21

(La leçon la première et la vingt)

Prononciation : mourāja'a

Français : Révision

**2 — Le cas direct** : (marqué par la voyelle «a» en cas de détermination et par «an» en cas d'indétermination); ce cas est voulu :

— soit parce que le mot est complément **d'objet direct** :

Ex : **déterminé**

— Donne-moi un paquet de cigarettes :  
(a ṭinī ʿoulbata saǰā'ir)

**indéterminé**

— Je te souhaite un bon voyage :  
(atamannā laka safaran ṭayyiban)

— soit parce qu'il est **attribut de verbes comme** : être, devenir, continuer de, cesser de, etc...

Ex : Il **était** petit :

(kāna ṣaǧīran)

كان صغيراً

— soit dans des **expressions adverbiales** comme par exemple :

Ex : le soir :

(masā'an)

مساءً

le matin :

(ṣabāḥan)

صباحاً

etc...

**3 — Le cas indirect** : (marqué par la voyelle «i» en cas de détermination et par «in» en cas d'indétermination) :



Ce cas est amené :

— soit par un **rapport d'annexion** :

Ex : la porte de son hôtel :  
(bāb foundouqīhi)

باب فندقه

— soit par une **particule du cas indirect** comme :  
dans : (fī)

في

vers : (ilā)

إلى

sur : (ʿalā)

على

D) A partir de la leçon 15, nous avons abordé ensemble l'étude des **nombres**.

Bien que notre souci essentiel soit de vous aider à bien construire des phrases en utilisant au mieux le vocabulaire le plus pratique et le plus courant possible, la connaissance des nombres est, cependant, un élément indispensable.

Sans revoir tout ce que nous avons dit à ce propos, réexaminons quelques points :

1 — Nous avons vu que le **nombre 1 s'accordait** avec le nom compté; ainsi :

— un bureau (maktab wāhid) مكتب واحد

— une dame (sāyida wāhida) سيدة واحدة

2 — Pour le **nombre 2**, c'est très simple : l'on se contente d'utiliser le **duel** : terminaison : «*ān*».

Ex : — une revue (majalla) مجلة

— deux revues (majallātān) مجلتان

3 — C'est à partir de **3 à 10** que les choses devien-

nent plus délicates et peut-être serait-il bon de recompter ensemble, au moins jusqu'à 5.

Voici à nouveau la règle à appliquer le plus servilement du monde et de la façon la plus mathématique qui soit :

Si le **nom singulier est masculin**, le **nombre est au féminin**. De plus, le **nom** est mis au **pluriel**, au **cas indirect** et indéterminé :

\* 3 clefs :

Ex : **Nom au singulier** : clef  
**Masculin** (miftāḥ)

مفتاح

le nombre est mis au féminin :

trois (talāṭa)

ثلاثة

et le nom est mis au **pluriel** (indirect, indéterminé)  
(mafātīḥ)

مفاتيح

d'où : 3 clefs se dit :

talāṭat (ou) mafātīḥ

ثلاثة مفاتيح

\* 4 journaux :

**Nom au singulier** : journal

**Féminin** : jarīda

جريدة

Le nombre est mis au **masculin** :

quatre (arbāʿ)

أربع

et le nom au **pluriel**  
(indirect, indéterminé)

d'où : 4 journaux se dit :  
arbāʿ (ou) jarāʿid

أربع جرائد

\* 5 enfants :

Enfant : masculin (walad)

ولد

donc : 5 mis au féminin (ḥamsa)

خمسة

enfants (awlād) أولاد  
d'où 5 enfants (hamsat(ou) awlād) خمسة وأولاد

4 — Après 10 et jusqu'à 99, nous avons vu que les unités précédaient toujours les dizaines :

Ex : 25 se compte en arabe : 5 et 20  
(hamsa wa 'isrūn) خمسة وعشرون

D'autre part, le **nom compté** est ramené au **singulier** et au **cas direct** (accusatif) **indéterminé** :

Ex : 50 enfants (hamsoun waladan) خمسون ولدًا

5 — A partir de 13 jusqu'à 99, si le **nom compté** est du **masculin**, le **nombre d'unité** est au **féminin** et celui de la **dizaine** est au **masculin** et **vice-versa**.

Ex : 14 enfants  
non compté : enfant est masculin  
(walad) ولد

d'où le nombre d'unité : 4, est mis au féminin :  
(arba'ata) أربعة

le nombre de la dizaine : 10, est mis au masculin :  
('asara) عشر

d'où : 14 enfants se dit :  
(arba'ata 'asara waladan) أربعة عشر ولدًا

### 15 journaux

Nom compté : journal est féminin (jarīda) جريدة

d'où : le nombre d'unité : 5 est mis au masculin  
(hamsa) خمسة

le nombre de la dizaine : 10 est mis au féminin  
('asrata) عشرة

d'où : 15 journaux se dit : (hamsa 'asrata jarīda) خمسة عشر جريدة

6 — A partir de 20 jusqu'à 99, c'est toujours la même règle du **singulier** au **cas direct** qui prévaut, à cette différence près, que les dizaines se terminent toutes par «*oun*»

Ex : 26 voitures :

Nom compté : voiture : féminin (sayyāra) سيارة

Nombre d'unité : 6 est mis au masculin (sitt) ست

Nombre de dizaine : 20 se dit ('isrūn) عشرون

d'où : 26 voitures se dit :  
(sitt(oun) wa 'isrūn sayyāra) ست وعشرون سيارة

(6 et 20 voitures).

Inutile de vous infliger davantage de règles et d'exemples pour ce qui concerne les nombres; l'usage se chargera de vous inculquer toutes ces notions, beaucoup mieux que toutes les théories.

Avant d'en finir avec le tour d'horizon qui clot cette 3ème semaine, rappelez-vous cette tournure très arabe qui consiste à utiliser la particule *min* «(de)» (en fait de) suivie d'un pluriel; notamment dans des expressions comme :

— **combien de :**

combien d'enfants : (kam min(a) l-awlād) كم من الأولاد

— **beaucoup de :**

beaucoup de gens : (kaḫīr min(a) n-nās) كثير من الناس

117

— peu de :

peu de voitures : (qalīl min(a) s-sayyārāt)

قليل من السيارات

Sans doute aurons-nous encore l'occasion de rencontrer l'usage de cette particule dans ce sens, au cours de nos leçons à venir.

N'oubliez pas d'écouter sans relâche et de répéter fidèlement les enregistrements si, bien sûr, vous en avez à votre disposition.

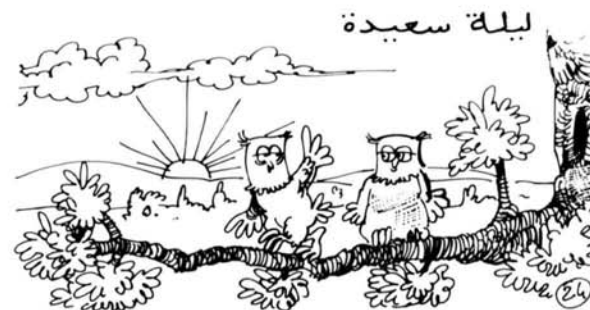
3 semaines d'étude sérieuse de l'arabe, au cours desquelles vous vous êtes déjà familiarisés avec bien des tournures et des difficultés de cette langue, voilà qui devrait vous inciter à poursuivre avec optimisme une route si bien entamée.

Sans doute ne pourrez-vous peut-être pas encore vous lancer dans des discussions de haute volée, mais, à coup sûr, vous êtes maintenant à même de

vous faire comprendre et de briser le mur linguistique qui vous empêchait d'établir un dialogue même simple avec les arabophones.

Surtout ne relâchez pas votre effort. Sachez que nous faisons le chemin ensemble et que nous sommes là pour vous éviter de trébucher et vous aider à revoir des notions difficiles ou mal assimilées.

Déjà commence la 4ème semaine. Quelles surprises nous réserve-t-elle ?



## الدَّرْسُ الثَّانِي وَالْعَشْرُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) t-tānī wa l-ʿiṣrūn

في غرفة الفندق

(يُطْرَقُ الْبَابُ)

١- تَفَضَّلْ !

٢- عَفْوًا ①، يَا سَيِّدِي ؛

## LEÇON 22

(La leçon la deuxième et la vingt)

Prononciation : fī gūrfat(i) l-foundouq

Français : Dans la chambre d'hôtel

On frappe à la porte (est frappée la porte)  
(youtraq(ou) l-bāb)

Jāk 1 — Prononciation : tafadḍal !

Jacques Français : Entrez (je vous en prie) !

El ḥādim 2 — Prononciation : ʿafwan(1), yā

ألا ③ أزعجك ؟

٣- لا، أبداً ④

٤- هل أنت في حاجة ④ إلى

شيء ؟

٥- لا، شكراً، كل شيء على ما

يرام

٦- هل تعجبك هذه الغرفة ؟

٧- نعم، هي ممتازة ...

٨- ولكن، يصل إليها

بعض الضجيج

٩- و الفراش قريب جداً

sayyidī, a lā(2) ouz'ijouk ?

Le valet de chambre Français : Pardon(1), Monsieur, je ne vous (te) dérange pas ?(2)

Jāk 3 — Prononciation : lā, ḡbadan(3)

Jacques Français : Non, pas du tout(3)

El ḡādīm 4 — Prononciation : hal anta fī ḡāja(4) ilā ṣay'?

Le valet de chambre Français : Avez-vous besoin (est-ce que tu es dans le besoin)(4) de quelque chose ?

Jāk 5 — Prononciation : lā, ṣoukran, koul-lou ṣay(in)alā mā yourām

Jacques Français : Non, merci ... tout est parfait (pour le mieux, selon ce qui est désiré, comme désiré).

El ḡādīm 6 — Prononciation : hal touḡ jibouk(5) ḡāḡihi l-ḡourfa ?

Le valet de chambre Français : Est-ce que cette chambre vous plaît ?(5)

Jāk 7 — Prononciation : naḡam, hiya moumtāza ...

Jacques Français : Oui, elle est parfaite.

Jāk 8 — Prononciation : wa lakin, yaṣil ilayha baḡd(ou) d-ḡajj

Jacques Français : Mais il y a un peu de bruit (il arrive à elle un peu de bruit).

Jāk 9 — Prononciation : wa l-firāṣ qarīb

# من النافذة

١- هل تريد غرفةً أخرى؟<sup>(٦)</sup>

١١- لا ، على كلِّ حال ، أنا

تعبان ، سأنامُ بِسرعةٍ<sup>(٧)</sup>



## NOTES :

1 — Nous avons déjà rencontré «afwan» (عفوًا) dans le sens de : «de rien», en réponse à «šoukran» : merci (cf. leçon 2). Ici, cette expression adverbiale signifie : «pardons». On peut également rencontrer le substantif précédé de l'article : (أل) el afwou : le pardon (العفو), dans le même sens.

2 — «a lā?» (ألا؟) mis pour «hal lā?» : est-ce que ... ne ... pas? (هل لا؟). Pour des raisons phonétiques évidentes, on préfère avoir recours à : «a» plutôt qu'à : «hal» devant un «l»

Ex : hal lā ? هل لا ؟ a lā ? أ لا ؟

hal lam ? هل لم ؟ a lam ? أ لم ؟

Au lieu de dire : est-ce que je te dérange ? (هل أزعجتك؟)

(oun) jiddan mina n-nāfīda

Jacques Français : Et le lit est trop (très) près (proche) de la fenêtre.

El hādīm 10 — Prononciation : hal tourīd gour-fat(an) ouhrā(6) ?

Le valet de chambre Français : Voulez-vous une autre(6) chambre ?

Jāk 11 — Prononciation : lā, alā koulli hāl, anā ta bān, sa anām(ou) bi(7) sour'a

Jacques Français : Non, de toutes façons, je suis fatigué; je dormirai vite (avec vitesse)(7)



tournure propre à l'arabe, nous aurions pu, exceptionnellement par signe de déférence, introduire le pluriel du vouvoiement (cf. leçon 2) et dire : hal ouz ijoukoum : est-ce que je dérange vous ? (plur.)

هل أزعجتكم؟

mais alors, plus loin, il eut fallu continuer d'user du pluriel; c'est ainsi qu'au lieu de dire : est-ce que tu veux une autre chambre? il aurait fallu écrire : est-ce que vous voulez (plur.) une autre chambre ? هل تريدون غرفةً أخرى؟

3 — «abadan» signifie, en réalité : «jamais» (opposé à : «dā-iman» : «دائمًا» : «toujours», que nous verrons plus loin. Ici, l'expression correspond à peu près au français : «jamais de la vie!» «absolument pas!» «pas du tout» etc...

4 — L'expression «avoir besoin de» peut se rendre, en arabe, par un verbe (cf. leçon 12) ou par l'utilisation d'une phrase nominale.

Au lieu de dire : j'ai besoin de (verbe)

أحتاج إلى

on peut dire : je suis dans (le) besoin de (substantif) (moi dans besoin de ...) أنا في حاجة إلى

toi dans besoin de

أنت في حاجة إلى

Lui dans besoin de, etc...

هو في حاجة إلى

5 — Très souvent, en arabe, le verbe précède le sujet comme c'est le cas. Le verbe est alors **toujours au singulier** (soit masculin soit féminin) quel que soit le nombre du sujet (singulier, pluriel ou duel).

6 — Le masculin de «autre» (ouh̄rā)

أخرى

est : (āhar)

آخر

7 — La particule «bi» ( بِ ) comme dans : bi sour<sup>ʿ</sup>a :

«vite», «rapidement», «avec vitesse», peut avoir plusieurs sens :

— Elle peut indiquer la **manière** :

Ex : — Je parle difficilement (avec difficulté) (cf. leçon 16)  
(atakallam bi sou<sup>ʿ</sup>ouba)

أتكلم بصعوبة

— Je dormirai vite (avec vitesse)  
(sa anām bi sour<sup>ʿ</sup>a)

سأنام بسرعة

— Elle peut indiquer l'**accompagnement** :

Ex : — Je voudrais du café au lait (avec du lait) (cf. leçon 24)  
(ourīd qahwa bi ḥalīb)

أريد قهوة بحليب

— Elle peut indiquer le **moyen** :

Ex : — Il est venu en avion (par, au moyen de)  
(waṣala bi t-tā'ira)

وصل بالطائرة

— Est-ce que nous allons en voiture ?

(hal naḥab bi s.sayyāra) ?

هل نذهب بالسيارة؟

— Elle peut indiquer le **lieu** (sens de fi : dans) :

Ex : J'habite dans cette ville  
(askoun bi ḥadihi l-madīna)

أسكن بهذه  
المدينة

## EXERCICES

١- هذا الفندق يعجبني

(ḥada l-foundouq you<sup>ʿ</sup> jib(ou)nī)  
Cet hôtel me plaît (plaît à moi).

٢- هذه الغرفة تعجبني

(ḥadihi l-ḡourfa tou<sup>ʿ</sup> jib(ou)nī)  
Cette chambre me plaît.

٣- هل يعجبك بلدي؟

(hal you<sup>ʿ</sup> jibouk baladī) ?  
Est-ce que mon pays te plaît ?  
(est-ce qu'il plaît à toi mon pays ?)

٤- هل تعجبك المدينة؟

(hal tou<sup>ʿ</sup> jibouki l-madīna) ?  
Est-ce que la ville te plaît (fém.) ?  
(est-ce que plaît à toi la ville ?)

٥- هذا يعجبنا

(ḥada you<sup>ʿ</sup> jibounā)  
Ceci nous plaît.

٦- هل يعجبكم هذا؟

(hal you<sup>ʿ</sup> jiboukoum ḥadā) ?  
Est-ce que ceci vous plaît (pluriel) ?  
(est-ce que vous plaît ceci ?)

## CONJUGAISON

Verbe : DORMIR

Je dors	anām	أنام
Tu dors (masc.)	tanām	تنام
Tu dors (fém.)	tanāmīn	تنامين
Il dort	yanām	ينام
Elle dort	tanām	تنام



## الدرس الثالث والعشرون

Prononciation : ed-dars(ou) t-tālīt wa l-isrōun

في غرفة الفندق  
١- سأخذ حمامًا

٢- هل يوجد ماء ساخن  
في هذه الساعة؟

٣- طبعًا؛ الماء الساخن

## LEÇON 23

(La leçon la troisième et la vingt)

Prononciation : fī ġourfat(i) l-foundouq

Français : Dans la chambre d'hôtel

Jāk ilā l-ḥādim 1 — Prononciation : sa a'houḍ ḥam-  
mām(an)

Jacques au valet de chambre Français : Je vais prendre un bain ...

Jāk ilā l-ḥādim 2 — Prononciation : hal youjad(1) mā'  
(oun) sāḥin, fī ḥadihi s-sā'a ?

Jacques au valet de chambre Français : Est-ce qu'il y a(1) de l'eau  
chaude à cette heure ?

El ḥādim 3 — Prononciation : ṭab'an; el mā'(ou)  
s-sāḥin mawjoudoun(2) dā'iman indanā

موجودٌ دائماً عندنا ③

٤- طيب! هل يمكن أن أتعشى  
في الفندق؟

٥- هذا غير ممكن، يا سيدي،  
نقدمُ الفطور فقط

٦- أين يمكن أن أتعشى؟

٧- أعرف مطعمًا ممتازًا،  
قريبًا من هنا

٨- إسمه: «مطعمُ الواحة»

٩- سترى هناك يقدمون ⑦

Le valet de chambre *Français* : Bien sûr; il y a toujours de l'eau chaude chez nous. (l'eau la chaude existant<sup>(2)</sup> toujours chez nous).

Jāk 4 — *Prononciation* : ṭayyib ! hal youmkin<sup>(3)</sup> an ata assā fī l-foundouq ?

Jacques *Français* : Bien ! Est-ce que je pourrais<sup>(3)</sup> dîner à l'hôtel ?

El ḥādim 5 — *Prononciation* : ḥadā ġayr moumkin<sup>(4)</sup>, yā sayyidī; nouqaddim(ou) l-foutour faqat

Le valet de chambre *Français* : Ce n'est pas possible<sup>(4)</sup> (ceci non possible), Monsieur; nous servons (présentons, offrons) le petit déjeuner seulement.

Jāk 6 — *Prononciation* : ayna youmkin an ata assā ?

Jacques *Français* : Où pourrais-je dîner ? (où il est possible que je dîne ?)

El ḥādim 7 — *Prononciation* : a rif maṭ'am(an) moumtāz(an), qarīban<sup>(5)</sup> min hounā

Le valet de chambre *Français* : Je connais un excellent restaurant, près<sup>(5)</sup> d'ici.

El ḥādim 8 — *Prononciation* : ismouhou : «maṭ'am(ou) l-wāḥa»

Le valet de chambre *Français* : Il s'appelle (son nom) : «le restaurant de l'Oasis».

El ḥādim 9 — *Prononciation* : sa tarā; hounāka youqaddimoun(a)<sup>(6)</sup> ta'am(an) ladīd(an)



طعامًا لذيذًا و رخيصًا

١- أشكرُك ... والآن، سأخذ

حمامي قبل العشاء

١١- وأنزل<sup>٧</sup> بعد ساعة

تقريبًا

١٢- طيب، يا سيدي!



NOTES :

1 — Au lieu de «hal yōjad», on aurait pu dire : «hal hounāka» (هل هناك؟) : est-ce qu'il y a ? — est-ce que là ?... (cf. leçon 13).

2 — Mawjūd : «existant», participe passif du verbe : yōjad (يوجد) : «il existe, il y a»; comme nous le verrons, «mawjūd» a souvent le sens de : «présent».

3 — Pour dire : «est-ce que je peux» ... on emploie, très souvent, en arabe, l'expression : «est-ce qu'il est possible que ...» suivie du subjonctif (cf. leçon 14 de révision).

wa raḥīṣ(an)

Le valet de chambre Français : Vous verrez (tu verras); on<sup>(6)</sup> y sert (là-bas ils servent) une nourriture délicieuse et pas chère (bon marché).

Jāk 10 — Prononciation : aškourouk ... wa l-'ān, sa a'houḍ hammāmī qabla l-'aṣā

Jacques Français : Merci (je te remercie) ... et maintenant, je vais prendre mon bain avant le dîner;

Jāk 11 — Prononciation : wa anzil<sup>(7)</sup> ba'da sā'a taqrīban

Jacques Français : et je descendrai<sup>(7)</sup> (je descends) dans (après) 1 heure environ (à peu près).

El ḥādīm 12 — Prononciation : ṭayyib, yā sayyidī!

Le valet de chambre Français : Bien, Monsieur.



Ex : Est-ce que je peux fumer ?  
(est-ce qu'il est possible que je fume ?)  
(hal youmkin an oudahhina) ?

هل يمكن أن أدخن؟

4 — «Possible» se dit en arabe : «moumkin» (ممكِن) c'est possible (ceci possible) = ḥaḍā moumkin : هذا ممكن

«Ce n'est pas possible» ne peut pas se dire : (ḥaḍā lā moumkin) : «ceci pas possible»; pour «pas, non», on use

## السَّادِسَةُ وَالرَّبْعُ مَسَاءً

du mot «gayr» (غَيْرٌ) qui signifie originellement : «autre, autre que ...» pour exprimer la négation.

«Ceci n'est pas possible» se dit :

(hadā gayr moumkin)

هذا غير ممكن

Mais il est possible également d'employer le verbe «ne pas être» que nous verrons plus tard (cf. leçon sur les négations). Ce verbe «ne pas être», rappelons-le, est toujours suivi d'un attribut à l'accusatif (cf. leçon 14 de révision):

5 — «qarīban» (قَرِيبًا) est un adverbe qui a le sens de : près.

6 — En arabe, l'impersonnel «on» peut se rendre par un passif.

Ex : On sert une nourriture délicieuse

(youqaddam ta'ām(oun) laḍīd)

(est servie une nourriture délicieuse)

ou bien, très fréquemment, un masculin pluriel (actif)

Ex : On sert une nourriture bon marché

(ils servent une nourriture bon marché)

(youqaddimoun ta'ām(an) rahīs(an).

يقدمون طعامًا رخيصًا

7 — «Je (vais) descendre», le «sa» du futur est sous-entendu (cas assez fréquent) (cf. leçon 16).

## EXERCICES

ا- هل تقدمون العشاء هنا ؟

(hal touqaddimoun(a) l- ašāa hounā ?)

Est-ce que vous servez (pluriel) le dîner ici ?

ب- هل يمكن أن نزر المدينة اليوم ؟

(hal youmkin an nazōra l-madīna l-yawm ?)

Est-ce qu'il est possible que nous visitons la ville aujourd'hui ?

ج- هذا غير ممكن ، أنا أعمل حتى

(hadā gayr moumkin, anā a mal ḥattā s-sādīsa wa r-

roub (i) masā'an

Ce n'est pas possible. Je travaille jusqu'à 6 heures et quart (du soir).

د- هل تريد أن تتعشى معنا في المطعم ؟

(hal tourīd an tata'assā mā anā fī l- maṭ'am ?)

Est-ce que tu veux dîner avec nous au restaurant ?

(est-ce que tu veux que tu dînes ...?)

ه- بكل سرور ؛ أخذ حمامًا و أنزل

بعد عشرين دقيقة

(bi koulli sourōur; a' ḥoud ḥammām(an) wa anzil ba' da isrīn daqīqa)

Avec plaisir ; je prends un bain et je descends dans 20 minutes.



## CONJUGAISON

Verbes : DESCENDRE — PRESENTER — DINER

Je descends	(anzil)	أنزل
Tu descends (masc.)	(tanzil)	تنزل
Tu descends (fém.)	(tanzilīn)	تنزليْن
Il descend	(yanzil)	ينزل

## الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) r-rābi' wa l-'isrūn

## في غرفةِ الفندقِ

١- في أيّة ساعة تريد أن أقدمَ

لكَ الفطورَ صباحَ غدٍ ①؟

٢- في الثامنة والنصف ②، من

فضلكَ !

Je présente (je sers, j'offre)	(ouqaddim)	أقدم
Tu présentes (masc.)	(touqaddim)	تقدم
Tu présentes (fém.)	(touqaddimīn)	تقدميْن
Il présente	(youqaddim)	يقدم
Je dîne	(ata assa)	أتعشى
Tu dînes (masc.)	(tata assa)	تتعشى
Tu dînes (fém.)	(tata assayna)	تتعشَيْن
Il dîne	(yata assa)	يتعشى

## LEÇON 24

(La leçon la quatrième et la vingt)

Prononciation : fī gōurfat(i) l-foundouq

Français : Dans la chambre d'hôtel

El hādīm 1 — Prononciation : fī ayyat(i) sā'a tourīd an ouqaddima lak(a) l-foutūr, ṣabaḥa gad(1) ?

Le valet de chambre Français : A quelle heure voulez-vous (veux-tu) que je vous serve (que je serve à toi), le petit déjeuner, demain matin ?(1)

Jāk 2 — Prononciation : fī t-tāmina wa n-niṣf(2), min faḍlik !

Jacques Français : A 8 heures 1/2(2) (à la 8ème et la 1/2) s'il vous (te) plaît !

٣- طيب! وماذا تفضل.

للفطور!

٤- هل تريد قهوة أم حليباً<sup>(٣)</sup>

أم شاي؟

٥- أعطني قهوة بحليب<sup>(٤)</sup>

٦- مع خبز و زبدة و عسل

٧- تحت أمرك!

٨- ليلة مباركة!



El hādīm 3 — *Prononciation* : tayyib ! wa māḍā toufaddil li l-foutour ?

Le valet de chambre *Français* : Bien ! Et que préférez-vous pour le petit déjeuner ?

El hādīm 4 — *Prononciation* : hal tourīd qahwa am<sup>(3)</sup> ḥalīb(an) am šāy ?

Le valet de chambre *Français* : Est-ce que vous voulez du café (ou<sup>(3)</sup>) du lait ou du thé ?

Jāk 5 — *Prononciation* : a<sup>ε</sup>ṭinī qahwa bi<sup>(4)</sup> ḥalīb

Jacques *Français* : Donnez-moi du café **au**<sup>(4)</sup> lait.

Jāk 6 — *Prononciation* : ma<sup>ε</sup>a ḥoubz wa zoubda wa<sup>ε</sup>asal

Jacques *Français* : **avec** du pain (et) du beurre et du miel.

El hādīm 7 — *Prononciation* : taḥta amrik !

Le valet de chambre *Français* : A vos ordres !

El hādīm 8 — *Prononciation* : layla moubāraka !

Le valet de chambre *Français* : Bonne nuit (nuit bénie) !



## NOTES :

1 — «Demain matin» se dit, en arabe : (sabāḥa ḡad(in) )  
(au matin de demain) :

صباح غد

Le mot «demain» (ḡadan) : غداً est au cas indirect, complément de «matin»

— «ce matin» se dit (sabāḥa l-yawm)  
(au matin d'aujourd'hui)

صباح اليوم

— «demain soir» se dit (masā' a ḡad)  
(au soir de demain)

مساء غد

— «ce soir» se dit (masā' a l-yawm)  
(au soir d'aujourd'hui)

مساء اليوم

etc...

2 — Le mot «heure» est sous-entendu (cf. leçon 4).

3 — «Ou bien» se dit, en arabe, (aw) : أو et (am) : أم dans l'interrogation.

4 — Remarquez l'utilisation, avec des sens assez différents bien qu'évoquant la notion d'accompagnement, de «bi» ( ب ) : «à», «avec» (cf. leçon 22) dans :

Ex : du café au lait

(qahwa bi ḥalīb) قهوة بحليب

et de : «ma' a» ( مع ) : «avec», dans :

Ex : avec du pain

(ma' a ḥoubz) مع خبز

Notez que «sans» se dit : bilā ( بلا ) : «avec pas».

## EXERCICES

1- في أي فندق تنزل عادة ؟

(fī ayi foundouq tanzil ʿadatan) ?

A quel hôtel descends-tu d'habitude ? (adverbial).

2- هل يريدون شيئاً أم حليباً ؟

(hal yourīdūn šay'an) am ḥalīb(an) ?

Est-ce qu'ils veulent du thé ou du lait ?

3- في أي ساعة يقدمون

العشاء هنا ؟

(fī ayyati sā'a youqaddimūn(a) l- ʿasāa hounā ?)

A quelle heure sert-on le dîner ici ?

(à quelle heure servent-ils le dîner ici ?)

ou bien :

في أي ساعة يقدم العشاء هنا ؟

(fī ayyati sā'a youqaddam(ou) l- ʿasā' ou hounā ?)

A quelle heure est servi le dîner ici ?

4- في التاسعة بالضبط !

(fī t-tāsi'a bi d-dabt)

A 9 heures juste

(à la 9ème heure).

5- هل تفضلون أن نقدم لكم

الفطور في غرفتكم ؟

(hal toufaḍḍilūn an nouqaddima lakoum(ou) l-foutūr fī ḡourfatikoum ?)

Est-ce que vous préférez (pluriel) que nous vous servions

le petit déjeuner dans votre (pluriel) chambre ?

## الدَّرْسُ الْخَامِسُ وَالْعَشْرُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) l-ḥāmis wa l-ʿiṣrūn

### إلى المطعم

(جاک ينزل من غرفته ويخرج  
من الفندق)

١- سامحني، يا سيدي، هل تعرف  
أين «مطعم الواحة»؟

٢- قريباً من ساعة المحكمة،

في شارع «ابن رشد»  
٣- هل هو بعيد؟

٤- لا، أبداً؛ خذ الشارع

الأول على اليمين

٥- بعد ذلك، إقطع ساحة

LEÇON 25

(La leçon la cinquième et la vingt)

Prononciation : ilā l- maṭ'am

Français : Vers le restaurant

Jacques descend de sa chambre et sort de l'hôtel.

(Jāk yanzil min ġourfatihī wa yahrouj min(a) l-foundouq)

Jāk ilā aḥad(i) l-ābirīn 1 — Prononciation : sāmiḥnī, yā sayyidī; hal ta'rif ayna maṭ'am(ou) l-wāḥa ?

Jacques à un passant (à un des passants) El ābir Français : Excusez-moi, Monsieur, savez-vous où se trouve (où) le restaurant de l'Oasis ?

El ābir 2 — Prononciation : qarīban min sāḥat(i) l-maḥkama, fī šāri Ibn Roušd

Le passant Français : Près de la place du Tribunal, dans la rue Ibn Rouchd (Averroes\*)

Jāk 3 — Prononciation : hal houwa bā'id ?

Jacques Français : C'est loin ? (est-ce que lui lointain).

El ābir 4 — Prononciation : lā, abadan; houd(i) š-šāri (a) l-awwal ālā l-yamīn

Le passant Français : Non, pas du tout; prenez la 1ère rue (la rue la 1ère) à droite.

El ābir 5 — Prononciation : bā'da ḍalik, iqtā sāḥat(a) l-maḥkama wa dour ālā l-yašār

\*Averroes: cf notice biographique à la fin du tome 2.

المحكمة و دُرُّ على اليسار  
٦- و هناك تلقى<sup>①</sup> شارع «ابن رشد»

٧- ممنون!

٨- عفواً!

\*  
\*  
\*

## NOTE :

1 — «et là tu trouveras (tu rencontreras)» : **و هناك تلقى**  
Vous remarquerez l'absence de la particule du futur «sa» (cf. leçon 16).  
talqā : **تلقى** signifie : tu rencontres (même racine que :

liqā' : **لقاء** (rencontre)

Ex : ilā l-liqā' : **إلى اللقاء**  
(littéralement : jusqu'à la rencontre).

Le choix de ce verbe plutôt que de celui qui signifie proprement : «trouver» (que nous verrons plus tard dans diverses acceptions), se justifie ici par sa valeur plus expressive dans le contexte de la leçon. «Tu rencontreras» évoque bien l'idée de «déboucher sur», «tomber sur», «se trouver face à face avec» etc...

Le passant *Français* : Après (après cela), traversez (coupe) la place du Tribunal et tournez à gauche.

El 'ābir 6 — *Prononciation* : wa hounāka talqā(1) 'sāri Ibn Roušd

Le passant *Français* : Et là, vous trouverez<sup>(1)</sup> (tu rencontres) (la) rue Ibn Rouchd (Averroes).

Jak 7 — *Prononciation* : mamnūn !

Jacques *Français* : Merci (très obligé) !

El 'ābir 8 — *Prononciation* : 'āfwan

Le passant *Français* : De rien.

\*  
\*  
\*

## EXERCICES

١- في أيِّ شارع يوجد فندقُ المحطّة؟

(fī ayyi 'sāri yōjad foundouq(ou) l-maḥatta ?)  
Dans quelle rue se trouve l'hôtel de la gare ?

٢- أنزل في فندق المطار؛ وانت ،  
أيّن تنزل عادةً؟

(anzil fī foundouq(i) l-maṭār, wa anta, ayna tanzil 'ādatan ?)  
Je descends à l'hôtel de l'aéroport, et vous, où descendez-vous (descends-tu) d'habitude ?

٣- أيّن هذا المطعم؟

(ayna haḍā l-maṭ'am ?)  
Où est ce restaurant ?

## ٤- في الشارع الرابع على اليسار ، قبل الساحة

(fi s-sari (i) r-rābi' alā l-yaṣār, qabla s-sāḥa)  
Dans la 4ème rue à gauche, avant la place.

## ٥- ستلقاهُ بسهولة

(sa talqāhou bi souhōla)  
Tu le trouveras facilement (avec facilité).



## الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالْعَشْرُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) s-sādis wa l-<sup>٤٧</sup>isrōun

## في المطعم

(جاک يصل إلى المطعم ويدخل)

١- السلامُ عليكم !<sup>①</sup>

## CONJUGAISON

Verbes : RENCONTRER (trouver) — COUPER

Je rencontre	(alqā)	ألقى
Tu rencontres (masc.)	(talqā)	تلقى
Tu rencontres (fém.)	(talqayna)	تلقىن
Il rencontre	(yalqā)	يلقى
Je coupe	(aqtā <sup>٤</sup> )	أقطع
Tu coupes (masc.)	(taqtā <sup>٤</sup> )	تقطع
Tu coupes (fém.)	(taqtā <sup>٤</sup> ū)	تقطعين
Il coupe	(yaqtā <sup>٤</sup> )	يقطع
Coupe !	(iqtā <sup>٤</sup> )	اقطع !

## LEÇON 26

(La leçon la sixième et la vingt)

Prononciation : fi l.maṭ<sup>٤</sup>am

Français : Au restaurant

Jacques arrive au restaurant et entre ...  
(Jāk yaṣil ilā l-maṭ<sup>٤</sup>am wa yadḥoul)

Jāk ilā l-<sup>1</sup>garsōun — Prononciation : es -salām(ou)  
<sup>٤</sup>alāy<sup>٤</sup>koum(1)

Jacques au Français : Bonsoir (le salut sur vous)(1)  
garçon



٢- وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ ①

El ġarsōun 2 — *Prononciation* : wa<sup>é</sup> alaykōum(ou) s-salām(1)

Le garçon *Français* : Bonsoir (et sur vous le salut)(1)

٣- أُرِيدُ أَنْ أَتَعَشَى

Jāk 3 — *Prononciation* : ourīd an ata<sup>é</sup> aššā

Jacques *Français* : J'aimerais dîner (je voudrais dîner).

٤- طَيِّبٌ ، يَا سَيِّدِي ؛ هَلْ أَنْتَ

El ġarsōun 4 — *Prononciation* : ṭayyib, yā sayyidī; hal anta waḥḍak ?

Le garçon *Français* : Bien, Monsieur, est-ce que vous êtes (tu es) seul ?

وَحَدَّكَ ؟

Jāk 5 — *Prononciation* : na<sup>é</sup> am

Jacques *Français* : Oui.

٥- نَعَمْ

٦- هَلْ تَرِيدُ أَنْ تَجْلِسَ إِلَى

El ġarsōun 6 — *Prononciation* : hal tourīd an tajlisa ilā hadiḥi l- mā'ida ?

Le garçon *Français* : Voulez-vous (veux-tu) vous asseoir à (vers) cette table ?

هَذِهِ الْمَائِدَةُ ؟

٧- أَمْ تَفْضَلُ أَنْ تَأْكُلَ ②

El ġarsōun 7 — *Prononciation* : am toufaddil an ta<sup>1</sup>koula(2) fī ṭ-ṭābiq(i) l-awwal(3) ?

Le garçon *Français* : Ou bien préférez-vous manger(2) au 1er étage(3) (tu préfères que tu manges) ?

٨- فِي الطَّابِقِ الْأَوَّلِ ③

Jāk 8 — *Prononciation* : oufaddil an aṣ-<sup>é</sup>ada ilā ṭ-ṭābiq(i)l-awwal

Jacques *Français* : Je préfère monter (que je monte) au (vers) premier étage.

٩- أَفْضَلُ أَنْ أُصْعِدَ إِلَى

El ġarsōun 9 — *Prononciation* : fawqa, sa ta<sup>1</sup>koul

الطَّابِقِ الْأَوَّلِ

٩- فَوْقَ ، سَتَأْكُلُ

في جو هاديء

١. - هناك قليل من الناس

و من الضجيج

١١. - إتبعني ، من فضلك ... هل

أنت هنا منذ زمن طويل؟

١٢. - لاء ، وصلت مساء اليوم

من باريس

١٣. - أهلاً بك !



NOTES :

1 — L'expression :  
«es-salām(ou) alaykoum» implique toujours une réponse  
inversée :  
«wa alaykoum(ou) s-salām»  
(et sur vous le salut)  
généralement utilisée entre musulmans, l'usage de cette formule

fī jaww(in) hādī<sup>1</sup>

Le garçon Français : En haut (au-dessus), vous mangerez dans le calme (dans une atmosphère calme).

El ġarsōun 10 — Prononciation : hounāka qalīl min<sup>(4)</sup>(a) n-nās wa min(a) ḍ-ḍajīj

Le garçon Français : Il y a peu de<sup>(4)</sup> gens (là peu de gens) et de bruit.

El ġarsōun 11 — Prononciation : itba<sup>ε</sup> nī, min faḍlik ... hal anta hounā moundou zaman ṭawīl ?

Le garçon Français : Suivez-moi, s'il vous plaît ... Est-ce que vous (êtes) ici depuis longtemps (depuis un temps long) ?

Jāk 12 — Prononciation : lā, waṣaltou masā<sup>1</sup> a l-yawm min Bārīs

Jacques Français : Non, je suis arrivé ce soir de Paris.

El ġarsōun 13 — Prononciation : ahlan bik

Le garçon Français : Bienvenue (à toi) !



s'est généralisé. On peut l'employer à n'importe quel moment de la journée ou de la nuit, contrairement à d'autres expressions telles que :

a) Bonjour (matin de bien)  
(sabāha l-ḥayr)

صباح الخير

٢- كم أنتم ؟

(kam antoum) ?  
Combien êtes-vous ?  
(combien vous ?)

à laquelle il est répondu très souvent :

Bonjour (matin de lumière)  
(ṣabāḥa n-nōur)

صباح النور

b) Bonsoir (soir de bien)  
(masā'a l-ḥayr)

مساء الخير

2 — Remarquez la similitude de structure entre ce verbe «que tu manges» et le verbe «prendre» :

Ex :

Tu prends (ta'ḥoud) تأخذ Tu manges (ta'koul) تأكل  
Prends ! (ḥoud) خذ ! Mange ! (koul) كل !

(cf. tableau de conjugaison à la fin de la leçon).

3 — Premier se dit (awwal)

أول

Première se dit (ouwla)

أولى

Dernier se dit (aḥīr)

أخير

Dernière se dit (aḥīra)

أخيرة

4 — «Peu de gens et (peu) de bruit»  
(qalīl min(a) n-nās wa min(a) ḍ-ḍajīj)

Au lieu d'utiliser «min» : «de», «en fait de» ..., nous aurions pu dire :

«il y a des gens peu nombreux et du bruit peu (nombreux)  
(hounāka nās qalīloun wa ḍajīj qalīl)

(cf. leçon de révision 21).

## EXERCICES

١- سترون: الطعام لذيذ و الجو هاديء

(sa tarawna : eṭ.ta'ām laḍīd wa l-jaww hādi)

Vous verrez (pluriel) : la nourriture est excellente et c'est calme (et l'atmosphère (est) calme).

٣- سأجلس هنا ؛ أنا تعبان و جوعان

(sa ajlis hounā ; anā ta'bān wa jaw ān)  
Je vais m'asseoir ici ; je suis fatigué et j'ai faim.  
(moi fatigué et affamé).

٤- هل أنت عطشانة ؟ هل تريدان

قليلًا من الماء ؟

(hal anti aṭṣāna ? hal tourīdīn qalīl (an) min(a) l-mā' ?)  
As-tu soif (fém.) ? Veux-tu (fém.) un peu d'eau ?  
(est-ce que toi assoiffée ?)

٥- لا، شكرًا ؛ أنا غير عطشانة

ولكني جوعانة، أريد أن أكل

(lā, ṣoukran ; anā ḡayr aṭṣāna wa lakinni jaw āna, ourīd an a'koulā)

Non, merci ; je n'ai pas soif mais j'ai faim ; je voudrais manger

(moi non assoiffée, mais moi affamée).

٦- منذ كم وصلت ؟

(moundou kam waṣalat) ?

Depuis combien de temps est-elle arrivée ?

(depuis combien elle est arrivée ?)

٧- هي هنا منذ زمن طويل ؛ ولكنها

لا تعرف المدينة جيداً

(hiya hounā moundou zaman ṭawīl ; wa lakinnahā lā tarif(ou) l-madīna jayyidan)

Elle est là depuis longtemps ; mais elle ne connaît pas bien la ville.

### CONJUGAISON

**Verbes : MANGER — S'ASSEOIR — MONTER — ENTRER**

Je mange	(a <sup>1</sup> koul)	أكل
Tu manges (masc.)	(ta <sup>1</sup> koul)	تأكل
Tu manges (fém.)	(ta <sup>1</sup> koulīn)	تأكلين
Il mange	(ya <sup>1</sup> koul)	يأكل
Mange (masc.) !	(koul)	كل !
Je m'assieds	(ajlis)	أجلس
Tu t'assieds (masc.)	(tajlis)	تجلس
Tu t'assieds (fém.)	(tajlisīn)	تجلسين
Il s'assied	(yajlis)	يجلس
Assieds-toi (masc.) !	(ijlis)	اجلس !
Je monte	(aṣ <sup>1</sup> ad)	أصعد
Tu montes (masc.)	(taṣ <sup>1</sup> ad)	تصعد
Tu montes (fém.)	(taṣ <sup>1</sup> adīn)	تصعدين
Il monte	(yaṣ <sup>1</sup> ad)	يصعد
Monte (masc.) !	(iṣ <sup>1</sup> ad)	اصعد !

J'entre	(adhoul)	أدخل
Tu entres (masc.)	(tadhoul)	تدخل
Tu entres (fém.)	(tadhoulīn)	تدخلين
Il entre	(yadhoul)	يدخل
Entre (masc.) !	(oudhoul)	أدخل !



# الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالْعَشْرُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) s-sābi' wa l-'iṣrōun

## LEÇON 27

(La leçon la septième et la vingt)

١- في المطعم  
تسأجلس هناك، قَرَبِ النَّافِذَةِ

٢- كما تريد

٣- ماذا تأكل؟

٤- هل عندكم وجبات

شَرْقِيَّة؟

٥- بالطبع، يا سيدي، ها هي

القائمة؛ تفضل!

(جاك ينظر في القائمة)

٦- أعطني كباباً مع رز

Prononciation : fi l-maṭ'am

Français : Au restaurant

Jāk 1 — Prononciation : sa ajlis hounāka, qourba(1) n-nāfiḍa

Jacques Français : Je vais m'asseoir là, près(1) de la fenêtre.

El ġarsōun 2 — Prononciation : kamā tourīd

Le garçon Français : Comme vous voudrez (comme tu veux).

El ġarsōun 3 — Prononciation : māḍā ta' koul ?

Le garçon Français : Qu'est-ce que vous mangerez ? (qu'est-ce que vous mangez ?)

Jāk 4 — Prononciation : hal indakoum wajbāt(2) sarqiyya ?

Jacques Français : Est-ce que vous avez des plats(2) (mets) orientaux ?

El ġarsōun 5 — Prononciation : bi t-tab, yā sayyidī, hā hiya l-qā'ima; tafaddal !

Le garçon Français : Bien sûr, Monsieur; voici la carte (la liste); je vous en prie (tenez) !

Jacques consulte(3) (regarde dans) la carte  
(Jāk yanzour fi(3) l-qā'ima)

Jāk 6 — Prononciation : aṭṭinī kabāb(an) mā'a rouzz

٧- ماذا تأخذ في الأول ؟

٨- لا شيء ؛ لست جوعان<sup>(٤)</sup>  
جداً، ولكنني عطشان

٩- ماذا تريد أن تشرب ؟

١٠- هل عندكم خمرٌ جيد ؟

١١- نعم ، عندنا خمرٌ

من الدرجة الأولى



Jacques *Français* : Donnez-moi des brochettes (un kebab) avec du riz.

El ġarsōun 7 — *Prononciation* : māḍā ta'houḍ fī l-awwal ?

Le garçon *Français* : Qu'est-ce que vous prenez d'abord (dans le premier, en premier) ?

Jāk 8 — *Prononciation* : lā šay; lastou jaw-  
an<sup>(4)</sup> jiddan, wa lakinni atšān

Jacques *Français* : Rien, je n'ai pas très faim<sup>(4)</sup> (je ne suis pas très affamé), mais j'ai soif (moi assoiffé).

El ġarsōun 9 — *Prononciation* : māḍā tourīd an tašraba ?

Le garçon *Français* : Que voulez-vous boire (que veux-tu que tu boives ?)

Jāk 10 — *Prononciation* : hal indakoum hamr(oun) jayyid ?

Jacques *Français* : Est-ce que vous avez un bon vin ?

El ġarsōun 11 — *Prononciation* : na am, indanā hamr(oun) min(a) d-darajat(i) l-ouwlā

Le garçon *Français* : Oui, nous avons un vin de premier ordre (de première qualité).



## NOTES :

1 — «qourba» (قَرَبَ) : «près (de)», précède toujours directement le mot et équivaut à «qarīban min» (قَرِيبًا مِنْ) (littéralement : «près de»).

Remarquez la similitude de structure entre cet adverbe et d'autres, tels que :

sous (taḥta) تَحْتَ sur, au-dessus (de) (fawqa) فَوْقَ  
avant (qabla) قَبْلَ après (ba'da) بَعْدَ

2 — «Wajbat» وَجِبَاتٌ est le pluriel de «wajba» وَجِبَةٌ : met, plat.

Du fait qu'il s'agit d'un **pluriel de choses** (cf. leçons 9 et 14 de révision), l'**adjectif** qui lui correspond, **quel que soit le genre au singulier, se met au féminin singulier**.

Ex : Une belle voiture (sing. fém.)

(sayyāra jamīla) سَيَّارَةٌ جَمِيلَةٌ

De belles voitures

(sayyārat jamīla) سَيَّارَاتٌ جَمِيلَاتٌ

Un grand bureau (sing. masc.)

(maktab kabīr) مَكْتَبٌ كَبِيرٌ

De grands bureaux

(makātib kabīra) مَكَاتِبٌ كَبِيرَةٌ

3 — Le verbe «regarder» est toujours construit avec la particule «ila» (إِلَى) vers.

Ex : Il regarde la fenêtre

(il regarde vers la fenêtre) يَنْظُرُ إِلَى النَّافِذَةِ  
(yanzour ilā n-nāfida)

Si ce verbe est suivi de «fi» (فِي) : «dans», il prend le sens de : examiner, étudier ...

Ex : Il examine la feuille de police

(il regarde dans la feuille de police)  
(yanzour fī warāqat(i) s-sourta)

يَنْظُرُ فِي وَرَقَةِ الشَّرْطَةِ

4 — Ne pas être, en arabe comme «être» est toujours suivi d'un attribut à l'**accusatif** (cf. leçons 8 et 14 de révision).

Donc, normalement, nous nous serions attendus à trouver une terminaison en «an» : jaw'ān(an). En fait, il s'agit là d'un nom appartenant à la catégorie des noms dits de **particularités physiques, d'états momentanés** (ex : affamé, fatigué, content, etc... cf. leçon 19) qui, comme les **noms d'infirmité** (ex : aveugle, borgne, sourd, etc...) ainsi que ceux des **couleurs** (cf. leçon 9) n'ont que **deux cas** (ce sont des **diptotes**).

Au **cas sujet** leur terminaison, **bien qu'ils soient indéterminés** est : *ou*.

{ Au cas direct, elle est : a

{ Au cas indirect : a

(Ces voyelles finales ne sont pas prononcées dans la langue parlée, aussi dit-on : «'atsān», «jaw'ān», etc...).

D'autre part, au lieu d'utiliser le verbe «ne pas être», nous aurions pu avoir recours à une phrase nominale, avec introduction de la particule «gayr» (غَيْرَ) : «autre».

Ex : Je ne suis pas affamé  
(lastou jaw'ān)

لست جوعان

ou : Moi pas (autre que) affamé

(anā gayr jaw'ān) :

أنا غير جوعان

(cf. utilisation de gayr : leçon 23)

(cf. leçon sur la négation - révision N° 35).

## EXERCICES

1- لست هنا منذ زمن طويل

(lastou hounā moundou zaman ṭawīl)

Je ne suis pas ici depuis longtemps.

2- لست تعبان

(lasta ta'bān)

Tu n'es pas fatigué

## لمست فرحانة؟

(lasti farḥāna ?)

Tu n'es pas contente ?

## ليس موجوداً

(laysa mawjūdān)

Il n'est pas là (il n'est pas existant).

## ليست معنا

(laysat mā āna)

Elle n'est pas avec nous.

## لسنا مسلمين

(lasnā mouslimīn)

(cas direct et indirect de «mouslimōn» : musulmans  
Nous ne sommes pas musulmans.

## لستم قادمين من المطار

(lastoum qādimīn (cas direct) min(a) l-maṭār)

Vous ne venez pas de l'aéroport  
(vous n'êtes pas venant de l'aéroport)

## ليسوا جالسين قرب الباب

(laysōu jālisīn (cas direct) qourba l-bāb)

Ils ne sont pas assis près de la porte



Essayez d'utiliser l'expression «gayr» (غير) à la place du

verbe «ne pas être» :

Ex : ١- أنت غير تعبان (anta gayr ta'ābān)

Tu n'es pas fatigué  
(toi autre que fatigué)

٢- أنت غير سائحة (anti gayr sā'iḥa)

Tu n'es pas touriste (fém.)  
(toi autre que touriste)

٣- هو غير موجود (houwa gayr mawjūd)

Il n'est pas là  
(lui autre que présent)

٤- نحن غير صحفيين (nahnou gayr ṣaḥfiyyīn)

Nous ne sommes pas des journalistes  
(nous autre(chose) que des journalistes)

٥- أنتم غير مسلمين (antoum gayr mouslimīn)

Vous n'êtes pas musulmans  
(vous autre(chose) que des musulmans)

٦- هم غير قادمين (houm gayr qādimīn min(a) l-foundouq)

Ils ne viennent pas de l'hôtel  
(eux autre (chose) que venant de l'hôtel).

Profitez-en pour revoir les pronoms personnels arabes (tableau de la leçon 6).

ماذا تأخذ في الأول؟





# الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالْعَشْرُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) t-tāmin wa l-īšroun

## مراجعة

١- هل يمكن أن أدخن ؟

٢- أتمنى لك سفرًا طيبًا

٣- في أيِّ ساعة تصل الطائرة ؟

٤- ستصل الطائرة بعد خمس دقائق فقط

## LEÇON 28

(La leçon la huitième et la vingt)

Prononciation : mourājā a  
Français : Révision

A l'issue de cette quatrième semaine, que diriez-vous si nous laissons à plus tard les remarques de tous ordres, pour nous livrer à un **retour pratique en arrière** et voir si nous sommes capables de reconstruire ensemble **quelques phrases simples** formées à partir des éléments contenus dans les leçons précédentes, avec quelques variantes ?

1 —

(hal youmkin an oudaḥḥina ?)  
Est-ce que je peux fumer ?

2 —

(atamannā lak safar(an) ṭayyib(an))  
Je te souhaite bon voyage.

3 —

(fī ayyat(i) sā a tašil(ou) ṭ-ṭā'ira ?)  
À quelle heure arrive l'avion ?

4 —

(sa tašil(ou) ṭ-ṭā'ira ba' da ḥams daqā'iq faqat)  
L'avion arrivera dans 5 minutes à peine  
(arrivera l'avion après 5 minutes seulement).

-0

ما هي مهنتك ؟

5 —

(mā hiya mihnatouk ?)

Quel est ton métier ?

-٦

أعرف إسمه ولكن ، ما أعطاني  
عنوانه ؟

6 —

(a rif ismahou wa lakin, mā a ṭānī ounwānahou)

Je connais son nom, mais il ne m'a pas donné son adresse.

-٧

هل ترى حقيبتك ؟ هي هذه السوداء

7 —

(hal tarā ḥaḡībatahou ? hiya ḥaḡīhi s-sawdā')

Est-ce que tu vois sa valise ? C'est cette noire.

-٨

وها هي حقيبتني : هذه البيضاء

8 —

(wa hā hiya ḥaḡībātī : ḥaḡīhi l-bayḡā')

Et voici ma valise : cette blanche.

-٩

وصلت زوجته معه بالطائرة  
مساء أمس

9 —

(waṣalat zawjatouh (ou) mā ahou bi ṭ-ṭā'ira, masā' a  
ams)Sa femme est arrivée (est arrivée sa femme) avec lui  
par avion, hier soir (au soir d'hier).

-١٠

سأعطيك جوازي وسأفتح  
أمتعتي

10 —

(sa ou ṭik jawāzī wa sa aftaḡ amti'atī)

Je vais vous donner mon passeport et je vais ouvrir  
mes bagages.

- 11

هل مكتب تغيير النقود مفتوح  
مساءً اليوم؟

- 12

ليست معي نقود عربية كثيرة  
ليس معي كثير من النقود العربية

- 13

إلى أين تريد أن أذهب؟

- 14

هناك موقف تاكسي أمام باب الفندق  
يوجد موقف تاكسي أمام باب الفندق

- 15

تعلمت العربية أنا وحدي

- 16

أنا عطشان؛ هل يمكن أن أشرب  
كأس ماء بارد؟

11 —

(hal maktab tağyyīr(i) n-nouqōūd maftōūḥ masā' a l-yawm?)  
Est-ce que le bureau de change est ouvert ce soir ?

12 —

(laysat mā'ī nouqōūd<sup>ḗ</sup>arabiya kaṭīra)  
ou :  
(laysa mā'ī kaṭīr min(a) n-nouqōūd(i) l-arabiya)  
Je n'ai pas beaucoup d'argent arabe.

13 —

(ilā ayna tourīd an aḏhaba ?)  
Où (vers où) veux-tu que j'aille ?

14 —

(hounāk(a) mawqif tāksī amāma bāb(i) l-foundouq)  
ou :  
(yōūjad mawqif tāksī amāma bāb(i) l-foundouq)  
Il y a une station de taxis devant la porte de l'hôtel.

15 —

(ta'allamtou l-arabiya anā waḥdī)  
J'ai appris l'arabe tout seul.

16 —

(anā aṭṣān; hal youmkin an aṣraba ka' s mā' bārid?)  
J'ai soif; est-ce que je pourrais boire un verre d'eau froide?

هو في مكتبه دائماً، من الثامنة  
صباحاً حتى السادسة مساءً

Si vous vous sentez déjà capables de retrouver le texte arabe de ces quelques phrases en cachant le texte français et vice-versa, tout laisse à penser que vous vous êtes parfaitement pénétrés du génie de la langue arabe, quatre semaines seulement après en avoir commencé l'étude. Félicitations ... continuez dans ce sens.

Sinon, ne vous découragez pas. Contentez-vous de lire et de répéter ces phrases, en essayant de les prononcer le mieux possible.

La répétition étant un élément fondamental en matière pédagogique, ne vous contraignez surtout pas à chercher à assimiler à tout prix; cela viendra, insensiblement et peut-être plus vite que vous ne le pensez.



(houwa fī maktabihī dā<sup>1</sup>iman, min(a) t-tāmina  
ṣabāhan ḥattā s-sādīsa masā<sup>1</sup>an)  
Il est toujours à son bureau, de 8 heures du matin à  
18 heures.

## NOTES PERSONNELLES

## الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالْعَشْرُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) t-tāsi' wa l-'isrūn

## في المطعم

(جاءك يسمع أغنية عربية)

١- هذه الأغنية جميلة!

٢- هل تحب الموسيقى

العربية؟

٣- نعم، جداً... وكذلك أحب

الطعام العربي

٤- الحمد لله!

(يرجع الغرسون)

٥- تفضل، يا سيدي: هذا هو

## LEÇON 29

(La leçon la neuvième et la vingt)

Prononciation : fī l-maṭ'am

Français : Au restaurant

Jacques entend une chanson arabe

(Jāk yasma' ouḡniya 'arabiya)

Jāk 1 — Prononciation : haḏihi l-ouḡniya jamīla !

Jacques Français : Cette (la) chanson (est) belle!

El ḡarsūn 2 — Prononciation : hal touḥibb(ou) l-mōusīqā l-'arabiya ?

Le garçon Français : Est-ce que vous aimez (est-ce que tu aimes) la musique (l') arabe ?

Jāk 3 — Prononciation : na' am, jiddan ... wa kaḏalik(1) ouḥibb(ou) t- ta'am(a) l-'arabiy

Jacques Français : Oui, beaucoup (très) ... J'aime aussi(1) (de même j'aime) la cuisine (nourriture) arabe.

El ḡarsūn 4 — Prononciation : el - ḥamd(ou) li-llah !(2)

Le garçon Français : A la bonne heure ! (louange à Dieu)(2)

Le garçon revient (revient le garçon)

(yarji (ou) l-ḡarsūn)

El ḡarsūn 5 — Prononciation : tafadḏal, yā sayyidī : haḏā houwa l- kabāb wa haḏā

الكباب، وهذا هو الرز! هنيئاً

٦ - شكراً! ولكن، نسيت

الخبز

٧ - عفواً؛ أخصرُهُ حالاً

٨ - لا يهم

(يعودُ الغرسون مرةً أخرى)

٩ - ها هو الخبز وها هو الخمر

١٠ - متشكراً! كآني<sup>(٤)</sup>

في الجنة!

\* \*  
\*

houwa r-rouzz ! hanī'an !

Le garçon Français : Tenez, Monsieur : voici les brochettes et voici le riz ! Bon appétit !

Jāk 6 — Prononciation : Soukran ! wa lakin, nasīta l-houbz

Jacques Français : Merci ! ... Mais, vous avez (tu as) oublié le pain.

El ġarsōun 7 — Prononciation : afwan; ouhdirouhou ḥālan

Le garçon Français : Pardon, je l'apporte tout de suite (sur le champ).

Jāk 8 — Prononciation : fā youhimm

Jacques Français : Cela ne fait rien (il n'importe pas) (cela n'importe pas).

Le garçon revient (revient le garçon) à nouveau (une autre fois)  
(ya'ūd(ou) l-ġarsōun marratan ouhrā)

El ġarsōun 9 — Prononciation : hā houwa l-houbz wa hā houwa l-ḥamr

Le garçon Français : Voici le pain et voici le vin.

Jāk 10 — Prononciation : moutasakkir<sup>(3)</sup> ! ka'anni<sup>(4)</sup> fī l-janna

Jacques Français : Merci<sup>(3)</sup> (remerciant) ! J'ai l'impression<sup>(4)</sup> d'être au Paradis.

\* \*  
\*

## NOTES :

1 — «kaḍalik» (كذلك) est composé de : «comme» (ka) et

«cela» (ḍalik).

Cette expression est traduite par : «aussi, également, de même, ainsi que» ...

Elle est pratiquement synonyme de «ayḍan» (أيضاً).

«Jiddan»

(جداً) est employée ici avec le sens de beaucoup mais elle si-

gnifie, en fait, «très».

2 — «el-ḥamdou li-llah» ! (الْحَمْدُ لِلَّهِ) expression très fré-  
quente que nous avons rencontrée dans le sens de : «heureuse-  
ment», «tant mieux», «ouf» (cf. leçon 6).

3 — Pour dire «merci» nous avons utilisé ici le participe  
«moutasakkir» (مُتَشَكِّرٌ) (remerciant, reconnaissant). Mais  
nous avons déjà vu bien des façons de dire merci, dans les leçons  
précédentes :

1 — ṣoukran شُكْرًا (la plus courante)

2 — ṣoukran jazīlan شُكْرًا جَزِيلًا (merci beaucoup)

3 — alf ṣoukr أَلْفُ شُكْرٍ (mille mercis)

4 — aškourouk أَشْكُرُكَ (je te remercie)

5 — mamnōun مَمْنُونٌ (très obligé).

4 — «ka'anna» : كَأَنَّ signifie : «comme si». Cette particule  
est très arabe. Comme «lakinna» : لَكِنَّ «(mais)», elle est tou-

jours suivie d'un nom, soit un substantif au cas direct soit, comme  
c'est ici le cas, un pronom affixe équivalent à moi, toi, lui etc...

Comme si moi : ka'annī ou ka'annanī كَأَنِّي - كَأَنَّي

Comme si toi : ka'annaka  
(masc.) كَأَنَّكَ

Comme si toi : ka'annaki  
(fém.) كَأَنَّكِ

Comme si lui : ka'annahou كَأَنَّه

Comme si elle : ka'annahā

Comme si nous : ka'annanā ou ka'annā

Comme si vous : ka'annakoum

Comme si eux : ka'annahoum

كَأَنَّهَا  
كَأَنَّنا - كَأَنَّنا  
كَأَنَّكُمْ  
كَأَنَّهم

## EXERCICES

1 - تتكلم العربية كأنك عربيٌّ  
(atakallam(ou) l- arabiya ka' annaka arabiy)  
Tu parles l'arabe comme un arabe  
(comme si tu étais arabe)  
(comme si toi arabe).

2 - كأننا في بلدنا  
(ka'annanā fī baladīnā)  
Nous avons l'impression d'être dans notre pays  
(c'est comme si nous dans notre pays).

3 - نسيت اسمه وكذلك عنوانه  
(nasīt ismah(ou) wa kaḍalik ounwānah(ou)  
J'ai oublié son nom ainsi que son adresse  
(et aussi (de même) son adresse).

4 - هل تحبون الكباب بالرز؟  
(hal touḥbibbōun(a) l-kabāb bi r-rouz ?)  
Est-ce que vous aimez (plur.) les brochettes avec du riz ?

## CONJUGAISON

Verbes : AIMER — OUBLIER — ENTENDRE

J'aime	(ouhibb)	أحب
Tu aimes (masc.)	(touhibb)	تحب
Tu aimes (fém.)	(touhibbīn)	تحبين
Il aime	(youhibb)	يحب
Elle aime	(touhibb)	تحب
<hr/>		
J'ai oublié	(nasītou)	نسيت
Tu as oublié (masc.)	(nasīta)	نسيت
Tu as oublié (fém.)	(nasīti)	نسيت
Il a oublié	(nasiya)	نسي
Elle a oublié	(nasiyat)	نسيت

## الدرس الثلاثون

Prononciation : ed-dars(ou) t-talātoun

في المطعم

١- من فضلك ! أعطني

ملحًا وفلفلًا

J'entends	(asma <sup>ʿ</sup> )	أسمع
Tu entends (masc.)	(tasma <sup>ʿ</sup> )	تسمع
Tu entends (fém.)	(tasma <sup>ʿ</sup> īn)	تسمعين
Il entend	(yasma <sup>ʿ</sup> )	يسمع
Elle entend	(tasma <sup>ʿ</sup> )	تسمع



## LEÇON 30

(La leçon la trentième)

Prononciation : fī l-mat<sup>ʿ</sup>am  
Français : Au restaurantJāk ilā 1 — Prononciation : min fadlik ! a<sup>ʿ</sup>tinī  
l-ğarsōun milh(an) wa foulfoul(an)Jacques au Français : S'il vous plaît ! Donnez-moi  
garçon du sel et du poivre.



٢- طيب! هل تريد « هريسة »<sup>①</sup>  
أيضاً؟

٣- نعم، أحبُّ الطَّعامَ الحارَّ<sup>②</sup>

(جارك قد انتهى من أكل ما في صحنِه<sup>③</sup>)

٤- الله! أكلت جيِّداً! هذا

الطَّعام قد فتح شهيتي

٥- أعطني سلطة طماطم

٦- حالي: وسأعطيك صحناً

آخر، مع سكين وشوكة

أخرى<sup>④</sup>

El ġarsoun 2 — *Prononciation* : ṭayyib : hal tourīd «harīsa»<sup>(1)</sup> ayḍan ?

Le garçon *Français* : Bien : voulez-vous aussi de la «harisa»<sup>(1)</sup> ?

Jāk 3 — *Prononciation* : na<sup>ʿ</sup>am, ouḥibb(ou) ṭ-ṭa<sup>ʿ</sup>am(a) l-ḥārr<sup>(2)</sup>

Jacques *Français* : Oui, j'aime la cuisine (nourriture)épicee<sup>(2)</sup> (forte, piquante).

Jacques a terminé son plat (Jacques a fini du fait de manger<sup>(3)</sup> ce qui est dans son assiette)

(Jāk qad intahā min akl<sup>(3)</sup>) (i) mā fī ṣaḥnihi)

Jāk 4 — *Prononciation* : Allah<sup>(4)</sup> ! akaltou jayyidan ! hadā ṭ-ṭa<sup>ʿ</sup>am qad fataḥa sahiyyatī

Jacques *Français* : Dieu<sup>(4)</sup> ! J'ai bien mangé ! Cette nourriture m'a ouvert l'appétit (a ouvert mon appétit).

Jāk 5 — *Prononciation* : a<sup>ʿ</sup>tinī salaṭa(t) ṭamāṭim

Jacques *Français* : Donnez-moi une salade de tomates.

El ġarsoun 6 — *Prononciation* : ḥālan : wa sa ou<sup>ʿ</sup>-ḥka ṣaḥn(an) aḥar, ma<sup>ʿ</sup>a sikkīn wa ṣawka ouḥrā<sup>(5)</sup>

Le garçon *Français* : Tout de suite ! Je vais vous donner (et je te donne) une autre assiette avec un couteau et une autre fourchette<sup>(5)</sup>

٧ - لا ، لا يههم ، ولكن ، أعطني

قارورة ماء

٨ - أحضرها فوراً ، مع السلطة

(يعودُ الغرسون مع قارورةِ الماء

وسلطةِ الطماطم )

٩ - هذا هو الماء وها هي السلطة ،

مع الزيتِ والخلِّ

١ - شكراً جزيلاً



## NOTES :

1 — harīsa : sauce très relevée faite de piments broyés.

2 — ḥārr : حارٌ . ne signifie pas ici : «chaud», mais «piquant», «pimenté».

Jāk 7 — Prononciation : lā, lā youhimm wa lakin, a<sup>ʔ</sup>tinī qarūra(t) mā

Jacques Français : Non, pas la peine (il n'importe pas); mais donnez-moi une carafe d'eau.

El ġarsōn 8 — Prononciation : ouḥdirouhā fawran, mā<sup>ʔ</sup>a s-salaṭa

Le garçon Français : Je l'apporte immédiatement avec la salade.

Le garçon revient avec la carafe d'eau et la salade de tomates

(revient le garçon avec carafe de l'eau et salade de tomates)

(ya<sup>ʔ</sup>ūd(ou) l-ġarsōn mā<sup>ʔ</sup>a qarūra(ti) l-mā<sup>ʔ</sup> wa salaṭa(ti) ṭ-tamāṭim)

El ġarsōn 9 — Prononciation : hadā houwa l-mā<sup>ʔ</sup> wa hā hiya s-salaṭa, mā<sup>ʔ</sup>a z-zayti wa l-ḥall

Le garçon Français : Voici l'eau et voici la salade, avec l'huile et le vinaigre.

Jāk 10 — Prononciation : šoukran jazīlan

Jacques Français : Merci beaucoup.



3 — Le mot «akl» : أكل est ce que l'on appelle, en arabe, un **nom d'action** ou nom verbal qui équivaut, en français, à une sorte de substantif.

— «el.akl» : الأكل vient du verbe akala أَكَلَ (il a mangé)

et signifie littéralement : «le manger», «le fait de manger».

Nous avons déjà vu plusieurs formes de noms d'action dans les leçons précédentes et nous en rencontrerons encore bien souvent (notamment à l'occasion de l'étude dite des «formes dérivées», clef de voûte de la langue arabe).

— «et-tagyyir : **غَيَّرَ** vient du verbe : gayyara :

(il a changé) et signifie : «le fait de changer», «le changement» (leçon 12).

— «et-tadhīn» : **دَخَّنَ** vient du verbe : dahhana :

(il a fumé) et signifie : «le fait de fumer» (cf. leçon 1).

— «iqāma» : **أَقَامَ فِي...** vient du verbe : «aqāma fi» :

(il a séjourné dans) et signifie : «séjour, fait de séjourner» (cf. leçon 6) etc...

4 — Allah! : Dieu! interjection exprimant une sensation de bien être ou d'admiration.

5 — Notez aussi la construction arabe : «une assiette une autre» ... «une fourchette une autre», avec laquelle vous devez être familiarisés depuis longtemps. Ce n'est qu'un rappel pour mémoire.

## EXERCICES

١- هل يوجد ملح وفلفل في هذه الوجبة؟

Est-ce qu'il y a du sel et du poivre dans ce plat ?

٢- معلوم؛ هذا الطعام حارٌّ جدًّا

Bien sûr ; cette nourriture est très relevée (pimentée).

٣- هل تحبُّ الدجاج بالرزِّ أم بالزيتون ؟

Est-ce que vous aimez le poulet (collectif) au riz ou aux olives ?

٤- أفضل السمك مع طماطم

Je préfère du poisson (collectif) avec des tomates.

٥- لانحبُّ الرزِّ بلا زبيب

Nous n'aimons pas le riz sans raisins secs (collectif).

٦- هل يمكن أن تغيِّر لي الصحن

و أدوات الأكل ؟

Est-ce que tu peux me changer mon assiette et mon couvert ?

(est-ce qu'il est possible que tu changes à moi (pour moi) l'assiette et les ustensiles du manger ?)

٧- هل يمكن أن تعطيني فوطةً أخرى ؟

Est-il possible que tu me donnes une autre serviette ?

٨- هناك كثيرٌ من الوجبات فوق المائدة

Il y a beaucoup de mets sur la table.  
(là des mets nombreux)

## CONJUGAISON

Verbes : MANGER — OUVRIR (passé)

J'ai mangé	(akaltou)	أكلت
Tu as mangé (masc.)	(akalta)	أكلت
Tu as mangé (fém.)	(akalti)	أكلت
Il a mangé	(akala)	أكل
Elle a mangé	(akalat)	أكلت
Nous avons mangé	(akalnā)	أكلنا
Vous avez mangé	(akaltoum)	أكلتم
Ils ont mangé	(akalū)	أكلوا

J'ai ouvert	(fatahtou)	فتحت
Tu as ouvert (masc.)	(fatahta)	فتحت
Tu as ouvert (fém.)	(fatahti)	فتحت
Il a ouvert	(fataha)	فتح
Elle a ouvert	(fatahat)	فتحت



31

## الدَّرْسُ الحَادِي وَالتَّلَاثُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) l-hādī wa t-talātoun

### في المطعم

١- بعد ذلك ، سأخذ تحلية ؛

ماذا عندكم<sup>①</sup> ؟

٢- عندنا حلويات شرقية

متنوعة

٣- كعب غزال و حلويات

باللوز<sup>②</sup> و العسل

## LEÇON 31

(La leçon la première et la trente)

Prononciation : fī l- maṭ'am  
Français : Au restaurant

- Jāk 1 — Prononciation : baḍa ḍalik, sa a'-  
houd taḥliya; māḍā indakoum<sup>(1)</sup> ?
- Jacques Français : Après cela, je prendrai un  
dessert. Qu'est-ce que vous avez<sup>(1)</sup> ?
- El ḡarsōun 2 — Prononciation : indanā ḥalawiyāt  
šarqiya moutanawwi'a
- Le ḡarçon Français : Nous avons des gâteaux  
orientaux variés.
- El ḡarsōun 3 — Prononciation : kaḍ b ḡazāl wa  
ḥalawiyāt bi<sup>(2)</sup> l-lawz wa l-ʿasal
- Le ḡarçon Français : Cornes de gazelles et gâ-  
teaux aux amandes<sup>(2)</sup> et au miel.

٤- وكذلك عندنا فواكه و

سلطة برتقال

٥- حسناً! هاتِ كعب غزال

و سلطة برتقال

٦- هل تشرب قهوة أم

شايًا بالنعناع!

٧- شايًا بالنعناع، طبعًا!

(جارك ينتهي من الأكل و يطلب

قائمة الحساب)

٨- الحساب، من فضلك!

٩- حاليًا، يا سيدي

El ġarsōun 4 — *Prononciation* : wa kaḍalik<sup>٤</sup> indanā fawākih wa salaṭa(t) bourtouqāl !

Le garçon *Français* : Nous avons aussi (et de même nous avons) des fruits et de la salade d'oranges.

Jāk 5 — *Prononciation* : ḥasanan! hāti<sup>(3)</sup> ka<sup>٥</sup> b ġazāl wa salaṭa(t) bourtouqāl

Jacques *Français* : Bien ! Apportez-<sup>(3)</sup> moi (apporte) des cornes de gazelles et une salade d'oranges.

El ġarsōun 6 — *Prononciation* : ḥal taṣrab qahwa am sāy(an) bi n-na<sup>٦</sup> nā<sup>٦</sup>?

Le garçon *Français* : Est-ce que vous buvez du café ou du thé à la menthe ?

Jāk 7 — *Prononciation* : sāy(an) bi n-na<sup>٧</sup> nā<sup>٧</sup> tab<sup>٧</sup> an !

Jacques *Français* : Du thé à la menthe, bien sûr !

Jacques termine de manger et demande l'addition (la feuille du compte)  
(Jāk yantahī min(a) l-akl wa yaṭloub qā'ima(ta) l-ḥisāb)

Jāk 8 — *Prononciation* : el ḥisāb, min faḍlik !

Jacques *Français* : L'addition, s'il vous plaît !

El ġarsōun 9 — *Prononciation* : ḥālan, yā sayyidī

Le garçon *Français* : Tout de suite, Monsieur.

(يقدم له الحساب)

١٠ - تفضل !

(جاك ينظر في قائمة الحساب)

١١ - هذا رخيص؛ الخدمة

محسوبة؟

١٢ - معلوم! كل شيء محسوب

(جاك يدفع)

١٣ - تفضل! وهذه زيادة

لك!

١٤ - لا، شكراً... إلى اللقاء

يا سيدي!

\* \* \*

Il lui présente l'addition  
(youqaddim lahou l-hisāb)

El ġarsōun 10 — *Prononciation* : tafaddal !

Le garçon Français : Tenez !

Jacques examine l'addition  
(Jāk yanzour fi qā'ima(ti) l-hisāb)

Jāk 11 — *Prononciation* : haḍā rahīḥ; el  
hidma maḥsūba ?

Jacques Français : Ce n'est pas cher (bon mar-  
ché). Le service (est) compris (compté)?

El ġarsoun 12 — *Prononciation* : mā'loum !  
koullou 'say' maḥsūb

Le garçon Français : Bien sûr ! Tout est compris.

Jacques paie  
(Jāk yadfa')

Jāk 13 — *Prononciation* : tafaddal ! wa  
haḍihi ziyāda(t) lak

Jacques Français : Tenez ! Et voici un supplé-  
ment pour vous !

El ġarsōun 14 — *Prononciation* : lā, 'soukran ...  
ilā l-liqā' yā sayyidī

Le garçon Français : Non, merci ... Au revoir,  
Monsieur.

\* \* \*

## NOTES :

1 — «Qu'est-ce que vous avez»? (pluriel) : ماذا عندكم! rap-pelez-vous la raison de l'utilisation ici du pluriel. Jacques ne demande pas au garçon ce qu'il possède, mais ce que le restaurant est en mesure de servir (cf leçon 2).

2 — «Bi l-lawz» : بالتوز (aux amandes) : «lawz» est un collectif (qui s'accorde comme un masculin singulier), comme pratiquement tous les noms de fruits et de légumes, en arabe :

Ex : laymōun : des citrons	ليمون
bourtouqāl : des oranges	برتقال
tamr : des dattes	تمر
foul : des fèves	فول

Le nom d'unité se forme par l'adjonction d'un «ta» marbōūta (ة - ة)

Ex : Un citron :	(laymōuna)	ليمونة
Une orange :	(bourtouqāla)	برتقالة

etc...

3 — هات (hāti). expression qui signifie : «apporte». «donne», très utilisée, en particulier dans un contexte analogue à celui de notre leçon (invariable).

## EXERCICES

١- أمس، أكلنا حلويات لذيذة

Hier, nous avons mangé des gâteaux délicieux.

٢- يفضلُ الشاي على القهوة

Il préfère le thé au (sur le) café.

٣- هل الخدمة محسوبة دائماً؟

Est-ce que le service est toujours compris ?  
(compris toujours)

٤- قبل التخلية، هاتِ الجبن!

Avant le dessert, apportez-(moi) le fromage.

٥- أطلبِ القائمة من الغرسون

Demande la carte au garçon (du garçon) !

٦- هل عندك صرف؟

Avez-vous de la monnaie ?

٧- أين المراض؟

Où sont les toilettes ?

٨- حتى أبي وقت تقدمون الطعام

في المساء؟

Jusqu'à quel moment servez-vous (pluriel) à manger le soir ?

(jusqu'à quel moment vous servez la nourriture le soir ?)



## CONJUGAISON :

Verbes : REGARDER — EXAMINER — DEMANDER — BOIRE

Je regarde	(anzour) ilā	أَنْظُرُ إِلَى
Tu regardes (masc.)	(tanẓour) ilā	تَنْظُرُ
Tu regardes (fém.)	(tanẓourīn) ilā	تَنْظُرِينَ
Il regarde	(yanẓour) ilā	يَنْظُرُ
Elle regarde	(tanẓour) ilā	تَنْظُرُ
J'examine	(anzour) (fī)	أَنْظُرُ فِي
Je demande	(atḷoub)	أَطْلُبُ
Tu demandes (masc.)	(tatḷoub)	تَطْلُبُ
Tu demandes (fém.)	(tatḷoubīn)	تَطْلُبِينَ
Il demande	(yatḷoub)	يَطْلُبُ
Elle demande	(tatḷoub)	تَطْلُبُ

## الدَّرْسُ الثَّانِي وَالثَّلَاثُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) t-tānī wa t-talāṭoun

## فِي الْفَنْدَقِ

(فِي الْيَوْمِ التَّالِي صَبَاحًا ...  
الْخَادِمُ يَطْرُقُ الْبَابَ )

Je bois	(asrab)	أَشْرَبُ
Tu bois (masc.)	(tasrab)	تَشْرَبُ
Tu bois (fém.)	(tasrabīn)	تَشْرَبِينَ
Il boit	(yasrab)	يَشْرَبُ
Elle boit	(tasrab)	تَشْرَبُ

## Remarque :

«Regarder» et «examiner» se disent, en arabe, de la même façon. Seule la particule qui suit le verbe change :

Ex : Je regarde (vers) (anzour ilā)

أَنْظُرُ إِلَى

J'examine (dans) (anzour fī)

أَنْظُرُ فِي



## LEÇON 32

(La leçon la deuxième et la trente)

Prononciation : fī l-foundouq

Français : A l'hôtel

Le lendemain matin - Le valet de chambre frappe à la porte

(le jour suivant au matin - le valet de chambre frappe la porte)

(fī l-yawm(i) t-tālī ṣabāḥan ... el-ḥādīm yaṭrouq(ou) l-bāb)



١- تفضّل !

(يدخلُ الخادمُ)

٢- صباحَ الخير، يا سيدي!

٣- صباحَ النور !

٤- كيف قضيت هذه الليلة<sup>①</sup>!

٥- بخير، الحمدُ لله<sup>②</sup>...

كم الساعة؟

٦- الساعة الثامنة والنصف...

أقدمُ لك الفطور

Jāk 1 — Prononciation : tafaddal !

Jacques Français : Entrez !

Le valet de chambre entre  
(entre le valet de chambre)  
(yadhoul(ou) l-hādim)

El hādim 2 — Prononciation : ṣabāḥa l-ḥayr, yā sayyidī !

Le valet de chambre Français : Bonjour, Monsieur !

Jāk 3 — Prononciation : ṣabāḥa n-nour !

Jacques Français : Bonjour !

El hādim 4 — Prononciation : kayfa qaḍayta ḥadihi l-layla<sup>(1)</sup> ?

Le valet de chambre Français : Avez-vous passé une bonne nuit ? (comment as-tu passé cette nuit ?)(1)

Jāk 5 — Prononciation : bi ḥayr, el ḥamd-  
(ou) li-llah<sup>(2)</sup>  
kam(i) s.sā'a ?

Jacques Français : Très bonne, grâce à Dieu<sup>(2)</sup>  
(bien, grâce à Dieu); quelle heure est-il?

El hādim 6 — Prononciation : es-sā'a t-tāmina  
wa n-niṣf ... ouqaddim(ou) lak(a)  
l-foutour

Le valet de chambre Français : Il est 8 heures 1/2 (l'heure  
la 8ème et la demie); je vous apporte  
(sers) le petit déjeuner.

٧- ماذا أحضرت للأكل؟

Jāk 7 — *Prononciation* : māḍā aḥḍarta li l-akl ?

Jacques *Français* : Qu'avez-vous apporté à manger (pour le manger) ?

٨- قهوة بحليب مع خبز و  
زبدة و عسل ، كما طلبت

El ḥādim 8 — *Prononciation* : qahwa bi ḥalīb ma'a ḥoubz wa zoubda wa 'asal, kamā(3) ṭalabta ams

Le valet de chambre *Français* : Du café au lait avec du pain, du beurre et du miel, comme(3) vous l'avez demandé hier.

أمس

٩- وهذه صحيفة اليوم

El ḥādim 9 — *Prononciation* : wa ḥaḍihi ṣaḥīfat (4)(ou) l-yawm

Le valet de chambre *Français* : Et voici le journal d'aujourd'hui (et celui-ci le journal)(4).

١٠- شكراً ! ما هي الأخبار؟

Jāk 10 — *Prononciation* : ṣoukran ! mā hiya l-aḥbār ?

Jacques *Français* : Merci ! Quelles sont les nouvelles ?

١١- لا أدري ، يا سيدي

El ḥādim 11 — *Prononciation* : lā adri(5), yā sayyidī

Le valet de chambre *Français* : Je ne sais pas(5), Monsieur.

١٢- كيف حال الطقس اليوم؟

Jāk 12 — *Prononciation* : kayfa ḥāl(ou) ṭ-ṭaqs(i) l-yawm ?

Jacques *Français* : Quel temps fait-il aujourd'hui ? (comment l'état du temps aujourd'hui ?)

١٣- جميل جداً

El ḥādim 13 — *Prononciation* : jamīl jiddan ...

أَتَمَّنِي لَكَ نَهَارًا ⑥ سَعِيدًا

إِنْ شَاءَ اللَّهُ ⑦ !

١٤- إِنْ شَاءَ اللَّهُ !



## NOTES :

1 — «La nuit», par opposition au jour, se dit «layl» ليل

une nuit : لَيْلَة

Ex : cette nuit : هَذِهِ اللَّيْلَة

de nuit : لَيْلًا

(accusatif; circonstanciel de temps).

2 — L'expression «el-ḥamd(ou) li-llah (grâce à Dieu) est une interjection qui accompagne très souvent l'expression :

«bi ḥayr» : (bien) بِخَيْرٍ

3 — «Comme» se dit en arabe :

a) «ka» كَ suivi **uniquement d'un substantif**, jamais d'un verbe ni d'un pronom affixe, ni d'une particule (fi, ilā, alā etc.).

Ex : Comme d'habitude : ka l-ʿāda كَالْعَادَة  
(comme l'habitude)

Comme cet hôtel : ka ḥadā l-foundouq

كَهَذَا الْفَنْدُقِ

b) «mitla» مِثْلَ qui peut être suivi d'un substantif ou d'un pronom affixe, jamais d'une particule ou d'un verbe.

Ex : Comme moi : (mitfi) مِثْلِي

atamannā laka nahār(an)<sup>(6)</sup> sa'īd(an)  
in chā'a llah !<sup>(7)</sup>

Le valet de chambre Français : Très beau ... Je vous souhaite une bonne journée<sup>(6)</sup> (une journée heureuse) si Dieu veut <sup>(7)</sup>

Jāk 14 — Prononciation : in chā'a llah

Jacques Français : Si Dieu veut !



Comme toi : (mitlak) مِثْلَكَ

Comme cette ville : (mitla hadihi l-madīna)

c) «Comme si» «ka'anna» : مِثْلَ هَذِهِ الْمَدِينَةِ كَأَنَّ (déjà vu), **toujours suivi d'un nom** (substantif au cas direct ou pronom affixe)

d) «kamā» : كَمَا **suivi d'un verbe** :

Ex : Comme tu veux (déjà vu) : kamā tourīd

كَمَا تَرِيدُ

4 — «Ṣaḥīfa» : journal, synonyme de «jarīda»

De là les mots : journaliste (ṣaḥāfiy)

صَحْفِيّ

presse (ṣaḥāfa)

صَحَافَة

5 — Ce verbe est synonyme de «lā a'rif» (je ne sais pas) لَا أَعْرِفُ ; surtout utilisé à la 1ère personne du masculin singulier et pluriel, il n'a pas le sens de «connaître». (Il ne se **construit jamais avec un substantif complément d'objet**). On ne peut pas dire, par exemple :

أَدْرِي هَذَا الْفَنْدُقِ ḥadā l-foundouq

6 — «Nahār» est presque synonyme de «yawm» : **يوم**

«yawm» est l'espace compris entre le lever de l'aurore et le coucher du soleil;

«nahār» signifie : «journée», «jour», «tout le temps qu'il fait clair».

Ex : Nuit et jour se dit : *laylan wa nahār (an)* :

**ليلاً ونهاراً**

7 — Remarquez l'usage extrêmement fréquent de l'expression :  
In chā'a llah (si Dieu veut).

### EXERCICES

١- كيف قضيت عطلتك ؟

Comment as-tu passé tes vacances ?

٢- هل تدري أين شارع الزهور ؟

Est-ce que tu sais où (se trouve) la rue des Fleurs ?

٣- ما طلبت منكم شيئاً

Je ne vous (pluriel) ai rien demandé.  
(pas j'ai demandé de vous quelque chose)

٤- هذا المطعم مغلق ليلاً ،  
كما تعرفون

Ce restaurant est fermé la nuit, comme vous le (pluriel) savez.

### CONJUGAISON :

Verbes : APPORTER — DEMANDER — PASSER

J'ai apporté	(aḥḍartou)	أحضرت
Tu as apporté(masc.)	(aḥḍarta)	أحضرت
Tu as apporté (fém.)	(aḥḍartī)	أحضرت

Il a apporté	(aḥḍara)	أحضر
Elle a apporté	(aḥḍarat)	أحضرت
J'ai demandé	(ṭalabtou)	طلبت
Tu as demandé(masc.)	(ṭalabta)	طلبت
Tu as demandé (fém.)	(ṭalabti)	طلبت
Il a demandé	(ṭalaba)	طلب
Elle a demandé	(ṭalabat)	طلبت
J'ai passé	(qaḍaytū)	قضيت
Tu as passé (masc.)	(qaḍayta)	قضيت
Tu as passé (fém.)	(qaḍaytī)	قضيت
Il a passé	(qaḍā)	قضى
Elle a passé	(qaḍat)	قضت



## الدَّرْسُ الثَّلَاثُ وَالثَّلَاثُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) t-tālit wa t-talātoun

## مخابرة هاتفية

(يدق جرس الهاتف ... جاك

يرفع السماعة)

١- ألو... من يتكلم ؟

٢- ألو! لا أسمع جيداً ...

من يتكلم ؟

٣- أه! السيد نيل! أهلاً!

كيف الصحة؟

٤- بخير... هل قضيت ليلة

مريحة؟

## LEÇON 33

(La leçon la troisième et la trente)

Prononciation : mouhābara hātifiyya

Français : une communication téléphonique

Le téléphone sonne ... Jacques prend l'écouteur  
(frappe la sonnette du téléphone; Jacques lève l'écou-  
teur)(yadouqq(ou) jaras(ou) l-hātif ... Jāk yarfa<sup>١</sup>(ou) s-  
sammā<sup>١</sup>a)Jāk 1 — Prononciation : ālōū ... man<sup>(1)</sup>  
yatakallam ?Jacques Français : Allo ! Qui<sup>(1)</sup> est à l'appareil ? (qui parle ?)Jāk 2 — Prononciation : ālōū ! lā asma<sup>٢</sup>  
jayyidan ... man yatakallam ?Jacques Français : Allo !... Je n'entends pas  
très bien ... Qui est à l'appareil ?Jāk 3 — Prononciation : āh ! es-sayyid  
Nabīl ! ahlan ! kayfa ṣ-ṣiḥḥa ?Jacques Français : Ah! Monsieur Nabil! (Bien-  
venue)! Comment allez-vous ? (com-  
ment la santé ?)Aḥmad 4 — Prononciation : bi-ḥayr ... hal  
qaḍayta laylat(an) mourīḥa<sup>(2)</sup> ?Ahmed Français : Bien ... Avez-vous passé une  
bonne nuit ? (une nuit confortable, re-  
posante)<sup>(2)</sup>

٥- نعم ، كنت تعباً بعد

هذا السفر

٦- هل لقيت مطعمًا جيدًا ،

مساءً أمس !

٧- نعم ، أكلت في مطعم الواحة ،

قريباً من الفندق

٨- هل تعرفه ؟

٩- طبعاً ... هو مشهور جداً ...

كيف كان الطعام ؟

١- لذيذاً و رخيصاً (٣)



Jāk

5 — Prononciation : na<sup>ε</sup>am, kountou ta<sup>ε</sup>bān, ba<sup>ε</sup>da haḡā s-safar

Jacques

Français : Oui, j'étais fatigué, après ce voyage.

Aḡmad

6 — Prononciation : hal laḡīta ma<sup>ε</sup>am-(an) jayyid(an), masā<sup>1</sup>a ams ?

Ahmed

Français : Avez-vous trouvé un bon restaurant hier soir ?

Jāk

7 — Prononciation : na<sup>ε</sup>am, akaltou fī ma<sup>ε</sup>am (i) l-wāḡa, qarīban min(a) l-foundouq

Jacques

Français : Oui, j'ai mangé au restaurant de l'Oasis, près de l'hôtel.

Jāk

8 — Prononciation : hal ta<sup>ε</sup>rifouhou ?

Jacques

Français : Est-ce que vous le connaissez ?

Aḡmad

9 — Prononciation : ṭab<sup>ε</sup>an ... houwa ma<sup>ε</sup>shour jiddan ... kayfa kāna ṭ-ṭa<sup>ε</sup>am?

Ahmed

Français : Bien sûr ! Il est très connu. Comment était la cuisine (la nourriture) ?

Jāk

10 — Prononciation : laḡīd(an) wa raḡīṣ(an)<sup>(3)</sup>

Jacques

Français : Délicieuse et pas chère (bon marché)<sup>(3)</sup>.



## NOTES :

1 — «man» : من signifie «qui» (pronom); utilisé pour les personnes, par opposition à «mā», «mādā» (quoi) pour les choses : «man» est employé dans deux cas :

## 1) Dans une interrogation :

Ex : — Qui est venu ?  
(man wasala ?)

من وصل ؟

— Sais-tu qui parle ?  
(hal tadrī man yatakallam ?)

هل تدري من يتكلم ؟

2) Dans une phrase double, avec le sens de «quiconque, celui qui» :

Ex : — Celui qui travaille réussit  
(man ya mal yanjah)

من يعمل ينجح

Remarque : Ne pas confondre : من avec les adjectifs rela-

tifs : «qui», «que», «lequel» etc... que nous étudierons plus tard et que l'on trouvera dans des phrases telles que :

Ex : — C'est lui qui est venu هو الذي جاء

— La ville que j'ai visitée المدينة التي زرتها

2 — Entre autres façons de dire «bonne nuit», nous avons déjà rencontré :

Nuit heureuse : layla sa'īda : ليلة سعيدة (cf leçon 20).

Nuit bénie : layla moubāraka : ليلة مباركة (cf leçon 24).

3 — Le cas direct vient ici du fait que le verbe «kāna» est sous-entendu dans la réponse de Jacques : (la nourriture (était) délicate et pas chère).

لا تقطع ! لا تقطع !



## EXERCICES

١- من يطلبني ؟

Qui me demande ?

٢- مع من تريد أن تتكلم ؟

Avec qui voulez-vous (tu veux) parler ?

٣- الخط مشغول ! هي تتكلم

منذ زمن طويل

La ligne est occupée; elle parle depuis longtemps.

٤- هل يمكن أن أتكلم مع السيد جواد ؟

Est-ce que je pourrais parler à (avec) Monsieur Jawad ?

٥- ليس موجودًا

Il n'est pas là.

٦- لا يهم... سوف أخبره غدًا

Cela ne fait rien .. je rappellerai demain.

٧- هذا الرقم غير صحيح

Ce n'est pas le bon numéro.  
(Ce numéro pas bon (pas vrai) )

٨- ما عندي هاتف في البيت

Je n'ai pas le (de) téléphone à la maison.

٩- ولكن، يمكنك أن تخبرني في

المكتب

Mais vous pouvez (tu peux) me téléphoner au bureau.

## الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالثَّلَاثُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) r-rābi<sup>é</sup> wa t-talātōun

### مخابرة هاتفية

١- وأنت؟ كيف حال عائلتك؟

٢- كلهم <sup>①</sup> بخير، الحمد لله .

نتنظر زيارتك اليوم

٣- متى؟

١٠- لا تقطع !

Ne coupe pas !

١١- قطعوا الخط

On a coupé (la ligne).

## LEÇON 34

(La leçon la quatrième et la trente)

Prononciation : mouḥābara hātifiya

Français : Un appel téléphonique

Jāk ilā 1 — Prononciation : wa anta ? kayfa  
Aḥmad ḥāl(ou) <sup>é</sup>ā'ilatik ?

Jacques à Français : Et vous ? Comment (va) vo-  
Ahmed tre famille ? (comment l'état de ta fa-  
mille)

Aḥmad 2 — Prononciation : koullouhoum<sup>(1)</sup> bi  
ḥayr, el\_ḥamdou li\_llaḥ (ou: el\_ḥamdou  
llaḥ). nantazir ziyārat(a) l-yawm

Ahmed Français : Tout le monde<sup>(1)</sup> va bien  
(eux tous bien), grâce à Dieu. Nous at-  
tendons votre visite aujourd'hui.

Jāk 3 — Prononciation : matā ?

Jacques Français : Quand ?



٤- عندما تحب

٥- سوف أتغدى حول الواحدة  
بعد الظهر و سأكون

عندكم<sup>(٥)</sup> في الثالثة  
٦- حسناً ! نتظرك إذن

٧- مع الأسف ، لا يمكن أن  
أخذك بسيارتي ؛

خذ تاكسي

٨- عندك عنواني : شارع الزهور

رقم : ستة عشر

٩- خلف قصر الثقافة ...

إلى اللقاء يا أخي<sup>(٤)</sup>

Aḥmad 4 — Prononciation : ٤ indamā touhibb  
Ahmed Français : Quand vous voudrez (quand  
tu aimes).

Jāk 5 — Prononciation : sawfa atagaddā  
ḥawla l-wāḥida ba ٥ da z-zouhr wa sa-  
akoūnou ٤ indakoum<sup>(2)</sup> fī t-tālita

Jacques Français : Je vais déjeuner vers 13 heu-  
res et je serai chez vous<sup>(2)</sup> à 15 heures.

Aḥmad 6 — Prononciation : ḥasanān ! nanta-  
zirouk idān

Ahmed Français : Bien ! Nous vous attendons  
done !

Aḥmad 7 — Prononciation : ma ٤ a l-asaf, lā  
youmkin an a ١ houdak bi sayyāratī.  
houd tāksi

Ahmed Français : Malheureusement, je ne  
peux pas venir vous chercher en voitu-  
re (il n'est pas possible que je te pren-  
ne avec ma voiture). Prenez un taxi.

Aḥmad 8 — Prononciation : ٤ indak ٤ ounwānī :  
٥ sārī : ٤ (ou) z-zouhour : raqm : sittata  
٤ asāra

Ahmed Français : Vous avez (tu as) mon  
adresse : 16 rue des Fleurs (rue des  
Fleurs : n° 16).

Aḥmad 9 — Prononciation : ḥalfa<sup>(3)</sup> qasr(i) t-  
taqāfa ... ilā l-liqā'yā aḥī<sup>(4)</sup>

Ahmed Français : Derrière<sup>(3)</sup> le Palais de la  
Culture ... Au revoir, cher ami (mon  
frère)<sup>(4)</sup>.

# ١. - إلى اللقاء، وشكراً

Jāk 10 — Prononciation : ilā l-liqā', wa  
soukran !

Jacques Français : Au revoir et merci.



## NOTES :

1 — «Koullouhoum» : littéralement : «chacun d'eux» = «eux tous», c'est-à-dire les membres de la famille.

«Koull» : كلُّ veut dire : **chaque** s'il est placé **devant un nom singulier non déterminé** par l'article :

- Ex : — chaque famille  
(koull(ou) ā'ila)
- chaque restaurant  
(koull(ou) maṭ'am)

كلُّ عائلة  
كلُّ مطعم

Si le **nom** est **déterminé par l'article** et qu'il est au **singulier** : «koull» signifie : **tout, toute** :

- Ex : — toute la famille  
(koull(ou) l.ā'ila)
- tout le restaurant  
(koull(ou) l.maṭ'am)

كلُّ العائلة  
كلُّ المطعم

Si le **nom** est **déterminé par l'article** et qu'il est au **pluriel**, «koull» signifie : **tous, toutes** :

- Ex : — tous les gens  
(collectif assimilé à un pluriel)  
(koullou n-nās)

كلُّ الناس

- tous les bureaux  
(koullou l.makātib)

كلُّ المكاتب

- toutes les voitures  
(koullou s-sayyārāt)

كلُّ السيارات

## Remarque :

Pour exprimer avec plus de force la notion de «totalité» on



rencontre plutôt «koull» **placé après le nom** et **suivi du pronom affixe** qui s'y rapporte :

Ex : — le jour tout entier (le jour tout lui)  
(el yawm koullou hou) أيوم كله

— La famille toute entière  
(la famille toute elle)  
(el ā'ila koullou hā) العائلة كلها

— tous les gens  
(les gens eux tous)  
(n-nās koullou houm) الناس كلهم

— nous tous (nous tout nous)  
(nahnou koullounā) نحن كلنا

— vous tous (vous tout vous)  
(antoum koullou koum) أنتم كلكم

2 — «indakoum» : عندكم signifie : «chez vous» (c'est-à-dire : dans votre maison à tous).

3 — «halfa» : خلف synonyme de warā'a وراء

4 — «ahī» : mon frère. Terme exprimant le degré de familiarité auquel sont parvenus les deux amis. Il signifie plus ici une communion de sentiments et une notion de profonde amitié qu'un lien de consanguinité, bien sûr.

## EXERCICES

١- متى تريد أن تتغدى ؟

Quand veux-tu déjeuner ?

٢- يمكن أن تنتظرنني في البيت

Tu peux m'attendre à la maison.

٣- سأكونُ عندك حوالي الساعة

الحادية عشرة صباحاً

Je serai chez toi vers 11 heures (l'heure la 11ème du matin).

٤- هل يمكن أن ينتظرنا لزيارة

المدينة ؟

Est-ce qu'il peut nous attendre pour la visite de la ville ?

## الدَّرْسُ الحَامِسُ وَالتَّلَاثُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) l-hāmis wa t-talātoun

### مراجعة

٥- تتغدى عادةً في مطعم «الشلال» ،  
خلف المحكمة

Nous déjeunons, d'habitude, au restaurant de «la Cascade», derrière le tribunal.

## CONJUGAISON :

Verbe : ATTENDRE

J'attends	(antazir)	أنتظر
Tu attends (masc.)	(tantazir)	تنتظر
Tu attends (fém.)	(tantazirīn)	تنتظرين
Il attend	(yantazir)	ينتظر
Elle attend	(tantazir)	تنتظر

## LEÇON 35

(La leçon la cinquième et la trente)

Prononciation : mourāja'a  
Français : Révision

Nous avons vu presque toutes les formes de la négation en arabe, au passé et au présent :

#### 1 — La négation au présent :

a) Avec لا : (pas, ne ... pas) suivi d'un verbe au

présent :

Ex : — je ne fume pas (cf leçon 4)  
(pas je fume)  
— je ne connais pas ce pays  
(pas je connais ce pays)

Avec لا dans le cas de l'impératif négatif où

l'arabe emploie «lā» suivi d'un présent apocopé :

Ex : Ne pars pas ! لا تذهب !

b) Quelquefois avec : ما (pas) surtout avec l'expression : عندي (chez moi = j'ai).

Ex : je n'ai rien à déclarer:  
(pas chez moi quelque chose d'interdit).

c) Avec le verbe «ne pas être» : ليس (il n'est pas),

suivi d'un attribut toujours à l'accusatif (cf leçon 27):

Ex : Il n'est pas ouvert : ليس مفتوحاً

d) Avec la particule : غير (autre que, pas) suivie

d'un attribut au cas indirect (rarement prononcé dans le langage courant) :

Ex : Ce n'est pas possible (cf leçon 23)  
(ceci autre que possible) :

هذا غير ممكن

## 2 — La négation au passé :

a) Avec : ما (pas), suivi d'un verbe au passé :

Ex : Je ne vous (pluriel) ai rien demandé (cf exercice 3) (leçon 32)

(pas j'ai demandé de vous quelque chose)  
(mā talabtou minkoum šay'an)

b) Avec la particule : لم (lam) équivalent à

«pas», suivie d'un verbe au présent dit apocopé, c'est-à-dire avec arrêt du son sur la dernière lettre et certaines terminaisons tronquées analogues à celles d'un subjonctif.

(Nous ne faisons que signaler rapidement ici ce cas. Nous aurons à le revoir à l'occasion des leçons à venir).

Donnons-en, cependant, dès maintenant un exemple :

«Nous ne sommes pas arrivés» peut se dire :

avec ما وصلنا : ما وصلنا

avec لم نصل : لم نصل

## 3 — La négation au futur :

(Cette forme non plus n'a pas encore été vue, mais puisque nous abordons ici la révision de la négation, autant en avoir un aperçu complet).

La **négation du futur** est exprimée par la particule لن (lan) ne ... pas, **suivie d'un verbe au présent**

**du subjonctif :**

Ex : Il arrivera (sa yašil)

سيصل

Il n'arrivera pas (lan yašila)

لن يصل

Au cours des leçons qui ont précédé, nous avons utilisé bon nombre de verbes au **passé**.

Comme nous l'avons fait pour les verbes arabes au

présent (cf leçon de révision : 7) tirons ensemble quelques conclusions pratiques permettant de fixer dans la mémoire la configuration toujours identique de ces mêmes verbes quant à leurs terminaisons.

1 — La 1<sup>ère</sup> personne du masculin ou du féminin singulier se termine toujours par : *tou* ( ت )

Ex : Je suis arrivé (waṣaltou)	وصلتُ
J'ai appris (ta'allamtou)	تعلمتُ
J'ai oublié (naṣītou)	نسيتُ
J'ai mangé (akaltou)	أكلتُ
J'ai ouvert (fatahtou)	فتحتُ
J'ai passé (qaḍaytou)	قضيتُ
J'ai demandé (talabtou)	طلبتُ

2 — La 2<sup>ème</sup> personne du masculin singulier se termine toujours par : *ta* ( ت )

Ex : Tu es arrivé (waṣalta)	وصلتَ
--------------------------------	-------

Tu as appris  
(ta'allamta)
 تعلمتَ |

Tu as oublié  
(naṣīta)
 نسيتَ |

Tu as mangé  
(akalta)
 أكلتَ |

Tu as ouvert  
(fatahta)
 فتحتَ |

Tu as passé  
(qaḍayta)
 قضيتَ |

Tu as demandé  
(talabta)
 طلبتَ |

3 — La 2<sup>ème</sup> personne du féminin singulier se termine toujours par : *ti* ( تِ )

Ex : Tu es arrivée  
(waṣalti)
 وصلتِ |

Tu as appris  
(ta'allamti)
 تعلمتِ |

Tu as oublié  
(naṣīti)
 نسيتِ |

Tu as mangé  
(akalti)
 أكلتِ |

Tu as ouvert  
(fatahti)
 فتحتِ |

Tu as passé  
(qadayti)

أَقَضَيْتِ

Tu as demandé  
(talabti)

طَلَبْتِ

4 — La 3<sup>ème</sup> personne du masculin singulier se termine toujours par : a ( ا )

Ex : Il est arrivé  
(waṣala)

وَصَلَ

Il a appris  
(ta'allama)

تَعَلَّمَ

Il a oublié  
(nasiya)

نَسِيَ

Il a mangé  
(akala)

أَكَلَ

Il a ouvert  
(fataha)

فَتَحَ

Il a passé  
(qada)

قَضَى

Il a demandé  
(talaba)

طَلَبَ

5 — La 3<sup>ème</sup> personne du féminin singulier se termine toujours par : at ( ات )

Ex : Elle est arrivée  
(wasalat)

وَصَلَتْ

Elle a appris  
(ta'allamat)

تَعَلَّمَتْ

Elle a oublié  
(nasiyat)

نَسِيَتْ

Elle a mangé  
(akalat)

أَكَلَتْ

Elle a ouvert  
(fatahat)

فَتَحَتْ

Elle a passé  
(qadat)

قَضَتْ

Elle a demandé  
(talabat)

طَلَبَتْ

6 — La 1<sup>ère</sup> personne du pluriel se termine toujours par : nā ( نا )

Ex : Nous sommes arrivés  
(waṣalnā)

وَصَلْنَا

Nous avons appris  
(ta'allamnā)

تَعَلَّمْنَا

Nous avons oublié  
(nasīnā)

نَسِينَا

Nous avons mangé  
(akalnā)

أَكَلْنَا

Nous avons ouvert  
(fatahnā)

فَتَحْنَا

Nous avons passé  
(qaḍaynā)

قضينا

Nous avons demandé  
(talabnā)

طلبنا

7 — La 2<sup>ème</sup> personne du masculin pluriel se termine toujours par : *toum* ( تَمُّ )

Ex : Vous êtes arrivés  
(waṣaltoum)

وصلتم

Vous avez appris  
(ta'allamtoum)

تعلمتم

Vous avez oublié  
(nasītoum)

نسيتم

Vous avez mangé  
(akaltoum)

أكلتم

Vous avez ouvert  
(fatahtoum)

فتحتم

Vous avez passé  
(qaḍaytoum)

قضيتم

Vous avez demandé  
(talabtoum)

طلبتم

8 — La 3<sup>ème</sup> personne du masculin pluriel se termine toujours par : *ou* ( وَا ) ou *aw* ( أَوْ )

Ex : Ils sont arrivés  
(waṣalaw)

وصلوا

Ils ont appris  
(ta'allamaw)

تعلموا

Ils ont oublié  
(nasaw)

نسوا

Ils ont mangé  
(akalaw)

أكلوا

Ils ont ouvert  
(fatahaw)

فتحوا

Ils ont passé  
(qaḍaw)

قضوا

Ils ont demandé  
(talabaw)

طلبوا

Vous avez pu remarquer que nous n'avons pas signalé les duels ni les formes du féminin pluriel ; pour la raison bien simple qu'ils ne constituent pas des cas fréquemment rencontrés. Cependant, nous les évoquerons petit à petit et éventuellement à l'occasion des dialogues mêmes des leçons et en fonction des situations. Qu'il nous suffise déjà de bien connaître le mécanisme des verbes aux genres et aux nombres déjà vus.

Enfin, une remarque qui, pour plus tard, vous sera, sans doute, précieuse. Elle concerne les particules *an* ( أن ) et *anna* ( أُنْ ) qui signifient tou-

tes deux : «que», avec quelques nuances d'utilisation:  
a) *an* ( أن ) apparaît notamment après des ex-

pressions telles que : «il faut que» ..., «j'aimerais que» ..., «il est possible que» ... etc, et est toujours

suivie d'un verbe au **subjonctif présent**.

Ex : Il est possible qu'il travaille  
(youmkin an ya'mala)

b) On emploie **أَنَّ** (anna), notamment après

des expressions telles que :

«Je crois que» ... «je sais que» ... «il est certain que»...  
etc. suivie **toujours** d'un **pronom affixe** ou d'un **substantif à l'accusatif** (cas direct) :

### 1 — Pronom affixe

Ex : Je sais qu'il arrivera demain  
(je sais **que lui** ...)  
(a rif annahou sa yašil gadan)

### 2 — Substantif

Ex : Je sais que le restaurant de l'Oasis est loin  
(a rif anna **mat'ama** l-wāḥa ba'id)

(cf pour mémoire, le cas un peu similaire des particules :

— **لَكِنْ** (lakin) }  
et: **لَكِنَّ** (lakinna) } «mais»; (leçon 19)



## الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالتَّلَاثُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) s-sādis wa t-talātūn

### في التاكسي

١- تاكسي !

٢- نعم ، يا سيدي . إلى أين

أنت ذاهب ؟

## LEÇON 36

(La leçon la sixième et la trente)

Prononciation : fi t-tāksī

Français : En taxi

Jāk

1 — Prononciation : fāksī !

Jacques

Français : Taxi !

Es-sā'iq

2 — Prononciation : na'am, yā sayyidī!  
ilā ayna anta dāhib?(1)

Le chauffeur Français : Oui, Monsieur ! Où allez-vous ? (vers où toi allant ?)(1)



٣- إلى شارع الزهور، رقم :

ستة عشر ... هل هو بعيد ؟

٤- في وسط المدينة ...

أنت فرنسي ؟

٥- نعم، أنا من باريس

٦- أهلاً! بلادكم جميلة

٧- هل أنت هنا لأول مرة ؟

٨- نعم، هذه هي المرة الأولى

Jāk 3 — Prononciation : ilā sārī(i) z-zou-hour-raqm : sittata asara ... hal houwa ba id ?

Jacques Français : 16, rue des Fleurs ... Est-ce que c'est loin ? (vers la rue des Fleurs; n° 16 est-ce que lui lointain ?)

Es-sā'iq 4 — Prononciation : fī wasat(i) l-madīna ... anta faransiyy ?

Le chauffeur Français : Dans le centre ville (dans le milieu de la ville)... Vous êtes français? (toi français).

Jāk 5 — Prononciation : na<sup>am</sup>, anā min Bārīs

Jacques Français : Oui, je suis de Paris (moi de Paris).

Es-sā'iq 6 — Prononciation : ahlan! bilādou-koum(2) jamīla

Le chauffeur Français : Bienvenue! Vous avez un beau pays (votre pays (pluriel)(2) (est) beau.)

Es-sā'iq 7 — Prononciation : hal anta hounā li awwal marra ?(3)

Le chauffeur Français : C'est la 1ère fois(3) que vous êtes ici (toi ici pour la 1ère fois ?)

Jāk 8 — Prononciation : na<sup>am</sup>, haḍiḥi hiya l-marra l-ouwlā

Jacques Français : Oui, c'est la première fois (celle-ci elle la fois la 1ère).

٩- تتكلم العربية جيداً !

١- شكراً ! أحبُّ هذه اللغة

كثيراً ④

١١- ولكن، لا أتكلم جيداً ؛

أحتاج إلى ممارسة ⑤

١٢- هنا ستتكلم العربية

دائماً



#### NOTES :

1 — Remarquez l'utilisation d'une phrase nominale. Nous aurions aussi bien pu dire : ilā ayna tadhab? (vers

إلى أين تذهب؟ (où tu vas ?); mais nous avons préféré user d'un participe actif pour donner à la phrase une force d'expression plus grande, impliquant une notion de mouvement, renforcée ici par l'utilisation, d'ailleurs facultative, de la particule : vers ( إلى ) (cf le-

çon de révision N° 14).

Cette tournure est très fréquente dans des cas similaires. En effet, on trouve souvent pour exprimer la même idée, un verbe presque synonyme : rāḥa ( راح ) : «il est allé», «il est parti», sous

Es-sā'iq 9 — Prononciation : tatakallam(ou) l-ʿarabiya jayyidan !

Le chauffeur Français : Vous parlez bien l'arabe !

Jāk 10 — Prononciation : šoukran! ouḥibb (ou) hadiḥi l-louga kaḥḥran(4)

Jacques Français : Merci ! J'aime beaucoup(4) cette langue.

Jāk 11 — Prononciation : wa lakin, lā atakallam jayyidan; aḥṭāj ilā moumārasa(5)

Jacques Français : Mais je ne parle pas bien; j'ai besoin d'exercice(5).

Es-sā'iq 12 — Prononciation : hounā satatakallam(ou) l-ʿarabiya dā'imān

Le chauffeur Français : Ici, vous parlerez l'arabe tout le temps (toujours).



la forme d'un participe actif :

إلى أين راح؟ (où allant ?) ilā ayna rā'ih?

plutôt que ilā ayna tarouh? (où tu vas ?)

إلى أين تروح؟

2 — «Votre pays est beau» c'est-à-dire : «le pays des Français» et pas seulement le pays de Jacques. C'est pourquoi le chauffeur a employé un pluriel ( كم ) plutôt qu'un singulier ( ك ).

3 — La «1ère fois» peut se dire, comme vous pouvez le constater ici, de deux manières :

a) soit en plaçant **avant le substantif (féminin) le nombre ordinal (masculin)** (en rapport d'annexion sans article) :

1er (masc.) : **أَوَّل** (awwal)

fois (fém.) : **مرّة** (marra)

La 1ère fois : **أَوَّل مرّة** (awwal marra)  
(1ère fois)

(la dernière fois peut se dire : **أخِر مرّة** (ahir marra))

b) soit en plaçant **après le substantif (féminin) le nombre ordinal au féminin** :

La fois (féminin) : **المرّة** (el marra)

la 1ère (féminin) : **الأولى** (el ouwla)

la 1ère fois : (el marra l-ouwla) **المرّة الأولى**

(la dernière fois peut également se dire :  
(el marra l-ahira)

**المرّة الأخيرة**

Pour dire la **2ème fois**, nous avons donc deux possibilités :  
soit :

a) un **nombre ordinal (masculin)** : **ثَانِي** (tānin)

suivi d'un substantif (féminin) : **مرّة** (marra)

Ex : La 2ème fois : **ثَانِي مرّة** (tāni marra)  
(2ème fois)

soit :

b) un **substantif (féminin) suivi du nombre ordinal (féminin)**  
(el marra) **الثانية** (el tāniya) **المرّة**

La 2ème fois : **المرّة الثانية** (el marra t-tāniya)  
(la fois la 2ème)

4 — «Kaṭīran» : **كثيْرًا** (beaucoup) : adverbe (remarquez la

terminaison du cas direct) qui vient du mot : kaṭīr **كثير**

(nombreux). (A ne pas confondre, pour le sens, avec : jiddan ( **جدا** ) qui signifie, avant tout : «très», mais peut être em-

ployé parfois à la place de kaṭīran (cf leçon 29).

5 — «Moumārasa» : **ممارسة** (exercice, fait d'exercer) type

de ce que l'on appelle «nom d'action ou nom verbal» dont nous avons déjà vu quelques exemples (cf. leçon 30).



### EXERCICES

١- هل أنت ذاهب إلى وسط المدينة؟

Est-ce que tu vas au centre ville ?

٢- هل تعرف هذا العنوان؟

Est-ce que tu connais cette adresse ?

٣- أحبُّ أن أتكلّمَ العربيّة، وأنت،

هل تعلمت الفرنسية؟

J'aime parler l'arabe; et toi est-ce que tu as appris le français ?

٤- هناك كثيرٌ من السيارات  
Il y a beaucoup de voitures là-bas.

٥- أزورُ هذه المدينة للمرة الثالثة  
Je visite cette ville pour la 3ème fois.

## الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالثَّلَاثُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) s-sābi' wa t-talātūn

### في التَّكْسِي

١- اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ جَمِيلَةٌ

وَلَكِنَّهَا صَعْبَةٌ

٢- كَجَمِيعِ اللُّغَاتِ ... أَيْهْ،

هَاهُو شَارِعُ الزُّهُورِ

٣- سَبْعَةٌ ... تِسْعَةٌ ... أَحَدُ عَشَرَ ...

هَاقَدْ ① وَصَلْنَا

٤- شُكْرًا ! كَمْ، مِنْ فَضْلِكَ ؟

٦- كَمْ مَرَّةً ذَهَبَ إِلَى الْمَطْعَمِ الشَّرْقِيِّ ؟  
Combien de fois est-il allé au restaurant oriental ?

٧- لَمْ أَتَكَلَّمِ الْعَرَبِيَّةَ مِنْذُ زَمَنِ  
طَوِيلٍ

Il y a longtemps que je n'ai pas parlé l'arabe.  
(je n'ai pas parlé l'arabe depuis longtemps).

## LEÇON 37

(La leçon la septième et la trente)

Prononciation : fi t-tāksī

Français : En taxi

Jāk 1 — Prononciation : el\_louğa l-ʿarabiya  
jamīla wa lakinnahā sāʿba

Jacques Français : L'arabe est une belle langue  
(la langue l'arabe est belle), mais elle  
(est) difficile.

Es.sāʿiq 2 — Prononciation : ka<sup>(1)</sup> jamf<sup>(i)</sup> l-lou-  
gāt ... āh ! hā houwa šārī<sup>(ou)</sup> z-zou-  
hour

Le chauffeur Français : Comme<sup>(1)</sup> toutes les langues  
... Ah! voici la rue des Fleurs.

Es.sāʿiq 3 — Prononciation : sab<sup>a</sup> ... tis<sup>a</sup> ...  
ahada<sup>a</sup>šara ... hā qad<sup>(2)</sup> wašalnā

Le chauffeur Français : Sept ... neuf ... onze ... voi-  
là<sup>(2)</sup>, nous sommes arrivés !

Jāk 4 — Prononciation : šoukran ! kam,  
min fadlik ?

٥- أربعة فرنكات<sup>(٣)</sup> و ثلاثون  
سنتيماً<sup>(٤)</sup>  
٦- تفضل ! هذه خمسة فرنكات

٧- مع الأسف ! ما عندي  
صرف<sup>(٤)</sup>

٨- لا يهم ... خذ الباقي ...  
مع السلامة !

٩- في الأمان !



Jacques Français : Merci ! Combien s'il vous  
plaît ?

Es-sā'iq 5 — *Prononciation*: arba<sup>ʕ</sup>at farankāt<sup>(3)</sup>  
wa talātūn santīm(an)<sup>(3)</sup>

Le chauffeur Français : Quatre francs trente (quatre  
francs<sup>(3)</sup> et trente centimes)<sup>(3)</sup>.

Jāk 6 — *Prononciation* : tafaddal ! hadihi  
ḥamsa(t) farankāt

Jacques Français : Tenez ! Voici (celles-ci) cinq  
francs !

Es-sā'iq 7 — *Prononciation* : ma<sup>ʕ</sup>a l-asaf; mā  
indī šar<sup>(4)</sup>

Le chauffeur Français : Malheureusement (avec le  
regret), je n'ai pas de monnaie<sup>(4)</sup>.

Jāk 8 — *Prononciation* : lā youhimm ...  
ḥoud(i) l-bāqī ... ma<sup>ʕ</sup>a s-salāma !

Jacques Français : Cela ne fait rien (il n'impor-  
te pas) ... Gardez le reste (prends le  
reste). Au revoir (va en paix).

Es-sā'iq 9 — *Prononciation* : fī l-amān

Le chauffeur Français : Au revoir (à la garde (de  
Dieu).



## NOTES :

1 — Remarquez ici l'emploi de ( ك ) : «comme», suivi tou-

jours d'un substantif (cf leçon 32).

Toutes les langues : jamī (ou) l. lougāt ( جميع اللغات ) nous aurions pu employer «koull» ( كل ) : «tout», à la place de «jami» ( جميع ) (cf leçon 34, les emplois de «koull»).

2 — Nous avons vu que la particule ( فد ) marquait l'accomplissement et parfois dans un passé presque immédiat ayant pratiquement le sens d'un présent (cf leçon 6).

La présence de : hā, ( ها ) (voici, voilà) ajoute encore à cette notion d'accomplissement. On pourrait traduire littéralement : «Et voilà!» «nous sommes arrivés», ou bien : «nous voici arrivés» !

3 — (cf les nombres : leçons 15, 17, 18 et révision 21).

a) «Franc» se dit : farank ( فرنك ) au singulier. Bien que masculin, ce mot fait son pluriel en : āt ( أت ), terminaison en général réservée aux pluriels de noms qui, au singulier, sont féminins et ont une terminaison en «a» ( ة ) ta marbūta.

Ex : — sayyāra :

(sing.) سيارا (pluriel) سيارات

— sayyida

(sing.) سيديا (pluriel) سيدات

Pour «farank», la raison en est l'origine non arabe du mot. Cela est valable pour d'autres expressions telles que :

gramme (grām) غرامات grāmāt

centimètre (santimitr) سنتيمترات santimitrāt

chèque (šik) شيكات šikāt

dollar (doulār) دولارات doulārāt

Cependant, il ne faudrait pas croire que cette forme s'applique

à tous les pluriels de mots étrangers. Beaucoup sont arabisés et soumis aux mécanismes qui président à la formation de diverses sortes de pluriels arabes :

Ex : Docteur (douktūr) دكتور (dakātira) دكاترة

Mètre (mitr) متر (amtār) أمطار

b) «30 centimes» : conformément à la règle, nous avons un accusatif après une dizaine.

## Remarque :

Pour plus de commodité, nous compterons toujours en francs, les pays arabes ne possédant pas tous la même monnaie : dinars, ryals, livres etc...

(Vous trouverez à la fin de la méthode un tableau de toutes les monnaies en cours dans les pays arabes).

4 — «šarf» signifie : monnaie, change.

À la leçon 12, nous aurions pu utiliser le mot (šarf) صرف

(change) ou (tašrīf) : «action de changer», à la place de:

(tağyīr) تغيير (change, action de changer).

Ainsi, nous aurions pu écrire :

Bureau de change (maktab tašrīf(i) n-nouqūd)

ou (maktab(ou) s-šarf) مكتب تصريف النقود  
مكتب الصرف

au lieu de : (maktab tağyīr(i) n-nouqūd) مكتب تغيير النقود

Il nous a semblé qu'il était préférable d'user d'un synonyme qui avait l'avantage de ne pas être restreint à un usage spécifique. Ainsi, on peut dire, par exemple :

Je me change, je change mes vêtements

(ougayyir malabīš)

mais pas : oušarrif malabīš

أغير ملابسي  
أصرف ملابسي

(verbe réservé au domaine monétaire et financier).

EXERCICES

١- هل عندك صرف ؟

Avez-vous de la monnaie ?

٢- هذه اللغة ليست صعبة

Cette langue n'est pas difficile.

٣- سوف تتكلمها بسرعة

Vous la parlerez rapidement.

٤- جميع الوجبات لذيذة

Tous les plats sont bons.

٥- أعطني بقية الدجاجة

Donnez-moi le reste du poulet (de la poule).

٦- منذ كم تدرسون العربية ؟

Depuis combien (de temps) étudiez-vous l'arabe ?

٧- منذ ستة أشهر

Depuis 6 mois.

٨- ستة أشهر فقط ؟

إنك تتكلم جيداً

6 mois seulement ? Vous parlez déjà bien.

٩- يعود الفضل في ذلك

إلى الطريقة «أسيميل»

C'est grâce à la méthode «Assimil» !  
(le mérite revient en cela à ...)

١٠- ابني يتعلم الفرنسية

بهذه الطريقة هو الآخر

Mon fils apprend le français avec cette méthode, lui aussi.



# الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالثَّلَاثُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) t-tāmin wa t-talātūn

عند أحمد

(جاک ينظر إلى ساعته<sup>①</sup>)

١- الثالثة إلا الربع ... ماذا

أعمل ! ... سأنتظر هنا

(يُفْتَحُ الباب ويخرج أحمد)

٢- يا جاك ! ماذا تعمل أمام

الباب ! تفضل !

٣- جئت قبل الموعد ... ما

أردت أن أزعجكم

٤- أبدأ ! تعال ! نتظرك

## LEÇON 38

(La leçon la huitième et la trente)

Prononciation : ʿinda Aḥmad

Français : Chez Ahmed

Jacques regarde (vers) sa montre<sup>(1)</sup>

(Jāk yanzour ilā sāʿatihi)<sup>(1)</sup>

Jāk 1 — Prononciation : et-tālita illa<sup>(2)</sup>  
r-roub ... māḍā aʿmal ? ... sā antazir  
hounā

Jacques Français : Trois heures moins<sup>(2)</sup> le  
quart (la 3ème sauf le 1/4). Qu'est-ce  
que je fais ? ... Je vais attendre ici.

La porte s'ouvre (est ouverte la porte) (et) sort Ahmed  
(youftah(ou) l-bāb wa yahrouj Aḥmad)

Aḥmad 2 — Prononciation : yā Jāk ! māḍā ta-  
mal amāma l-bāb ? tafaddal !

Ahmed Français : Eh bien ! Jacques ! Qu'est-  
ce que vous faites devant la porte ?  
Entrez !

Jāk 3 — Prononciation : ji<sup>1</sup> tou qabla  
l-maw'id<sup>(3)</sup> ... mā aradtou an ouz-  
'ijakoum

Jacques Français : Je suis en avance<sup>(3)</sup> (je suis  
venu avant l'heure, le moment) ... Je  
ne voulais pas (je n'ai pas voulu) vous  
déranger.

Aḥmad 4 — Prononciation : abadan ! ta'āla !  
nantazirouk bi fāriḡ(i) ṣ-ṣabr ...  
tafaddal !



بفارغ الصبر... تفضل!

(يدخلون البيت)

٥- أقدم لك إبنى الأكبر:

محمد

٦- تشرفنا!

٧- تشرفنا!

٨- أين أمك وأختك!

سنشرب الشاي مع السيد

«فرنوي»

٩- هل تحب الشاي بالنعناع

أم بدون نعناع!

١٠- بالنعناع! لا أشرب منه

Ahmed Français : Pas du tout ! Venez(viens)...  
Nous vous attendons avec impatience...  
Entrez !

Ils entrent<sup>(4)</sup> (dans) la maison  
(yadhoulān(i)<sup>(4)</sup> l-bayt)

Ahmad 5 — Prononciation : ouqaddim(ou)<sup>(5)</sup>  
laka ibnī l-akbar<sup>(6)</sup>: Mouhammad

Ahmed Français : Je vous présente<sup>(5)</sup> mon fils  
aîné<sup>(6)</sup> (mon fils le plus grand, le plus  
âgé) : Mohammed.

Mouhammad 6 — Prononciation : tašarrafnā !

Mohammed Français : Très honoré !

Jāk 7 — Prononciation : tašarrafnā !

Jacques Français : Très honoré !

Ahmad ilā 8 — Prononciation : ayna oummouk  
ibnihi wa ouhtouk ? sa našrabou s-say ma  
s-sayyid «Firnouy»

Ahmed à son fils Français : Où (sont) ta mère et ta  
sœur ? Nous allons boire le thé avec  
Monsieur Verneuil.

Ahmad ilā 9 — Prononciation : hal touhibb(ou)  
Jāk s-say bi n-na<sup>na</sup> am bidoun(i)<sup>(7)</sup> na-  
na?

Ahmed à Jacques Français : Est-ce que vous aimez le thé  
à la menthe ou sans<sup>(7)</sup> menthe ?

Jāk 10 — Prononciation : bi n-na<sup>na</sup>! lā  
ašrab minhou kaṭīran fī Bārīs

Jacques Français : A la menthe ! Je n'en bois

كثيراً في باريس  
١١- ولكن، شربتُ منه مساءً

الخميس في مطعم «الواحة»



## NOTES :

1 — Remarquez que les mots «montre» et «heure» : ساعة  
sont les mêmes en arabe.

2 — «illa» إِلاّ signifie : «sauf», en règle générale. Dans le cas de l'heure, cette particule prend le sens de : «moins».

Ex : a) ...«et quart» se dit : wa r-roub<sup>٤</sup> والرّبع  
(et le quart) إِلاّ الرّبع  
«moins le quart» se dit : illa r-roub<sup>٤</sup>

b) (et)«vingt» se dit : wa t-toult<sup>٤</sup> (et le tiers) والتّثلث  
«moins vingt» se dit : illa t-toult<sup>٤</sup> (moins le tiers) إِلاّ التّثلث

c) 1/2 se disant : نصف (niṣf) = une moitié

la moitié : النّصف (en.niṣf)

d) Les fractions de 1/3 à 1/10 sont les suivantes :

Trois	ثلاثة	1/3 (toul <sup>٤</sup> )	ثلث
Quatre	أربعة	1/4 (roub <sup>٤</sup> )	ربع
Cinq	خمسة	1/5 (houms)	خمس
Six	ستة	1/6 (souds)	سدس

pas souvent à Paris (je ne bois pas de lui beaucoup à Paris).

Jāk 11 — *Prononciation* : wa lakin, ṣarib-tou minhou masā<sup>٤</sup> a l-ḥamis fī maṭ<sup>٤</sup> am(i) l-wāḥa

Jacques *Français* : Mais j'en ai bu (j'ai bu de lui) jeudi soir (au soir de jeudi) au restaurant de «l'Oasis».



Sept	سبعة	1/7 (soub <sup>٤</sup> )	سبع
Huit	ثمانية	1/8 (tounn)	ثمان
Neuf	تسعة	1/9 (tous <sup>٤</sup> )	تسع
Dix	عشرة	1/10 (ousr <sup>٤</sup> )	عشر

**Remarque** : A propos de l'heure.

En arabe, il n'existe pas d'équivalent de 15 h, 14 h, 13 heures, etc...

Ainsi : 13 heures se dit simplement 1 heure de l'après midi (la une après le midi) :

الواحدة بعد الظهر  
(el-wāḥida ba da z-zouhr)

18 heures se dit : 6 heures du soir  
(es-sādisa masā<sup>٤</sup> an)

السادسة مساءً

3 — Le mot «maw<sup>٤</sup> id» : موعد peut avoir le sens de : «rendez-vous» et de «moment».

4 — Le verbe «entrer» en arabe se construit transitivement; on dit ainsi pour :

Ils entrent (eux deux) dans la maison : (ils entrent la maison)  
(yadhoulān(i) l-bayt)

5 — Le verbe «qaddama» : قَدَّمَ (il a présenté, il a offert ...)

a ici le sens de «présenter» et non plus de «servir» comme dans la leçon 23, par exemple).

6 — «el akbar» : الأكبر «le plus grand», «le plus âgé»,

«l'aîné», est un superlatif construit avec l'article.

Le mécanisme de la **formation du superlatif** est très simple :

Ex : - el kabīr : الكبير (le grand, l'âgé) devient :

el akbar : الأكبر (le plus grand, le plus âgé, l'aîné).

- es saḡīr : الصغير (le petit, le jeune) devient :

el aṣḡar : الأصغر (le plus petit, le plus jeune)

- el ḥasan : الحسن (le beau, le bon) devient :

el aḥsan : الأحسن (le plus beau, le meilleur, le mieux)

7 — «Bidūn(i)» : بلا est synonyme de بدون (cf leçon 3).

## EXERCICES

١- من هو الأكبر؟

Qui est l'aîné ? (qui lui l'aîné ?)

٢- أَحَبُّ أَنْ أَقْدِمَ لَكَ أَخِي عَبْدَ اللَّهِ

J'aimerais te présenter (j'aime que je présente à toi) mon frère Abdallah.

٣- تَعَالَى إِلَى الْبَيْتِ فِي الثَّانِيَةِ عَشْرَةَ  
إِلَّا الثَّلَاثَ

Viens à la maison à midi moins 20 (à la 12ème moins le tiers).

٤- هي، جاءت بدون أمتعة، وهو

جاء بدون نقود

Elle, elle est venue sans bagages et lui est venu sans argent.

٥- عندي موعد مع صديق؛

ينتظرني لتناول الغداء

J'ai rendez-vous avec un ami ; il m'attend pour déjeuner (pour le fait de prendre le déjeuner).

٦- أنتظر زيارتك بفارغ الصبر

J'attends ta visite avec impatience.

٧- عندنا موعد مع الطبيب

صباح الإثنين

Nous avons rendez-vous lundi matin avec le médecin (au matin de lundi).

## CONJUGAISON :

Verbes : VENIR — BOIRE — VOULOIR

Je suis venu	(ji <sup>1</sup> tou)	جِئْتُ
Tu es venu (masc.)	(ji <sup>1</sup> ta)	جِئْتَ
Tu es venue (fém.)	(ji <sup>1</sup> ti)	جِئْتِ
Il est venu	(jā <sup>1</sup> a)	جَاءَ
Elle est venue	(jā <sup>1</sup> at)	جَاءَتْ

## NOTES PERSONNELLES

J'ai bu	(šaribtou)	شربت
Tu as bu (masc.)	(šaribta)	شربت
Tu as bu (fém.)	(šaribtī)	شربت
Il a bu	(šariba)	شرب
Elle a bu	(šaribat)	شربت
J'ai voulu	(aradtou)	أردت
Tu as voulu (masc.)	(aradta)	أردت
Tu as voulu (fém.)	(aradtī)	أردت
Il a voulu	(arāda)	أراد
Elle a voulu	(arādat)	أرادت



## الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالثَّلَاثُونَ

Prononciation : Ed-dars(ou)t-tāsi<sup>٤</sup> wa t-talātūn

عند أحمد

(تدخل<sup>①</sup> زوجة<sup>٢</sup> أحمد مع ابنته<sup>③</sup>)

١- أقدم<sup>١</sup> لك زوجتي : ليلى

وإبنتي : فاطمة

٢- تشرّفنا !

٣- مرحباً ! كيف حالك ؟

٤- بخير ، يا سيّدي

٥- أين مهدي و عبد اللطيف ؟

٦- مهدي يلعب في البستان ؟

أمّا<sup>٣</sup> عبد اللطيف فيلعب

## LEÇON 39

(La leçon la neuvième et la trente)

Prononciation : ʿinda Aḥmad

Français : Chez Ahmed

Entrent<sup>(1)</sup> la femme et la fille d'Ahmed (entre la femme d'Ahmed avec sa fille <sup>(2)</sup>).

(tadhoul <sup>(1)</sup> zawjatou Aḥmad ma<sup>٤</sup> a (i)bnatihi) <sup>(2)</sup>.

Aḥmad ilā 1 — Prononciation : ouqaddim(ou)

Jāk laka zawjaṭī : Laylā wa (i)bnatī : Fāṭima

Ahmed à Français : Je vous présente ma femme :  
Jacques Layla et ma fille : Fatima.

Jāk 2 — Prononciation : tašarrafnā

Jacques Français : Très honoré !

Laylā 3 — Prononciation : marḥaban !  
kayfa ḥālouk ?

Layla Français : Bienvenue ! Comment allez-vous (comment ton état ?)

Jāk 4 — Prononciation: bi ḥayr, yā sayyidatī

Jacques Français : Bien, Madame.

Aḥmad 5 — Prononciation : ayna Mahdi wa  
ʿAbdoul-laṭīf ?

Ahmed Français : Où (sont) Mehdi et Abdel Latif ?

Laylā 6 — Prononciation : Mahdi yal<sup>٤</sup> ab fī  
l-boustān; amma<sup>(3)</sup> ʿAbdoul-laṭīf fa yal-  
ʿab bi l-koura warā<sup>١</sup> a l-bayt ma<sup>٤</sup> a

بالكرة وراء البيت مع

أولاد الجيران<sup>(٤)</sup>

٧- لا يهم ... سأراها في<sup>(٥)</sup>

مناسبة أخرى، إن شاء الله !

٨- يا فاطمة ! أحضري

الشيء مع بعض الحلويات<sup>(٦)</sup>

٩- وبعد ذلك ، سنقوم<sup>(٧)</sup> معاً

بزيارة هي من أحياء

المدينة

\*\*  
\*\*

awlād(i) l-jīrān<sup>(4)</sup>

Layla *Français* : Mehdi joue dans le jardin (le verger); quant<sup>(3)</sup> à Abdoul-latif, (eh bien) il joue au ballon derrière la maison avec les enfants des voisins<sup>(4)</sup>.

Jāk 7 — *Prononciation* : lā youhimm ... sa arāhoumā<sup>(5)</sup> fi mounāsaba(tin) ouhrā, in chā' a llah !

Jacques *Français* : Cela ne fait rien (qu'importe) ... Je les verrai (eux deux)<sup>(5)</sup> à une autre occasion (dans une occasion autre), si Dieu veut.

Aḥmad ilā 8 — *Prononciation* : yā Fāṭima ! Fāṭima aḥḍiri š-šāy, ma a ba d(i)<sup>(6)</sup> l-ḥalawiyāt<sup>(7)</sup>

Ahmed à *Français* : Fatima ! Apporte le thé Fatima avec quelques<sup>(6)</sup> gâteaux<sup>(7)</sup>.

Aḥmad 9 — *Prononciation* : wa ba da ḡalik, moultafitan sa naqoum(ou)<sup>(8)</sup> ma an bi ziyarat(i) ilā Jāk ḥayy(in) min ahyā(i) l-madīna

Ahmed se *Français* : Après cela, nous visiterons tournant vers ensemble (nous ferons<sup>(8)</sup> la visite d'un quartier de la ville (d'un quartier Jacques parmi (les) quartiers de...).

\*\*  
\*\*

## NOTES :

1 — Remarquez le verbe au singulier, placé en tête de phrase (cf : leçon 22);

2 — «Fille» se dit : (bint) : بنت, opposée à : «garçon»

(walad) : ولد , mais dans le cas présent, fille est le féminin de : fils (ibn) (cf : leçon 15).

3 — «Ammā» : أمّا : «quant à»..., beaucoup plus usité en arabe qu'en français. Après «ammā», le 2ème membre de phrase commence toujours par la particule : fa : ف

(Dans ce cas, : (fa) ف est suivi soit d'un verbe, soit d'un pronom affixe ou d'une particule).

a) Affixe :

Ex : quant à... (eh ! bien) lui (elle etc)  
(ammā... fa hwa ... fa hiya ...)

b) Verbe :

Ex : quant à ... (eh ! bien) il joue  
(ammā ... fa yal'ab ...)

4 — «Jīrān» : جيران pluriel de «jār» : جار voisin.

5 — «je (les) verrai (eux deux)» ... :  
(sa arā houmā ...)

Voici l'occasion de parler un peu du **duel**. Une remarque s'impose : c'est la **permanence du son** : ā : ا

Ex : — vous (pluriel) : antoum :

vous deux : antoumā :

— Eux (pluriel) houm :

eux deux : houmā :

## VERBES au DUEL :

A) PRESENT : Terminaison : ān :

Ex : Vous voulez (plur.):tourīdōn

(duel) : tourīdān :

Ils veulent (plur.) : yourīdōn :

(duel) : yourīdān :

.) PASSE : Terminaison : ā :

Ex : Vous avez ouvert (plur.) : fatahtoum :

(duel) : fatahtoumā :

Ils ont ouvert (plur.) : fatahōu :

(duel) : fatahā :

6 — Emploi de : ba'd :

.) suivi d'un singulier déterminé, signifie : «quelque», «un peu».

Ex : — Un peu de bruit (quelque bruit) :

(ba'd(ou)d-dajjī) :

— Un peu :

(ba'da s-say) :

— Quelque temps (un certain temps) :

(ba'da l-waqt) :

Remarquez le son «a» de : ba'd(a) propre aux circonstancielles et aux adverbes, en arabe.

.) suivi d'un pluriel déterminé, signifie : «quelques» (plus de 3, en général) :

Ex : — Quelques quartiers :

(ba'd(ou) l-ahyā) :

— Quelques gâteaux :

(ba'd(ou) l-halawiyat) ou (ba'd(ou) l-halwā) :

ou :

— Quelques bureaux :

(ba'd(ou) l-makātīb) :

تريدان

يريدون

يريدان

ا

فتحتم

فتحتما

فتحوا

فتحما

بعض

بعض الضجيج

بعض الشيء

بعض الوقت

أنتم

أنتما

هم

هما

أن

تريدون

7 — Au lieu du pluriel : *ḥalawiyat* : حلويات, on trouve souvent le collectif : *ḥalwā* : حلوى

8 — «*naqūm(ou) bi*» ... littéralement : «nous accomplissons», «nous faisons...»

Expression extrêmement fréquente que vous aurez l'occasion de rencontrer très souvent dans la presse notamment :

Ex : Monsieur le Ministre visite actuellement...  
ou Monsieur ... a fait une visite à ... etc.

### EXERCICES :

١- لا أحب أن يلعب الأولاد في الشارع

Je n'aime pas que les enfants jouent (que **joue** les enfants) dans la rue.

٢- سنقدم لكم أولادنا في مناسبة أخرى

Nous vous présenterons nos enfants à une autre occasion.

٣- هل تريد أن تقوم بزيارة البستان بعد زيارة البيت ؟

Veux-tu visiter (effectuer la visite de) le jardin après la visite de la maison ?

٤- مع من جئت ؟

Avec qui es-tu venu ?

٥- وصلنا معًا من فرنسا بالطائرة

Nous sommes arrivés ensemble de France par avion.

٦- كيف حال العائلة ؟

Comment va (l'état de) la famille ?

### CONJUGAISON :

Verbes : JOUER — ACCOMPLIR —

Je joue	al <sup>é</sup> ab	ألعب
Tu joues (masc.)	tal <sup>é</sup> ab	تلعب
Tu joues (fém.)	tal <sup>é</sup> abīn	تلعبين
Il joue	yal <sup>é</sup> ab	يلعب
Elle joue	tal <sup>é</sup> ab	تلعب
J'accomplis, je fais	(aqūmou) bi	أقوم بـ
Tu accomplis	(taqūmou) bi	تقوم بـ
Il accomplit, il fait	(yaqūmou) bi	يقوم بـ
etc...		





## الدَّرْسُ الْارْبَعُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) l-arba'oun

عند أحمد

١- من أين تريد أن نذهب؟

٢- لا أدري... لا أعرف

مدينتكم

٣- يمكن أن نقوم بجولة

في الحي حتى حديقة

المدينة؛ ما رأيك!

٤- موافق!

٥- نأخذ السيارة أم نذهب

مشياً؟

٦- مشياً، أحسن!

## LEÇON 40

(La leçon la quarantième)

Prononciation : ʿinda Aḥmad

Français : Chez Ahmed

Aḥmad ilā Jāk 1 — Prononciation : min ayna tourīd an naḡhaba ?

Ahmed à Jacques Français : Par où (d'ou) voulez-vous que nous allions ?

Jāk 2 — Prononciation : lā adri(1) ... lā aʿrif maḡnat(a)koum

Jacques Français : Je ne sais pas(1)... je ne connais pas votre ville.

Aḥmad 3 — Prononciation : youmkin an naqōuma bi jawlat(in)(2) fī l-ḡayy ḡattā ḡadīqat(i) l-maḡnā; mā ra youk ?

Ahmed Français : Nous pourrions faire un tour(2) (il est possible que nous accomplissions un tour) dans le quartier, jusqu'au parc municipal (de la ville); qu'en pensez-vous ? (quoi ton opinion)?

Jāk 4 — Prononciation : mouwāfiq !

Jacques Français : D'accord !

Aḥmad 5 — Prononciation : na ʿhouḡ(ou) s-sayyāra am naḡhab mašyan(3) ?

Ahmed Français : Nous prenons la voiture ou nous allons à pied ? (en marchant ?)(3)

Jāk 6 — Prononciation : mašyan, aḡsan!(4)

الله! هذا الشاي ممتاز!

٧- هل تسمح لي بقليل

من الحلوى بالعسل؟

٨- تفضل، يا أخي! أنت

في بيتك

٩- والآن... ما رأيك لو

خرجنا؟

١٠- مدينتنا هي الأخرى

تنتظرك بفارغ الصبر



... allah!(5) ... hadā s-sāy moumtāz ! ...

Jacques

*Français* : A pied plutôt (en marchant (c'est) mieux<sup>(4)</sup>. Dieu !(5) ... Ce thé est excellent !

Jāk

7 — *Prononciation* : hal tasmaḥ lī biqalīl(in) mina l-halwā bi l-ʿasal ?

Jacques

*Français* : Puis-je prendre (est-ce que tu me permets un peu de) des gâteaux au miel ?

Aḥmad

8 — *Prononciation* : tafaddal, yā aḥī ! anta fī baytik

Ahmed

*Français* : Je vous en prie, cher ami (mon frère) ! Vous êtes chez vous (dans ta maison).

Ahmad

9 — *Prononciation* : wa l-ʿān ... mā raʿyouk law ḥarajnā ?(6)

Ahmed

*Français* : Et maintenant... Que diriez-vous si nous sortions ? (quoi ton opinion si nous sommes sortis ?)(6)

Aḥmad

10 — *Prononciation* : madīnatounā hiya l-ouhrā(7) tantazīrouk bi fāriḡ(i) ṣ-ṣabr

Ahmed

*Français* : Notre ville, elle aussi(7), (elle l'autre) vous attend avec impatience !



NOTES :

1 — Remarquez la différence entre : **لَا أَدْرِي** (je ne sais pas) et : **لَا أَعْرِفُ** (je ne connais pas ...) (cf leçon 32)

2 — a) «Naqōum bi jawla» **نقوم بجولة** même structure que :  
«Naqōum bi ziyāra» **نقوم بزيارة** (cf leçon précédente).

b) Contrairement à «ilā» (vers), «ḥattā» a le sens de «jusqu'à, jusqu'à ce que».

c) «hadīqa» : «parc», «jardin», «enclos», par opposition à «boustān» : **بستان** : jardin, verger (cf leçon précédente).

3 — «Mašyan» : **مشياً** (en marchant) vient de : mašyoun : **مشي** «marche», «fait de marcher». C'est un nom d'action ou nom verbal, terminé par l'accusatif indéterminé des compléments circonstanciels (ici : de manière) :

Ex : Il a marché : **ماشاً** **مَشِيَ**  
Il marche : **يَمْشِي** **يَمْشِي**

4 — «Aḥsan» : **أَحْسَنُ** (c'est) mieux (c'est) préférable; superlatif (cf leçon 38).

5 — «Allah!» : **الله!** Dieu! Interjection exprimant un sentiment de bien être ou d'admiration (cf leçon 30).

6 — «Law» : **لو** ((si). Particule qui se **construit toujours avec un verbe au passé.**

Ici, elle exprime un présent :

Law ḡahabnā	<b>لو ذهبنا</b>	si nous allions ...
Law akalnā	<b>لو أكلنا</b>	si nous mangions ...
Law šaribnā	<b>لو شربنا</b>	si nous buvions ...

Lorsqu'elle est suivie d'une réponse, «law» donne à la phrase un sens d'**hypothèse non réalisée ou irréalisable** et précède deux verbes, tous deux au passé, en arabe comme en français.

Nous reviendrons plus tard sur l'utilisation de la particule «si» : law : **لو** dans ce sens.

7 — «Hiya Louḥra» : elle l'autre : **هي الأخرى** Forme parfois

utilisée à la place de : «aussi», «également» :  
**أيضاً - كذلك**  
aydan, kaḡalik

Ex : **Pour le féminin** : nous pouvons dire :

«la ville aussi»,  
de deux façons : ou bien **المدينة أيضاً**  
el madīna aydan  
ou bien

(la ville elle l'autre) :  
el madīna hiya l-ouḥra **المدينة هي الأخرى**

**Pour le masculin**, nous pouvons dire :

«Le bureau aussi»,  
de deux façons : ou bien **المكتب أيضاً**  
el maktab aydan

ou bien  
(le bureau lui l'autre) :  
el maktab houwa l-āḡar **المكتب هو الآخر**



## EXERCICES

١- متى تبدأ عملك في المكتب؟

Quand commences-tu ton travail au bureau ?

٢- لا أدري من أين أبدأ

Je ne sais pas par où commencer (d'où je commence).

٣- هل تسمح لي بأن أذهب معك

إلى المطار؟

Est-ce que tu me permets de t'accompagner à (vers) l'aéroport ?

٤- يسرني أن نقوم بجولة معاً

Je serais heureux que nous fassions un tour ensemble.

٥- هل أنت موافق أم لا؟

Es-tu d'accord ou non (est-ce que toi d'accord ou pas ?)

٦- هل تريد أن تقوم بجولة مشياً

أم تفضل أن تذهب بالسيارة؟

Est-ce que tu veux faire un tour (que tu accomplisses un tour) à pied, ou bien préfères-tu aller en voiture (que tu ailles par la voiture) ?

٧- هو مشغول؛ لا يمكن أن يتغدى

معك اليوم

Il est occupé ; il ne peut pas déjeuner avec toi aujourd'hui (il ne se peut pas qu'il déjeune).

٨- إعمل كما تحب: فبيتي بيتك

Fais comme tu veux (comme tu aimes) : ma maison est la tienne (ma maison ta maison).

٩- خرج قبل عشر دقائق

Il y a 10 minutes qu'il est sorti (il est sorti avant 10 minutes).

١٠- ما رأيك لو دخلنا البيت؟

Que penses-tu si nous entrons (dans) la maison ? (verbe transitif : cf leçon 38).

---

## NOTES PERSONNELLES

# الدَّرْسُ الحَادِي وَالْأَرْبَعُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) l-hādī wa l-arba'oun

## عند أحمد

١- إلى اللقاء ، يا سيدي ، و  
شكراً على حرارة استقبالكم<sup>(١)</sup>

٢- إلى اللقاء ، يا أنستي ...

شكراً على الشاي : كان لذيذاً  
٣- ما شربتُ أطيبَ منه<sup>(٢)</sup>  
قط<sup>(٣)</sup>

٤- إلى اللقاء قريباً ،<sup>(٤)</sup>

إن نساء الله !

(يخرجان وقد وصل الولدان  
الأصغران )<sup>(٥)</sup>

## LEÇON 41

(La leçon la première et la quarante)

Prononciation : Inda Aḥmad  
Français : Chez Ahmed

Jāk ilā 1 — Prononciation : ilā l-liqā', yā  
zawja(t) sayyidatī, wa ṣoukran 'alā ḥarāra(t)  
Aḥmad istiḡbalikoum(1)

Jacques à la Française : Au revoir, Madame : et  
femme merci pour la chaleur de votre (plu-  
d'Ahmed riel) accueil(1)

Jāk ilā 2 — Prononciation : ilā l-liqā', yā  
Fāṭima ānisatī ... ṣoukran 'alā s-say: kāna  
laḏīd(an)

Jacques à Française : Au revoir, Mademoiselle ...  
Fatima Merci pour le thé, il était délicieux.

Jāk ilā 3 — Prononciation: mā ṣaribtou atyab(2)  
Fāṭima minhou qatṭou(3)

Jacques à Française : Je n'en ai jamais bu de  
Fatima meilleur(2) (je n'ai pas bu meilleur que  
lui jamais(3)).

Jāk ilā 4 — Prononciation: ilā l-liqā' qarīban(4)  
Moḥammad in sā'a llah

Jacques à Française : Au revoir et à bientôt (à la  
Mohammed rencontre, prochainement)(4) si Dieu  
veut.

Ils sortent (eux deux). Arrivent (alors que(5) sont ar-  
rivés) les 2 plus jeunes garçons  
(yahroujān wa(5) qad waṣala l-waladān(i) l-aṣḡarān).

٥- أه! ها هو عبد اللطيف

مع ابني الأصغر: مهدي

٦- صباح الخير، يا عبد اللطيف!

كم عمرك؟

٧- عشر سنوات ⑥

٨- وأنت يا مهدي؟

٩- ست سنوات

١٠- ابنك الأصغر لطيفٌ جدًا!

أما الآخر فهو أيضًا جميل!

١١- عائلتك لطيفة، يا أحمد!

مباروك! ⑦

Ahmad 5 — Prononciation : āh! hā houwa  
Abdou-Ilaṭīf ma<sup>ā</sup> ibnī l-aṣḡar : Mahdi

Ahmed Français : Ah! Voici Abdel Latif avec  
mon plus jeune fils : Mehdi.

Jāk ilā 6 — Prononciation : ṣabāḥa l-ḥayr, yā  
Abdi-Ilaṭīf Abda-Ilaṭīf! kam<sup>ε</sup> oumrouk ?

Jacques à Français : Bonjour, Abdel Latif ! Quel  
Abdel Latif âge as-tu ? (combien ton âge ?)

Abdou-Ilaṭīf 7 — Prononciation : āsr sanawāt(6)  
Abdel Latif Français : Dix ans(6).

Jāk ilā 8 — Prononciation : wa anta, yā  
Mahdi Mahdi ?

Jacques à Français : Et toi, Mehdi ?  
Mehdi

Mahdi 9 — Prononciation : sitt sanawāt  
Mehdi Français : Six ans.

Jāk ilā 10 — Prononciation : ibnouk(a) l-aṣḡar  
Ahmad laṭīf (oun) jiddan; ammā l-aḥar fa hwa  
ayḍan jamīl !

Jacques à Français : Votre plus jeune fils est très  
Ahmed mignon; quant à l'autre, il est beau lui  
aussi.

Jāk ilā 11 — Prononciation : ā<sup>ā</sup> ilatouk laṭīfa,  
Ahmad yā Ahmad ! mabrouk !(7)

Jacques à Français : Ta famille est belle, Ahmed!  
Ahmed Félicitations!(7)

١٢ - شَكَرًا ، وَلِلَّهِ الْحَمْدُ ①

١٣ - لِنُفْرِجِ الْكَانَ ! ②



## NOTES :

1 — «Istiqbāl» : استقبال ; fait d'accueillir, de recevoir. Nom d'action ou nom verbal (10ème forme dérivée; cf tableau des formes dérivées à la fin du 2e tome).

2 — «Aṭyab min» ... : **أَطْيَبُ مِنْ** meilleur que ... (comparatif).  
Remarquez la similitude entre comparatif et superlatif, en arabe (cf leçon 38); la comparaison est introduite par «min» : «par rapport à», traduit par «que».

## FORMATION des COMPARATIFS

- Grand (kabīr) ; plus grand (akbar) ; le plus grand (el akbar).  
**plus grand que** (akbar min)
- Petit (ṣaḡīr) ; plus petit (aṣḡar) ; le plus petit (el aṣḡar).  
**plus petit que** (aṣḡar min)
- Beaucoup (kaṭīran) ; plus (aktar) ; **plus que** (aktar min).
- Nombreux (kaṭīr) ; plus nombreux (aktar) ; **plus nombreux que** (aktar min)

3 — «Qattou» : «pas du tout», «jamais», «ne ... pas» **قَطُّ** est employé à la place d'«abadan» : **أَبَدًا** après un verbe au passé.

Abadan est utilisé avec des verbes au présent ou au futur.

4 — «Qarīban» : **قَرِيبًا** (adverbe) signifie : «près» (dans le temps comme dans l'espace).

5 — Le «wa» signifie ici : «alors que», «tandis que», et non pas : «et». Il exprime un état. Forme très employée en arabe.

Aḥmad 12 — Prononciation : ṣoukran, wa li llah(i) l-ḥamd(8)

Ahmed Français : Merci, Dieu soit loué !(8)

Aḥmad 13 — Prononciation : li(9) nahrouj(i) l-an !

Ahmed Français : Sortons(9), maintenant.



6 — Années : sanawāt سنوات (singulier : sana) : **سنة**

7 — «Mabrouk» : مَبْرُوك «félicitations» («soyez béni»); formule

ayant un contenu moral et social moins profane que : «tahni'a» : تَهْنِئَةٌ «félicitation».

«Mabrouk» est employé, par exemple, pour un mariage, une naissance, une fête religieuse etc... alors que «tahni'a» (pluriel tahānin تَهَانٍ «félicitations») est une formule de congratulation à l'occasion d'un succès, d'une nomination, d'une action etc...

8 — «Li llahi l-ḥamd» : **لِللّٰهِ الْحَمْدُ** littéralement : «à Dieu la louange» (inversion de la formule : el ḥamdou li llah **الْحَمْدُ لِلّٰهِ**

grâce à Dieu, louange à Dieu). On pourrait la traduire par : «Dieu soit loué!».

9 — Remarquez le «li» **لِ** qui précède le verbe. Il exprime

un injonctif (correspondant à l'impératif) pour les 1ère et 3ème personnes; mais «li» **لِ** peut être remplacé par **هَيَّا**

(hayyā)

Ex : **لِنَأْخُذْ** (prenons, que nous prenions)

= **هَيَّا نَأْخُذْ** (cf leçon 8).

## EXERCICES

١- لن أبقى هناك أكثر من ربع ساعة

Je n'y resterai pas plus d'un quart d'heure (je ne resterai pas là, plus que ...)

٢- هل هو أصغر الأولاد

Est-ce le plus jeune des enfants ? (est-ce que lui plus jeune les enfants (annexion))

٣- بيتكم أوسع من بيتنا

Votre maison (est) plus vaste que la nôtre (que notre maison).

٤- إبني أصغر من إبنيك

Mon fils (est) plus jeune que le tien (que ton fils).

٥- كم عمر إبنتك الكبرى؟

Quel âge a ta fille aînée (combien âge de ta fille la plus grande) ?

٦- عمرها : خمس عشرة سنة

Elle a (son âge) : quinze ans (15<sup>e</sup>année<sup>e</sup>).

٧- هل رأيت مدينةً أجمل من هذه؟

As-tu vu plus belle ville que celle-ci ? (est-ce que tu as vu une ville plus belle que celle-ci ?)

٨- هل تكون في الفندق لاستقبالنا؟

Est-ce que tu seras à l'hôtel pour nous accueillir (pour notre accueil) ?

٩- أنا تعبان أكثر منك

Je suis plus fatigué que toi (moi fatigué plus que toi).

١٠- هذه الزهور الحمراء تعجبني؟

إنها أجمل من البيضاء

Ces fleurs rouges me plaisent; elles (sont) plus belles que les blanches.

شكراً على حرارة استقبالكم!





# الدَّرْسُ الثَّانِي وَالْأَرْبَعُونَ

Prononciation : ed-dars(ou) t-tānī wa l-arbā'ūn

## مراجعة

Nous voici donc parvenus au terme de notre sixième semaine.

Certes, cela n'a pas dû être toujours très facile pour vous; mais où serait le plaisir d'apprendre si vous pouviez, comme par magie, savoir l'arabe d'un seul coup et sans le moindre effort ?

En tout cas, ne relâchez jamais votre attention; surtout en matière de **phonétique**. Vous verrez, à l'usage, combien il est important de bien prononcer les phonèmes qui vous sembleront, en apparence, les plus rébarbatifs.

L'écriture et la lecture ne doivent plus, maintenant, constituer pour vous qu'un obstacle mineur. A ce propos, vous avez pu remarquer que, pour vous familiariser d'emblée avec le monde de la littérature ou de la presse écrite, nous avons eu le souci constant de n'introduire dans les leçons, au fur et à mesure de leur déroulement, que les voyelles strictement indispensables.

Ainsi, **peu à peu, par accoutumance et du fait de la répétition sonore et figurée des mots**, votre **difficulté à lire des textes non voyellés s'estompera** insensiblement.

Que dire d'autre sinon que nous avons vu ensemble la plupart des éléments fondamentaux de la langue arabe et pu constater la rareté des exceptions grammaticales.

Bien sûr, la **règle des nombres** a dû vous faire souffrir. Mais enfin, consolez-vous en pensant qu'après tout, vous ne passerez pas votre vie à

## LEÇON 42

(La leçon la deuxième et la quarante)

Prononciation : mourāja'a  
Français : Révision

compter en arabe; il y a sans doute des aspects plus attrayants et plus profonds de la civilisation arabe.

Au moins, **essayez d'en comprendre et d'en assimiler le mécanisme** afin d'être en mesure de répondre aux exigences élémentaires de la vie quotidienne.

Dans les dernières leçons, nous avons parlé notamment des **comparatifs, superlatifs** et fait allusion **aux formes dérivées**. Il serait peut-être bon d'ajouter quelques éléments à ces notions importantes.

### I — LE COMPARATIF

Il est **invariable en genre et en nombre**.

Ex : Ma voiture (est) plus petite que sa voiture  
(sayyārātī aṣḡar min sayyārātihī)  
(fém.) (masc.)

Ce bureau (est) plus petit que mon bureau  
(hadā l-maktab aṣḡar min maktabī)  
(masc.) (masc.)

### II — LE SUPERLATIF

a) Le **premier terme** d'un «état d'annexion» (2ème terme mis au pluriel) **reste invariable en genre et en nombre**.

Ex : Le plus grand (des) hôtels  
(akbar(ou) l-fanādiq)  
(masc.sing) (plur.)

La plus spacieuse (des) voitures  
(awsā(ou) s-sayyārat)  
(masc. sing.) (fém.plur.)

b) On peut également rencontrer (avec un sens très

rapproché) un **superlatif invariable en genre et en nombre, suivi d'un nom au singulier indéterminé.**

**Ex :** La plus belle ville au monde (plus beau ville dans le monde)  
(ajmal madīna fī l-<sup>ε</sup>ālam)  
(masc.) (fém.)

Le plus grand hôtel de la ville (plus grand hôtel dans la ville)  
(akbar foundouq fī l-madīna)  
(masc.) (masc.)

c) Le **superlatif s'accorde en genre et en nombre, dans les cas suivants :**

**Ex :** C'est le plus petit (lui le plus petit)  
(houwa l-aṣḡar)  
(masc.) (masc.)

C'est la plus petite (elle la plus petite)  
(hiya ṣ-ṣouḡrā)  
(fém.) (fém.)

La plus grande ville (la ville la plus grande)  
(el madīna l-koubṛā)  
(fém.) (fém.)

Dans le plus grand hôtel (dans l'hôtel le plus grand)  
(fī l-foundouq(i) l-akbar)  
(masc.) (masc.)

**Remarque :**

1 — Les **élatifs sont diptotes** (c'est-à-dire qu'ils n'ont que **deux cas quand ils sont indéterminés**). Leurs terminaisons (qui ne sont prononcées que dans certains cas) sont constituées :

— au **nominatif** par le son «ou» — ex : akbar(ou)

— à l'**accusatif** par le son «a» — ex : akbar (a)

— **Cas indirect** par le son «a» — ex : akbar(a)

2 — Les expressions adverbiales telles que : «**plus que**» ..., «**moins que**» ..., «**mieux que**» ... se forment à partir des adverbes eux-mêmes, de la façon suivante :

**Ex :** Beaucoup (kaṭīran) **كثيرًا** devient :

plus que :

plus de :

(aktar min)

أكثر من

Un peu, peu (qaṭīlan) **قليلًا** devient :

moins que :

moins de :

(aqall min)

أقل من

Bien ! (ḡasanan) **حسنًا** devient :

mieux :

(aḡsan)

أحسن

mieux que :

(aḡsan min)

أحسن من

**III — Qu'est-ce que les formes dérivées ?**

Ce sont des thèmes immuables, des sortes de «**moules**» aux formes diverses dans lesquels sont **fondues des racines verbales** ou **des verbes de la forme simple dite aussi : première forme (à 3 radicales) :**

Ex : ḡaraja :

خرج

(il est sorti)

daḡala :

دخل

(il est entré)

jalasa

جلس

(il s'est assis) etc...

**Ces moules confèrent à chaque verbe transformé**

un **sens particulier (factitif, pronominal, réciproque etc...)**.

Ainsi, le thème de la **2ème forme** donne à la racine ou au verbe simple le sens de : «faire ... rendre...»

Son aspect graphique est le suivant :  $\text{ـ} \text{ـ} \text{ـ}$

(caractérisé par le **redoublement de la 2ème lettre du verbe en question ou de la racine**).

Ces **thèmes permettent de reconstituer systématiquement** : le **participe actif** du verbe (mis à la 2ème forme), **son participe passif, son impératif, son nom d'action ou nom verbal** (équivalent souvent, en français, à un substantif). **Par ce moyen, vous pourrez accroître considérablement votre vocabulaire**, sans avoir à recourir au dictionnaire ni à des efforts démesurés de mémoire.

Pour l'instant, bornons-nous à l'étude de la formation des **participes actifs et des noms d'action de la 2ème forme**, sans chercher à aller plus loin.

Notons la différence de sens et d'aspect de ce thème par rapport à la 1ère forme :

**Voici un verbe de la 1ère forme**  $\text{عَلِمَ}$  (alima)

«il a su».

— son **participe actif** est :  $\text{عَالِمٌ}$  (alim) qui sait,

sachant, savant

(thème immuable : allongement d'un «a» après la 1ère lettre radicale et voyelle «i» sous la 2ème lettre)

— son **nom d'action** est  $\text{عِلْمٌ}$  (ilm : savoir, fait de savoir, science)

Si nous **mettons ce verbe simple à la 2ème forme** :  $\text{عَلِمَ}$  (alima) devient :  $\text{عَلَّمَ}$  (allama : il a fait

savoir, il a enseigné).

— **Participe actif** :  $\text{مُعَلِّمٌ}$  (mou allim (thème immuable)

$\text{مُعَلِّمٌ}$  qui fait savoir, qui enseigne, professeur)

— **Nom d'action** :  $\text{تَعْلِيمٌ}$  (thème immuable).

(Sauf pour certains qui ont une terminaison suivie d'un «ta») (ta'lim):  $\text{تَعْلِيمٌ}$

fait de faire savoir, d'enseigner, enseignement.

Prenons à présent la racine  $\text{غَيَّرَ}$  (gyr : notion de «autre»).

Mettons la à la 2ème forme et extrayons-en le **participe actif et le nom d'action** :

— Verbe :  $\text{غَيَّرَ}$

$\text{غَيَّرَ}$  (gayyara : il a changé, il a rendu autre)

— **Participe actif** :  $\text{مُغَيِّرٌ}$

$\text{مُغَيِّرٌ}$  (moug ayyir : qui rend autre, qui change, changeant)

**Nom d'action** :  $\text{تَغْيِيرٌ}$

$\text{تَغْيِيرٌ}$  (tagyir : fait de rendre autre, de changer, changement)

Dernier exemple :

Prenons la racine  $\text{دَخَّنَ}$  (dhn : notion de : fu-

mée). Mettons la à la 2ème forme :

— Verbe :  $\text{دَخَّنَ}$

$\text{دَخَّنَ}$  (dahhana : il a fait fumer, il a exhalé

de la fumée, il a fumé).

— **Participe actif** : — مَدَّحِنٌ

مَدَّحِنٌ (moudahhīn : qui fait fumer, qui exha-

le de la fumée, qui fume, fumant, fumeur).

— **Nom d'action** : — تَدْحِي

تَدْحِي (tadhīn : fait de faire fumer, d'exhaler de la fumée, de fumer).

Avons-nous été assez clairs ?

Quoi qu'il en soit, nous insisterons sur tous ces points chaque fois que l'occasion s'en présentera.

Pour l'instant, qu'il vous suffise d'assimiler déjà parfaitement le mécanisme de formation des participes actifs et des noms d'action de la 2ème forme. Peu à peu, grâce aux exemples apportés par les leçons elles-mêmes, vous en prendrez une telle habitude que vous parviendrez aisément à construire vous-mêmes des : impératif, participe passif, présent et passé passifs de cette même 2ème forme.

Sachez enfin qu'il y a, outre la forme simple dite 1ère forme, **9 formes usitées en arabe**, chacune apportant à la racine initiale une nuance sémantique particulière.

D'ailleurs, nous avons déjà vu des exemples de noms d'action de la :

— **3ème forme** :

mousā'ada (aide) (cf leçon 12)

moumārasa (exercice, pratique) (cf leçon 36)

— **4ème forme** :

iqāma (séjour, fait de séjourner) (cf leçon 6)

— **10ème forme** :

istiqbāl (réception, accueil) (cf leçon 41).

A la fin du 2e tome, vous trouverez un tableau complet de toutes les formes dérivées.

Et maintenant, puisque vous voilà en si bon chemin, attaquons résolument la 7ème semaine.

— BONNE CHANCE —





*Aubin Imprimeur*

LIGUGÉ, POITIERS

Achevé d'imprimer en mai 2003  
N° d'édition 1938 / N° d'impression P 65139  
Dépôt légal mai 2003  
Imprimé en France

Reliure : S.I.R.C. à Marigny-le-Châtel

La langue que vous apprendrez ici est **l'arabe moderne unifié** (ou standard) compris dans l'ensemble du monde arabe, quel que soit le dialecte local.

Ce **premier tome** a été conçu pour vous initier à la langue et vous donner les outils élémentaires pour établir un premier contact avec ce monde passionnant à tous égards.

Sans gadgets inutiles, à raison d'une demi-heure d'étude chaque jour, vous apprenez l'arabe comme, étant enfant, vous avez appris à parler votre langue maternelle : par la fréquentation quotidienne de la langue, de son vocabulaire et de sa grammaire, introduits progressivement, sans "par cœur" ni exercices grammaticaux rebutants.

Les **42 leçons** de cet ouvrage vous feront accompagner Jacques, un Français qui découvre, à travers l'amitié, les situations les plus courantes que l'on rencontre au cours d'un voyage dans le monde arabe.

Cet ouvrage, conçu avec clarté, par les progrès qu'il vous permettra de faire rapidement est le tremplin idéal pour l'étude plus soutenue que vous offre le **tome 2**.

**Les enregistrements** de l'ensemble des leçons et des exercices peuvent être obtenus séparément. Réalisés par des locuteurs professionnels, ils seront une aide précieuse pour votre étude.

**Niveau : débutant, faux débutant.**

